

**Verhandlungen**  
der gelehrten  
**Estnischen Gesellschaft**

zu **Dorpat.**

**Vierter Band.**  
Drittes Heft.

**Kalewipoeg.**  
Dritte Lieferung.

---

**Dorpat, 1859.**  
Gedruckt bei Heinrich Laatzmann.  
(In Commission bei Th. Hoppe in Dorpat.)

Verordnungen

der Provinz

# Verordnungen

Der Druck wird unter der Bedingung gestattet, daß nach Beendigung desselben der Abgetheilten Censur in Dorpat die vorschriftmäßige Anzahl Exemplare zugestellt werde.

Dorpat, den 24. Januar 1859.

(Nr. 10.)

Abgetheilte Censur de la Croix.

Verordnungen

der Provinz

Verordnungen

Verordnungen

der Provinz

Verordnungen

Kalewipoeg.



## Seitsmes lugu.

**P**äike seisis puie ladwil,  
 Öhtu öal ripakille,  
 Wäfind warjud wenitafid  
 Wailuf' waipa üle muru,  
 Rahu rüüdi metsadelle;  
 \* Leinakase lehtiskaisust  
 Muretisaawa riipesta,  
 Kuuse kulda kübarasta:  
 10 Hüüdis üffil laululindu  
 Pääwa lõpetuse lugu,  
 Hüüdis öhtu wiludusel  
 Loojal' kiitust ilmutelles  
 Tänu targema taadile.\*

Kalewi poeg, kangelane,  
 Kui oli peasnud unepaelust,  
 Wäsimuse wolidusest,  
 Pakas filmi seletelles,  
 Laugusida lahutelles  
 20 Arwamist arutama,  
 Tahtis meele tuletada,  
 Mõõdaläinud mälestada:  
 Mis kui närtfind unenägu,  
 Kolletanud kujukene  
 Tema luulemisfes läikis.  
 Wiimse aea sammu astmed  
 Polnud selget jälge jätnud.  
 Sügisefes udu sompus,  
 Põualisfes pilwe suitsus

## Siebenter Gesang.

**V**on des Abends Schulter streute  
 Ihren letzten Purpurschimmer  
 Scheidend noch herab die Sonne,  
 Und des Waldes Schatten reichte  
 Weit hinaus in das Gefilde.

\* Sie und da nur ließ vom Wipfel  
 Bald der stillen Trauerbirke,  
 Bald der ruhelosen Eiche,  
 Bald der golddurchglühten Tanne  
 Sich ein Vöglein noch vernehmen,  
 Das beim Scheidegruß des Tages  
 Seinen Lobgesang dem Schöpfer,  
 Seinen Dank dem Vater brachte.\*

Als des andern Morgens früh  
 Kalew's Sohn nach festem Schlafe  
 Sich die Augen ausgerieben,  
 Die dem jungen Tageslichte  
 Nur mit Mühe sich erschlossen,  
 Suchte er vergebens sich  
 Auf die Dinge zu besinnen,  
 Die den Tag vorher geschehen,  
 Wie auf einen wüsten Traum,  
 Dessen Bilder beim Erwachen  
 Unaufhaltsam sich verwirren.  
 Was sich gestern zugetragen,  
 Blieb verschlossen seinen Sinnen,  
 Gleich als hätten dicke Nebel  
 Oder schwarze Wetterwolken

30 Geisid eilsed sündimised ;  
 Kas ta Soomes, ehk kas Saares  
 Pika lustigi pidanud,  
 Kas tal Turgist tulnud tüli,  
 Taplust olnud Tuura raeal :  
 Sest ei teadnud tema selgest.  
 Sepsa poea surmamine,  
 Waga were walamine  
 Ei teind murelise mulju,  
 Ega kahetsuse koormad.

40 Kallis Kalewide poega  
 Tõtas jälle künkamaie,  
 Kiirel kihul rändamaie,  
 Runni künkas jõudis kätte,  
 Rüst ta tulles mööda käinud.  
 \* Kõndis pädwa, kõndis kasti  
 Läbi laiu lagedaida,  
 Jõe mööda, mäe mööda,  
 Läks siis laia laane läbi,  
 Kõndis tüki kolmat pädwa,  
 Pikal sammul ranna poole. \*

50 Mere kaldal kalju külles,  
 Kindlas abelate kütes  
 Geisid tuuletarga lodja,  
 Tuuslar' taadi paadikene.  
 Kalewide poega wõtis  
 Surmas angund sortsilase  
 Paadikese päranduseks,  
 Wõitis laewa lepituseks,  
 Et ei olnud eite leidnud.

60 Kalewide kallim poega  
 Peastis lahti paadikese  
 Abelate kütkendusest ;  
 Jõutus ise lootiskusse,  
 Wõitis mölad wõimsa kätte,  
 Pakas kiirul aerumaie,  
 Koo poole püüdemaie,  
 Pani purjed paisumaie,

Alles eingehüllt in Dunkel.  
 Ob's in Finland war gewesen  
 Oder auf der kleinen Insel,  
 Das betäubende Gelage ;  
 Ob er blut'gen Kampf bestanden  
 Mit Normannen oder Türken :  
 blieb ihm dunkel und verborgen.  
 Daß des braven Meisters Dube  
 Er im tollen Rausch erschlagen,  
 Ließ der Arme sich nicht träumen !

Trüben Blicks und trüben Sinnes  
 40 Machte Kalew's Sohn sich auf  
 Und erreichte bald den Hügel,  
 Den er heit'er auf dem Hinweg  
 Schon einmal gesehen hatte.  
 \* Zweimal vier und zwanzig Stunden  
 Schritt er ohne Rast zu halten  
 Berge auf und Berge nieder  
 Immer weiter durch's Gelände,  
 Bis er an dem dritten Tage  
 Endlich an das Meer gelangte. \*

An dem hohen Meeresufer,  
 50 Angekettet an den Felsen,  
 Stand des Windekund'gen Fahrzeug,  
 Stand des Zaubrers kleines Boot.  
 Kalew's edler Sprößling nahm es,  
 Nahm des todten Zaubrers Fahrzeug  
 In Besitz als gute Beute  
 In dem Kampf um seine Mutter,  
 Die er nicht gefunden hatte.

Kalew's theurer Sprößling löste  
 Unverweilt das kleine Schiffchen  
 Aus der Kette festen Banden,  
 Ließ, nachdem er sich entkleidet  
 Und das Segel aufgezo-gen,  
 60 Sich im Boot behaglich nieder,  
 Nahm die Ruder in die Hände  
 Und begann der lieben Heimath



Riided tuiude ripumaie.

Tuule oogu tükas tagant,

Laene lüas lustilikult

70 Weeretelles Wiru poole.

Wete pinnal mängis möla

Sõudja sunnil kiretelles,

Teine käsi pidas tüüri,

Et ei paati teelta pease.

Kalewide poeg ei wäsi ;

\* Piht on mehel pihlakane,

Manufud tunnapuusta,

Käewarred wahterased,

80 Künarnufud künnapuusta,

Sõrmelülid sõsterased,

Sõrmelülid künslapunsed,

Kaudarammu kõiges tehas.\*

Tuule oogu tükas tagant,

Laene lüas lustilikult,

Weeretelles Wiru poole.

Kalewide poega laulis :

\* „Läfsin merel' mängimaie,

Laenettesse laulemaie,

Merud kuldased kääsja,

90 Hõbedasta aeru warred.

Mis mull' wasta juhtumessa ?

Tuli wasta pardi parwe,

Alla laente lagle parwe,

Peale laente luige parwe,

Keskelt kema ane parwe.

„Läfsin merel' mängimaie,

Laenettesse laulemaie,

Merud kuldased kääsja,

Hõbedasta aeru warred.

100 Mis mull' wasta juhtumessa ?

Wasta tulid kolmi laewa :

Üks oli noorte näiste laewa,

Teine targa näiste laewa,

Kolmas noorte neidri laewa,

Frish und kräftig zuzurudern.

Lustig zog der Wind das Schifflein

Und die Bogen trugen's schaukelnd

Auf der feuchten Bahn gen Wierland.

Mit dem Ruder in der Linken

Spiehl' er plätschernd in den Wellen,

Während er geschickt das Schifflein

Mit der Rechten steuerte.

Kalew's Sprößling ward nicht müde,

\* Denn sein Nacken war ein Eichbaum,

Seine Schultern Naserknorren,

Eichenstämme seine Arme,

Ebenholz die Ellenbogen,

Seine Finger Striesenäste,

Buchsbaum seine Fingernägel

Und sein Rumpf von Stahl und Eisen.\*

Lustig zog der Wind das Schifflein

Und die Bogen trugen's schaukelnd

Auf der feuchten Bahn gen Wierland.

Kalew's Sohn begann zu singen :

\* „An das Meer ging ich zu spielen,

Ging zu singen in die Bogen,

Silberruder in den Händen,

Goldgestielte Silberruder.

Und was gab es da zu schauen ?

Enten zogen hoch am Himmel,

Taucher schaukelten im Meere,

Weiterhin erschienen Schwäne,

In der Mitte schmucke Gänse.

„An das Meer ging ich zu spielen,

Ging zu singen in die Bogen,

Silberruder in den Händen,

Goldgestielte Silberruder.

Und was gab es da zu sehen ?

Schiffe gab es drei zu sehen :

Eins besetzt mit jungen Frauen,

Eins mit alten Zauberinnen,

Eins mit Jungfrau jarten Alters,

110 Kena piigade paadise.  
 Seal oli palju piigasida,  
 Sõsterfilma sõsaraida,  
 Lüdrukuid tosinakaupa;  
 Kulda kindad neil kääsfa,  
 Hõbe sõrmused sõrmessa,  
 Siidi särgid seljasfa,  
 Udukirjad kääsebella,  
 Kallid taalrid kaela ümber,  
 Sõled suured rindabella,  
 Pärjad pääsfa pääwakirja.  
 Uhted neiud ülekaupa  
 Hakasid mind armastama,  
 Kurjast' mulle lipumaie.  
 120 Mina wasta kostelestin:  
 „Olge waita, kanafesed!  
 Jätke nutu, nukrad linnud!  
 Kulap tuleb õnne õhtu,  
 Peaseb paistma parem päike,  
 Kus teil õnned õitsewad,  
 Lõuswad teile poolekesed,  
 Kaswawad teil kaafakesed,  
 Kuhu teil õnned osanud,  
 Kuhu teil jagud jaetud:  
 Kalewist ei kaswa kaasa,  
 130 Ei sest poistist teile poole.“ \*  
 Tuule oogu tõukas tagant,  
 Laene lülas lustilikult  
 Weeretelles Wiru poole;  
 Wetepinnal mängis mäla  
 Sõudja sunnil kiirutelles,  
 Teine läst pidas tüüri,  
 Et ei paati teelta pease.  
 140 Winged mere tuulekesed  
 Wiisid paati Wiru poole,  
 Lõune wasta lootskkuda.  
 Winged mere tuulekesed  
 Peastid pääda liigu purjest,

Schön und lieblich anzuschauen.  
 Wer vermochte sie zu zählen,  
 All' die herrlichen Gestalten  
 Mit den schönen braunen Augen,  
 Angethan mit goldnen Handschuh'n  
 Und mit seidenen Gewändern,  
 Reich besetzt mit Nebelspielen!  
 Ringe zierten ihre Finger,  
 Ihren Hals bedeckten Thaler,  
 Silberspangen ihren Busen,  
 Ihre Locken Glitterkränze.  
 Und die schönen Jungfrauen alle  
 Sah'n mir sehnsuchtsvoll in's Auge,  
 Streckten aus nach mir die Arme.  
 Doch ich widerstand der Lockung.  
 „Laßt mich,“ sprach ich, „schöne Jungfrauen,  
 120 Werbet nicht um meine Liebe!  
 Was der Himmel euch beschieden,  
 Wird euch eines schönen Tages,  
 Eines wonnereichen Abends  
 Sicher ohnehin zu Theil.  
 Jede wird den Liebsten finden,  
 Der sein Schicksal mit ihr theilen,  
 Der sie glücklich machen soll!  
 Kalew's Sohn kann euch nicht werden,  
 Darf euch nicht sein Herz verschenken!“  
 130 Lustig zog der Wind das Schiffein  
 Und die Bogen trugen's schaukelnd  
 Auf der feuchten Bahn gen Bierland.  
 Mit dem Ruder in der Linken  
 Spielt' er plätschernd in den Wellen,  
 Während er geschickt das Schiffein  
 Mit der Rechten steuerte.  
 Frische Meereswinde brachten  
 Rasch das Boot der Heimath näher,  
 Näher an den Bierschen Strand  
 Und verwehten bald die Dünste  
 140 Von dem tollen Hopfengeiste,

Humala wiha hullusest;  
 Siiski selget seletusta  
 Wiimsest waenuliskust pidust,  
 Sepa koeas tõusnud tülisk  
 Kangelasele ei saanud.  
 Mis siin lugu tõendastid,  
 Olid tundsad were tähed,  
 Werejäljed mõega külles,  
 Weremärgid wammuffessa.

Tuule oogu tõukas tagant,  
 Laene lükas lustilikust  
 Weeretelles Wiru poole.

Zuba kesseööde late  
 Peitis finni merepinda,  
 \* Zuba sõela seisis sõrwi,  
 Wardad wasta walgeeda: \*  
 Kui üks kerkiw kujukene  
 Mere pinnal ülespaisus.

Kalewi poeg, kangelane,  
 Tundis tähtsa saare kalda,  
 Kus ta tulles kogemata  
 Saare neidu sõbrustanud,  
 Armu kaigus kiigutanud.  
 Piiga laulud, piiga armud,  
 Piiga kisa kiljatused,  
 Kõle merda kummine,  
 Laenetesse upumine  
 Tulid kangelase meele,  
 Segaswad mõted sompu,  
 Murdisid meele muredelle.  
 Kalewide kallim poega  
 Tahtis tasefelta sõudes  
 Saare rannast mõõda sõita,  
 Kartis isa kurwastada,  
 Ella eite ehmatada:  
 Kes weel lille leinaswad,  
 Reidu noorta nutaswad.

Kuule, kuule, mis seal kostab,

Der den Kopf ihm eingenommen;  
 Doch ein klareres Bewußtsein  
 Von dem blutigen Ereigniß  
 In des Schmiedemeisters Hause  
 Wollte sich noch nicht gestalten.  
 Nur die blutgefärbte Klinge  
 Und die Flecken an dem Kleide  
 Wiesen auf die blut'ge That,  
 Konnten ihn des Mordes zeihen.

Lustig zog der Wind das Schifflein  
 Und die Bogen trugen's schaukelnd  
 Auf der feuchten Bahn gen Bierland.

Mitternacht bedeckte schweigend  
 Ringsumher die Meeresfläche,  
 \* Niedrig standen die Plejaden,  
 Tief im Osten schon Orion,\*  
 Als ein Pünktchen auf dem Meere  
 Sich am Himmelrande zeigte.

Kalew's starker Sohn erkannte  
 Bald darin die kleine Insel,  
 Wo der Zufall ihm vor kurzem  
 Eilandstöchterchen gewonnen,  
 In die Arme ihm geliefert.  
 Ihr Gesang, ihr süßes Rosen  
 Und ihr Schrei in seinen Armen  
 Und darnach ihr Sturz vom Felsen  
 In des Meeres Bogenbrandung,  
 Wo sie unterging für immer,  
 Schwebten lebhaft ihm vor Augen,  
 Schnitten tief in seine Seele.  
 Kalew's edler Riesensproßling  
 Suchte an dem Felsenufer  
 Unbemerkt vorbeizugleiten,  
 Um den Vater nicht zu reizen,  
 Nicht die Mutter zu erschrecken,  
 Die gewiß ihr Kind beweinten,  
 Seinen Tod betrauereten.

Horch! was läßt von dort sich hören?

Mis seal laulab laente langul!  
 Eks se ole piiga elin,  
 Reitsikese noore laulu,  
 Kadund kana kōrutused:  
 Mis seal tōuseb laenetesta,  
 Kerkib waifest wetewoodist?

Kalewi poeg fulgus sõdu,  
 Pani aerud ääre peale,  
 Paadi sõrwa puhkamaie,  
 190 Kafas lugu kuulamaie.

\* Piiga mari wete peidust  
 Eltis aga laenetesta,  
 Wilistas kui wesiindu,  
 Bajatas kui pardifene:  
 „Rein läks merda kiikumaie,

Laenetesfe laulemaie,  
 Laps läks meelta lahutama,  
 Ülekohut unustama,  
 Kurbtusida kustutama.

200 Weli sõidab wete weerul,  
 Sõidab laial laenetella,  
 Sõsar suikub salasängis  
 Peidu kambri sügawuses.  
 Mis seal läigib laenetesfa,  
 Mis seal walgub wetepinnal?

Mõela läigib laenetesfa,  
 Beri walgub wetepinnal;  
 Paneb laened tõkendama,  
 Rein palged punetama.

210 Oh, sa wenda wereahne,  
 Armul eksind poisikene!  
 Miks sa wagaliista werda  
 Wihal läksid walamaie?  
 Miks sa kodukanakessta,  
 Oma taadi tuifesta,  
 Murul pidid muljumaie?

„Läksin merda kiikumaie,  
 Laenetesfe laulemaie,

Was ertönt dort aus dem Meere?  
 Ist es nicht des Mägdleins Stimme,  
 Nicht der Ruf der Eilandsjungfrau,  
 Des verlornen Hühnchens Gackern,  
 Das emporsteigt aus dem Meere,  
 Aus dem Bogenschwall ertönt?

Und den Lauf des Schiffleins hemmend  
 Zog der edle Sohn des Kalew  
 Still die Ruder ein und lauschte  
 Athemlos den theuren Klängen.

190 \* Seines Mägdleins feuchter Schatten  
 Aus den Wellen sich erhebend  
 Flötete mit süßem Wohlklang  
 Wie ein kleines Wasservöglein:

„Mägdlein ging in's Meer zu schaukeln,  
 In das Wellenspiel zu singen,  
 Ging in's Meer, um Ruh' zu suchen,  
 Ihren Seelenschmerz zu stillen,  
 Zu begraben ihren Kummer.  
 Durch die Bogenbrandung rudert  
 200 Seinen schwanken Rahn der Bruder,  
 Suchet ängstlich nach der Schwester,  
 Die im Meereschooße schlummert.  
 Was erglänzt dort aus der Tiefe,  
 Schwimmt dort auf der Oberfläche?  
 Aus der Tiefe glänzt das Schwert,  
 Blut bedeckt die Oberfläche,  
 Färbt die Meereswellen roth,  
 Röthet auch des Mägdleins Wangen.

Armer blutbefleckter Bruder,  
 210 Den die Liebe rasen machte,  
 Warum mußttest du im Grimme  
 Dich mit blut'ger Schuld beladen?  
 Warum mußttest du das Hühnchen,  
 Ihres Vaters einz'ge Freude,  
 Deinen Liebesgluthen opfern?

„In das Meer ging ich zu schaukeln,  
 In das Wellenspiel zu singen,

220 Laps läks meelta lahutama,  
 Ülekohut unustama,  
 Kurbustida kustutama.  
 Mis seal läikis laenetelta?  
 Beri läikis laenetelta.  
 Beli sõitis wetepinnal,  
 Mõrslu? mõda läikis puusas,  
 Beri wälfus mõega külles;  
 Pani laened lõkendama,  
 Neiu palged punetama,  
 Närtfind lille õilmeldama.  
 230 Sõsar suikub salasängis  
 Wete wilu waiba alla,  
 Laente kätli kiigutusel.  
 Oh sa wereahne wenda,  
 Armul eksind potfikene!  
 Miks sa wagalistä werda  
 Mihäl läksid walsamaie?  
 Miks sa kodulanafesta,  
 Oma taadi tuifesta,  
 Murul pidid muljumaie,  
 240 Noore rahu raiskamaie,  
 Sõsarada sundimaie  
 Surma sängi suikumaie?  
 Rahkordne werewõlga  
 Bele rahu rikumaies.  
 „Beli aga sõidab wetepinnal,  
 Sõsar suikub salasängis,  
 Wete wilu waiba alla,  
 Laente kätli kiigutusel.  
 Belel rasket wõitlemistä,  
 250 Rasket wõla wastamistä  
 Waga were waigistufeks,  
 Ülekohu kustutufeks,  
 Liigatõõde lepitufeks;  
 Mis ta korra kogemata,  
 Teisekorra tahtemata  
 Wõla koormaks weeretanud.

220 Ging, um Ruhe mir zu suchen,  
 Meinen Seelenschmerz zu stillen,  
 Zu begraben meinen Kummer.  
 Und was röthete die Wellen?  
 Herzblut röthete die Wellen.  
 Durch die Brandung schiffet der Bruder,  
 An der Hüfte glänzt sein Schwert,  
 Und das Blut an seinem Schwerte  
 Röthet die bewegten Wellen,  
 Röthet auch des Nägdleins Wangen,  
 Blätter einer welken Rose!  
 In der Wellenwiege schlummert  
 230 Unter kühler Wogendecke  
 Nägdlein tief im Meeresgrunde.  
 Ach du blutbefleckter Bruder,  
 Den die Liebe rasen machte,  
 Warum mußttest du im Grimme  
 Dich mit blut'ger Schuld beladen?  
 Warum mußttest du das Hühnchen,  
 Ihres Vaters einz'ge Freude,  
 Deinen Liebesgluthen opfern,  
 Dieses Blümchen rauh zerpfücken,  
 240 Grausam deine Schwester zwingen  
 Ruh' im Wögenbett zu suchen?  
 Deine blut'ge Doppelschuld  
 Wird auch dich zu Grunde richten!  
 „Durch die Brandung schiffet der Bruder,  
 In der Wellenwiege schlummert  
 Unter kühler Wogendecke  
 Tief im Meeresgrund die Schwester.  
 O wie schwer hat er zu tragen,  
 Wie zu ringen und zu kämpfen,  
 250 Um die blut'ge That zu sühnen,  
 Um die schwere Schuld zu büßen,  
 Das Vergehen gutzumachen,  
 Das er einmal ohne Absicht,  
 Unbewußt das andremal  
 Auf's Gewissen sich geladen!

Dh sa wilets welefene,  
Pik on sinu wõlapõlwe!  
„Käfsin neidu noorufene

260 Mere kalda mängimaie,  
Laenetesse laulemaie,  
Paha tuju puistamaie:  
Senna ma kana kadustin,  
Senna surin linnufene,  
Senna noori ma nõrkustin,  
Senna lilleke närtksin!

„Ära nuta, eidefene!

Ära kaeba, taadifene!  
270 Merela on minul koda,  
Laente al mul salatare,  
Kala kudus kambrikene,  
Mere udus pesafene;  
Minul on wilula sängi,  
Kena kätti laenetesä;  
Kalewid mind kiigutawad,  
Sulewid mind suikutawad.

„Dh, sa wilets wennafene,

Pik on sinu wõlapõlwe!  
Dh, sa wilets weteweemel:  
280 Mi'al findki sängitaksa,  
Rahu rüpe ninutakse  
Pikast piinast puhkamaie?“ — \*

Närtksind neitsi leinalaulud,

Kalli warju kaebamised,  
Mõistestõnad laente sängist,  
Pajatused merepõhjast  
Kurwastafid Kalewida,  
Nurwastafid noorta meesä.

290 Leinameelele luulemised

Sigitaafid igatsust,

Kaswataafid kahetsust.

Mõõdaläinud aea lendu,

Soome sepa poea surina,

Mis kui unenäu kaju

O bedauernswerther Bruder,  
Lange bleibst du schuldbeladen!

„An das Meer ging ich, ein Kind,

Um zu spielen an dem Strande,

In die Bogen, um zu singen,

Meinen Seelenschmerz zu stillen:

Da versank ich armes Hühnchen,

Ruht' ich kleines Vöglein sterben,

Schied ich von dem sonn'gen Leben,

Welfte hin in meiner Blüthe!

„Weine nicht, du liebe Mutter,

Klage nicht, mein theurer Vater!

In dem Meer hab' ich mein Häuschen,

Hab' mein Stübchen in den Bogen,

Meine Kammer bei den Fischen,

In dem Schlamm ein weiches Nestchen

Und mein kühles Bett im Grunde.

Wohlig ruht sich's in den Wellen,

Eingewiegt von Kalewiden,

Eingelullt von Sulewiden.

„O du armer, armer Bruder!

Lange wirst du büßen müssen,

Lang' dich auf den Wellen tummeln,

Bis man dich zur Ruhe bettet,

Dir im stillen Schooß der Erde

Deine Ruhestatt bereitet!“ — \*

Seines Mägdleins Trauerklänge,

Ihres theuren Schattens Klagen,

Ihre Mahnung aus der Tiefe,

Aus dem Schooß der Meereswellen

Trafen in das Herz des Jünglings

Und bewegten seine Seele.

Eine nie gefühlte Sehnsucht

Wurde wach in seinem Herzen,

Das vor Behmuth brechen wollte.

Hätt' er aus dem Strom der Zeiten

Nur den Tropfen tilgen können,

Den das Blut der Unschuld färbte,

Koidul korra keertitelles  
 Kõitselta arakadus:  
 Võind ei Kalew kinnitada,  
 Südsat teha sündimataks.

300 Tema wõitis mōlad kätte,  
 Hakas uest aerumaie,  
 Koo poole sõdemaie.  
 Tuule oogu tõukas tagant,  
 Laene lūkas lustilikult  
 Weeretelles Wiru poole;  
 Wetepinnal māngis mōla  
 Sūdja sunnil kiirutelles,  
 Teine kāsī pidas tüüri,  
 Et ei paati teelta peafeks.

Kalewide poega laulis:  
 310 \* „Kus on leina lepikuida,  
 Ahastuse aawikuida,  
 Kurvastuse kuusikuida,  
 Rahetfuse kaasikuida?

„Kus ma leinan, kaswab lepik,  
 Kus ma ahastan, seal aawik,  
 Kus olen kurba, kaswab kuusik,  
 Rahetsejat warjab kaasik.

320 „Oh, minu ella eidekene,  
 Kes mind armul kaswatasid,  
 Käte peal mind kiigutasid,  
 Suu juures suigutasid:  
 Pidid üksi suremaie,  
 Ragemata närtsimāie!  
 Kes sul waotas silmad kinnit,  
 Kes sul litsus kulumud kōko?  
 Sinilil sul sulgus silmad,  
 Kastehein sul katis kulumud.  
 Oh mo ella eidekene!  
 Sinilillel sala ojad,  
 330 Kasteheinal karwad karedad.

„Oh mo ella eidekene!  
 Ruda sa mind kaswatasid,

Das durch seine Hand vergossen  
 Jetzt mit Angst sein Herz erfüllte!  
 Aber was geschehn, vermag  
 Niemand ungeschehn zu machen!

Wieder griff er nach den Rudern  
 Und begann das Boot auß's neu  
 300 Seiner Heimath zuzusteuern.  
 Lustig zog der Wind das Schifflein  
 Und die Bogen trugen's schaukelnd  
 Auf der feuchten Bahn gen Bierland.  
 Mit dem Ruder in der Linken  
 Spielt' er plätschernd in den Wellen,  
 Während er geschickt das Schifflein  
 Mit der Rechten steuerte.

Dazu sang der Sohn des Kalew:  
 \* „Wo gedeihn die Trauererlen,  
 310 Wo die Espen des Entsehens,  
 Wo des Seelenschmerzens Tannen,  
 Wo die Birken bitterer Reue?  
 „Wo ich traure, wächst die Erle,  
 Wo ich bebe, sprießt die Espe,  
 Wo ich weine, grünt die Tanne,  
 Wo ich hüße, rauscht die Birke.

„Warum mußttest, theure Mutter,  
 Die du liebeich mich erzogen,  
 320 Mich gewiegt auf deinen Armen,  
 Eingekullt an deinem Munde,  
 Warum mußttest du so einsam,  
 Mußttest so verlassen scheiden!  
 Niemand drückte dir die Augen  
 Liebeich zu, als du entschließt!  
 Wilde Rosen nur und Gräser  
 Sah'n dein sterbend Auge brechen.  
 O du theure, süße Mutter,  
 Rosen haben scharfe Dornen,  
 330 Rauh und unsanft sind die Gräser!

„O du theure, süße Mutter!  
 Zart und liebeich hast du mich



Raswatafid, kallitafid,  
 Ülesistfid, hüpatafid,  
 Mahapanid, mängitafid,  
 Suu juures suisutafid,  
 Rahel kätel kiigutafid!  
 Mõtlefid toeks tulema,  
 Arwafid abiks astuma,  
 Lootfid elu lõpetusel  
 340 Lauge langutajat saada,  
 Silma katjat siiginema.\*

Tuule oogu tõukas tagant,  
 Laene lükas instilikust  
 Weeretelles Wiru poole.

Zuba koitu kerkimates,  
 Pääwa tera tõusu ligi,  
 Kui ta paati parajaste  
 350 Kodu kalda wasta leeras.

Kalewide kallim poega  
 Las kis lootfiku kaldale,  
 Mõitis abelate kütte  
 Paadifesta parwe kärke;  
 Kargas ise kalda peale,  
 Tahtis koke koe poole  
 Sammufida seadaneda,  
 Wendi minna watamaie:

Kas ehl wennad Wiru raeal  
 360 Ema jälgesida leidnud?

Kalewi poeg, kangelane,  
 Jõudis Brumäe arjale,  
 Kuhu Taaralaiste tarkus  
 Eite kaljuks karastanud.

Waihi, waihi, wahwa meesi!  
 Pea finni, poeokene!  
 Kas sa kuuled kentsatada,  
 \* Mis seal kostab kangeesta?  
 Mis seal eltis õhtu õimal,  
 Mis seal tuules wiistelles?  
 370 Nii kui loodud laulukene,

Auferzogen und geleitet,  
 Mich geschaukelt auf den Knieen,  
 Mich gestreichelt und gegängelt  
 Und mit sanften Liedertönen  
 An der Wiege eingeschlüfert!  
 Hofftest einst an deinem Sohn  
 Eine Stütze zu gewinnen,  
 Hofftest, daß er dir im Sterben  
 340 Sanft die Augen werde schließen,  
 Dich zur Ruhestätte tragen!\*

Lustig zog der Wind das Schifflein  
 Und die Bogen trugen's schaukelnd  
 Auf der feuchten Bahn gen Bierland.  
 Schon erblich die Morgenröthe  
 Vor der Sonne nahem Aufgang,  
 Als das kleine leichte Schifflein  
 An das heim'sche Ufer lenkte.

Kalew's edler Riesensproßling  
 350 Steuerte an's Land sein Boot,  
 Schloß es sorgsam mit der Kette  
 An das wohlbekannte Bollwerk,  
 Sprang dann selber an das Ufer  
 Und verfolgte rasch den Pfad,  
 Der zum Vaterhause führte,  
 Wo er durch die ältern Brüder  
 Von den Spuren seiner Mutter  
 Nachricht zu erhalten hoffte.

Kalew's starker Sohn erreichte  
 360 Schon des Truberges Gipfel,  
 Wo durch Taara's Macht die Mutter  
 In den Fels verwandelt worden.

Still! halt ein, du starker Jüngling!  
 Hemm', o Kalew'ssohn, die Schritte!  
 Hörst du nicht die Wundertöne,  
 \* Die dort aus der Ferne kommen?  
 Die dort flöten in den Lüften,  
 Singen auf des Windes Flügeln?  
 Wie ein Lied, das tief empfunden  
 370

Inimese ealekene  
 Kostab tuule kohinasta.  
 Kalewi poeg, kangelane,  
 Põõrab kõrvad kuulü poole,  
 Kus need ealed ärkanesse.  
 \*Nägemata laulu-naäi,  
 Tuule-ema tütar noori  
 Laaskis laulu ladusaste  
 Kuulja kõwa kufutelles:

380

„Kodunt lendis kõvernoka,  
 Pesaft kotta parem poega,  
 Lendis leinal luikene,  
 Kurbtus' ifes lufekene;  
 Lendis kallis kotta poega  
 Waga rada rändamate,  
 Eide jälgil offimate;  
 Tiivad linnula tugewad,  
 Kõlmed kottala kiskujad.  
 Kena lendas ta kodunta,  
 390 Ilus isa õue pealta,  
 Kui se pisar weereb pilwest,  
 Lumi langeb lagedalle,  
 Kui se ernes heidab õilme,  
 Kui se uba oma kantab,  
 Lillakas lehti lahutab,  
 Pihlakas puistab kobaraid,  
 Taga wälja toome-ossad.  
 Rõnda lindu kodunt lendis,  
 Tedre teifile wesse,  
 400 Ani mutle allikasse.

„Taara targal tahtemisel  
 Oid lese leina pääwad,  
 Pihlased piina pääwad  
 Onnelikult õhtu saanud.  
 „Kotka poega, kõvernoka!  
 Kuis sul rada koes rändab?  
 Kena lendsid sa kodunta,  
 Ilus isa õue pealta.

Aus der Menschenbrust ertöntet,  
 Tönt es dort aus freien Lüften.\*  
 Lauschend wandte nach der Gegend,  
 Wo das Wunderlied ertönte,  
 Kalew's Sohn das Ohr und horchte.  
 \* Eine unsichtbare Elfe,  
 Eine zarte Windestochter,  
 Ließ in sanften, hellen Tönen  
 Singend also sich vernehmen:

380

„Aus dem Forste zog der Adler,  
 Weit vom Hause weg der Starke,  
 Grimmigen Schmerz im Busen bergend,  
 Heil'gen Jorns bereit zum Kampfe;  
 Weithin flog der junge Adler  
 Von der Kindespflicht getrieben  
 Seiner Mutter Raub zu rächen;  
 Mächtig waren seine Flügel,  
 Scharf und grimmig seine Fänge.  
 Sauber flog er aus der Heimath,  
 90 Schön von seines Vaters Hofe,  
 Wie der Tropfen aus der Wolke,  
 Wie die Flocke auf's Gefilde,  
 Wie die duft'ge Bohnenblüthe,  
 Die der Wind vom Felde wehet,  
 Wie vom Haselstrauch ein Blättchen,  
 Wie der Vogelbeeren Purpur,  
 Von dem Sturme losgerissen,  
 Unschuldsvollen Herzens flog er  
 Durch die Lüfte in die Ferne  
 Wie der Schwan nach fernen Wassern.  
 400 „Taara's Macht und weiser Wille

Hatte der verlassnen Wittwe  
 Thränenreiche Trauerjahre  
 Schnell und schmerzlos abgebrochen.

„Und wie kehrtest du zurück,  
 Junger Har, aus fernen Landen?  
 Warst so rein du noch wie einst,  
 Als du auszogst in die Ferne?

- 410 Kotka poea randaküüned  
 Balasfiwad waga werda,  
 Raiklasfiwad neiu rahnu.  
 Rahesfordne were wõlga  
 Piinab kotka põcofesta;  
 Roormab südant kõwernofal.  
 Ema pistab rinna suhu,  
 Aga meest ei pista pähä!  
 Hoia, kotkas kõwernofa,  
 Hoia ennast möega eesta:  
 Beri ihkaf were palka.  
 420 Wõi ei enam kalsu-eite  
 Pilemalta pajatada.  
 Nõnda laulis tunle tiimal  
 Eide waimu warjulene.  
 Kalewide kallim poega  
 Märkas laulu mõistatuslest:  
 Kuida kallis eidekene  
 Koolja fängi kolletanud;  
 Märkas laulu mõistatuslest,  
 Kuida tema Soome sõidul  
 430 Rahewõrra furja teinud:  
 Ekfind korra kogemata,  
 Teise korra teademata.  
 Kalewi poeg, kangelane,  
 Kiirustelles koo poole;  
 Jõudis isa õue alla,  
 Jõudis wainu wärawalle;  
 Koerad õues autumate.  
 Wennad tulid wärawasse,  
 Tulid wõerast waatamaie.  
 440 Kui nad nooremada nägid,  
 Keda arwasid kadunud:  
 Tulid wennad timestelles  
 Tulijada tunnistama,  
 Kellel uhke mõeka puusas,  
 Kulda kannuiffed saapassa.  
 Keske jõuaks küsimist,

- Unter deinen starken Fängen standst du so  
 Hat die Unschuld sich verblutet,  
 410 Sanft die Liebe in den Abgrund!  
 Diese Doppelschuld zerreißt  
 Nun dein Herz, du junger Adler,  
 Raubt dir deinen Seelenfrieden.  
 Und doch saß an deiner Wiege  
 Einst so hoffnungsreich die Mutter!  
 Hüte dich, du junger Adler,  
 Hüte dich vor deinem Schwerte:  
 Blutschuld schreit nach blutiger Rache!  
 Mehr zu sagen, ist dem Schatten  
 420 Deiner Mutter nicht vergönnt.  
 Also sang der Mutter Schatten  
 Auf den Fittigen des Windes.  
 Kalew's theurer Sohn erkannte  
 Aus den Worten dieses Liedes,  
 Daß die heißgeliebte Mutter  
 Schon zur Ruhe eingegangen;  
 Ward es inne aus dem Liede,  
 Daß er fern von seiner Heimath  
 430 Eine Doppelschuld begangen:  
 Einmal ohne böse Absicht,  
 Unbewußt das andremal.  
 Kalew's starker Sohn erreichte  
 Auf dem Pfade fürder schreitend  
 Schnell den Hof des Vaterhauses,  
 Wo der alte Hofhund weidend  
 An dem Pförtchen ihn begrüßte.  
 Bald erschienen auch die Brüder,  
 Den vermeinten Gast zu sehen.  
 440 Als den Bruder sie erkannten,  
 Den sie längst für todt gehalten,  
 Stürzten sie mit frohem Staunen  
 In des Gastes offene Arme,  
 Dem das Schlachtschwert an der Seite,  
 Sporen an den Stiefeln klirrten.  
 Wer vermag die tausend Fragen,

Eht kes jõuaks kostemist  
 Kõiki korral kuulutada:  
 Mis siin wennad kolmekeste  
 450 Jsekeskis kõnelefid?

Teisel õhtul istuswad  
 Ranged mehed kolmekeste,  
 Sahlastwad sõnumida,  
 Kuida eide otsimisel  
 460 Igalühel käsi kätinud.

Wanem wenda pajatelles  
 Las kis laulu lendamaie:  
 \* Käsin eite otsimaie,  
 Kadund kana püüdemate,  
 460 Käsin, käsin tüki teeda,  
 Tüki teeda, palju maada,  
 Käsin tüki tühja maada,  
 Seitse wersta seda maada,  
 Kümme wersta Kuura maada,  
 Poole wersta Pohla maada,  
 Wiis wersta Wene raeada,  
 Sada wersta Sassa maada,  
 Tuhat sammua Turja maada,  
 470 Mis mulle sealta wasta tuli?  
 Tuli mulle wasta tinaneidu,

Tinast tehtud tütarlaps,  
 Tinasta suu, tinast silmad,  
 Tinast kael ja tinast teha,  
 Tinast käisfed käessa.  
 Mina tinasett käsinä:

„Kas sa nägid eide jälgi,  
 Tedrepoea teede rada?“  
 Tina ei teadnud küsimist,  
 480 Ega mõistnud wastust anda,  
 Tina tuima kui se kiwi  
 Saand ei suunda maigutama.

Mina kiirest kihutama,  
 Rasin sammud sõudemaie

Wer die Gegenfragen alle  
 Wortgetreu zu wiederholen,  
 Die hinüber und herüber  
 Hier die Brüder wechselten

450

An dem nächsten Abend saßen  
 Traulich alle drei beisammen  
 Und berichteten gesprächig,  
 Was für Abenteuer jeder  
 Auf der Wanderschaft bestanden.

Und der älteste der Brüder  
 Ließ zuerst sein Lied erschallen:

\* Ging die Mutter aufzusuchen,  
 Hühnchen wieder einzufangen.  
 460 Bin durchwandert lange Strecken,  
 Lange Strecken, viele Länder,  
 Kam durch unbewohnte Striche,  
 Ging durch Wüsten sieben Werste,  
 Ging der Werste zehn durch Kurland,  
 Eine halbe Werst durch Polen,  
 Fünf durch Russische Gefilde,  
 Hundert Werst durch Deutsche Gauen,  
 Tausend Schritt hinein nach Norweg:  
 Und was sah ich endlich kommen?  
 470 Sah ein zinkern Mägdlein kommen.

Mägdlein war aus Zinn gegossen.  
 Zinnern waren Mund und Augen,  
 Zinnern auch der Hals und Körper,  
 Zinnern selbst die Oberärmel.  
 Und ich säumte nicht zu fragen:  
 „Hast du Spuren von dem Birkhuhn,  
 Das ich suche, nicht gesehen?“  
 Doch die Zinnerne vermochte  
 Nicht zu hören, noch zu sprechen,  
 Konnte, starr gleich einem Steine,  
 480 Nicht einmal die Lippen öffnen.

Und da ging ich hurtig weiter  
 Und durchflog in schnellen Schritten

Tüki teed ja palju maada,  
 Räisin tüki tühja maada,  
 Seitse wersta seda maada,  
 Rahelka kalju mägesti.

Mis mulle sealtasta wasta tuli?

Tuli mulle wasta wäike neidu,

490

Wäseft walatud piigake,

Wäseft suu, wäseft silmad,

Wäseft kael ja wäseft leha,

Wäike pääst kunni warbani,

Wäski wammus neidu seljas,

Wäski waruksed wammuksil.

Mina wäselta küsima:

„Kas ehk nägid teede rada,

Ruhu kodutana kadund,

Tedre tütar tuisku läinud?“

500

Wäseft ei teadnud küsimist,

Ega mõistnud wastust anda;

Wäike tuima kui se kiwi

Saand ei suunda maigutama.

Mina kiirest kihutama,

Räsin sammud sõudemaie,

Tüki teed ja palju maada,

Räisin tüki tühja maada,

Seitse wersta seda maada,

Rahelka kalju mägesti,

510

Seda wersta sammalfooda

Mis mulle sealtasta wasta tuli?

Tuli mulle wasta kõrbe neidu,

Kõbedast walatud piigake,

Kõbedast suu, kõbedast silmad,

Kõbedasta kõl se leha

Pääst kunni warbadani;

Kõbe kuube, kõbe käitsed,

Kõbe kirjad käitsedelle;

Mina kõbedast küsima:

„Kas ehk nägid teederada,

Ruhu kodutana kadund,

520

Viele lange Wegesstrecken,

Kam durch unbewohnte Striche,

Sieben Werste durch die Wüste,

Acht durch felsichtes Gelände.

Und was kam mir da entgegen?

Kam ein Mägdlein mir entgegen

Und das Mägdlein war aus Kupfer.

490

Kupfern waren Mund und Augen,

Kupfern war der ganze Körper

Von dem Scheitel bis zur Zehe,

Kupfern selbst des Mädleins Kleid,

Kupfern waren auch die Ärmel

Und ich fragte Kupfermädlein:

„Hast du Spuren von dem Hühnchen,

Das wir suchen, nicht gesehen,

Das der Sturmwind uns entführte?“

Doch die Kupferne vermochte

500

Nicht zu hören, noch zu sprechen,

Konnte, starr gleich einem Steine,

Nicht einmal die Lippen öffnen.

Und da ging ich hurtig weiter

Und durchflog in schnellen Schritten

Viele lange Wegesstrecken,

Kam durch unbewohnte Striche,

Sieben Werste durch die Wüste,

Acht durch felsichtes Gelände,

Hundert Werst durch Moor und Sumpf.

510

Und was kam mir da entgegen?

Kam ein Mägdlein mir entgegen

Und das Mägdlein war aus Silber.

Silbern waren Mund und Augen,

Silbern war der ganze Körper

Von dem Scheitel bis zur Zehe,

Silbern waren Kleid und Ärmel

Und die Spizen an den Ärmeln:

Und ich fragte Silbermädlein:

„Hast du Spuren von dem Hühnchen,

Das wir suchen, nicht gesehen,

520

Tedre tütar tuisku läinud?

Höbe ei teadnud küsimist,

Ega mõistnud wastust anda.

Höbe külma kui se kiwi

Saand ei suuda maigutada,

Höbe keel ei ealitseda.

Mina kiirest kihutama,

Rasni sammud sõudemaie,

530 Tüki teed ja palju maada,

Räisin tüki tühja maada,

Seitse wersta seda maada,

Rahesja kalju mägesti,

Sada wersta sammalfooda.

Mis mulle sealta wasta tuli?

Tuli mulle wasta kulda neidu,

Kulda kuninga tütar.

Kullasta suu, kullast kulmud,

Kullast kaela, kullast feha,

540 Kulda päästa warbadani.

Kullast käiksed lääesja,

Kulda kirjad käiksedelle,

Kullast knube, kullast kübar,

Kuldne krooni kübaralla.

Mina kullalta küsima:

„Kas ehk nägid teederada,

Kuhu kodufana kadund,

550 Tedre tütar tuisku läinud?“

Kulda mõistis, kostis kohe,

550 Kuldanoka aga kulus:

„Mine raatmaa radadelle,

Kihuta kanarpikule,

Sealtap leiad lihasi neidu,

Keske sulasuul kõneleb.“

Mina kiirest kihutama,

Rasni sammud lendamaie,

Jala warbad weeremaie;

Räisin tüki tühja maada,

Seitse wersta rabasooda,

Das der Sturmwind uns entführte?

Doch die Silberne vermochte

Nicht zu hören, noch zu sprechen;

Konnte, starr gleich einem Steine,

Nicht einmal die Lippen öffnen,

Noch die Silberzunge regen.

Und da ging ich hurtig weiter

Und durchslog in schnellen Schritten

Viele lange Begeßstrecken,

Kam durch unbewohnte Striche,

Sieben Werste durch die Wüste,

Acht durch felsichtes Gelände,

Hundert Werst durch Moor und Sümpfe.

Und was kam mir da entgegen?

Kam ein Mägdlein mir entgegen,

Goldnen Königs goldne Tochter.

Golden waren Mund und Augen,

Golden war der ganze Körper

Von dem Scheitel bis zur Zehe.

Golden waren auch die Ärmel

Und die Spitzen an den Ärmeln,

Golden waren Hut und Kleid

Und die Krone auf dem Hute.

Und ich fragte: „Goldnes Mägdlein,

Hast du Spuren von dem Hühnchen,

Das wir suchen, nicht gesehen,

Das der Sturmwind uns entführte?“

Und die Goldne gab zur Antwort,

550 Sprach mit ihrem goldnen Runde:

„Geh' nur fort auf diesem Pfade

Und verfolg' ihn bis zur Haide:

Dort wird dir ein schmales Mägdlein

Antwort auf die Frage geben.“

Und da ging ich hurtig weiter

Und verdoppelte die Schritte,

Ob mir gleich die Füße brannten;

Ging durch große Wüsteneien,

Sieben Werst durch Moor und Sümpfe,

- 560 Rahessa karja aruda,  
 Kümme wersta künni maada;  
 Seal sain raatmaa radabelle,  
 Kanarpiku keskele.  
 Mis mulle sealta wasta tuli?  
 Tuli mulle wasta tene neidu,  
 Oma rüpest sündind piiga,  
 Palged puna paisudella,  
 Silmad elu hiilgusella.  
 Mina neiulda nõudema,  
 570 Kõrge rinnalta küsima:  
 „Kas ehk nägid teederada,  
 Kuhu kodulana kadund,  
 Tedre tütar tuisku läinud?“  
 Kena neidu, koke mõistis,  
 Piiga lahkelta pajatas:  
 „Ei ma näinud, eika wenda,  
 Kana jälgki kanarpikus,  
 Tedre rada teises paigas.  
 Võib ehk kulli kana wiinud,  
 580 Kottas tedre ära kannud.  
 Tule, wenda, meie talu  
 Kodolana si kosi ma;  
 Meil on wägi walgeid päida,  
 Suurem, seltsi sõstrafilmi,  
 Karjakene kähärpäida,  
 Seitse tene sõlgerinda,  
 Kümme kulda pärjakandjaid,  
 Rakskümmend kaunist elmekaela,  
 Sada siidiriidelist.“  
 590 Mina mõistisin, koston wasta:  
 „Ei wõi tulla, tütar noori!  
 Ei ma ole kosjakäija,  
 Reidu radadel rändaja;  
 Ditsin kadund eide jälgki,  
 Meisa läinud memmekesta.“ —  
 Teine wenda pajatelles,  
 Lastis laulu lendamaie:

- Nacht durch Weiden und durch Wiesen,  
 560 Zehn durch Acker und durch Felder,  
 Bis der Pfad, den ich verfolgte,  
 Nichtig mich zur Haide führte.  
 Und was kam mir dort entgegen?  
 Kam ein Mägdlein mir entgegen,  
 Menschenkind von Fleisch und Wein  
 Und mit frischen rothen Wangen,  
 Hellen Blickes um sich schauend.  
 Und ich fragte gleich das Mägdlein  
 Mit dem runden vollen Busen:  
 570 „Hast du Spuren von dem Hühnchen,  
 Das wir suchen, nicht gesehen,  
 Das der Sturmwind uns entführte?“  
 Und das schmuclce junge Mägdlein  
 Gab mir freundlich so zur Antwort:  
 „Habe nicht, mein lieber Bruder,  
 Hühnchens Spur im Haidekraute,  
 Noch auch anderswo gesehen.  
 Ohne Zweifel hat der Habicht  
 580 Hühnchen fortgebracht im Fluge.  
 Komm' mit mir in's Dorf, mein Bruder,  
 Dir ein andres auszufuchen!  
 Blonde Mädchen wirft in Menge,  
 Braune finden noch viel mehr,  
 Manchen Lockenkopf darunter.  
 Diese sind geziert mit Spangen,  
 Jene mit betrefsten Kränzen,  
 Manche tragen Glasforallen,  
 Manche seidne Oberhemdchen.“  
 Darauf sprach ich zu dem Mägdlein:  
 590 „Kann nicht kommen, schöne Jungfrau!  
 Komme nicht, ein Weib zu freien,  
 Nicht, den Mädchen nachzugehen;  
 Meiner Mutter Spuren such' ich,  
 Der verlornen theuren Mutter.“ —  
 Drauf begann der zweite Bruder,  
 Sang mit lauter Stimme also:



600

„Läfsin eite otstimaie,  
 Radund kana püüdemaie,  
 Läfsin, käfsin tüki teeda,  
 Tüki teeda, palju maada,  
 Tallasin tüki lagedaid,  
 Sammusin suurt sooda mööda,  
 Käfsin jõe kallast mööda,  
 Mõne wersta mööda metsi.  
 Mis mulle sealta wastatuli?  
 Seal tuli wasta weike sauna.  
 Mina sauna ukse ete:  
 Tere, eite, tere, taati!

610

Tulge teeda juhtimaie!  
 Eit ei kostnud, taat ei kostnud,  
 Musta kasti maaugus nurgas.

Mina kiirest' kihutama,

620

Lasin sammud sõudemaie,  
 Läfsin, käfsin tüki teeda,  
 Tüki teeda, palju maada,  
 Tallasin tüki lagedaid,  
 Sammusin teise mööda sooda,  
 Käfsin jõe kallast mööda,  
 Mõne wersta mööda metsi.  
 Mis mulle sealta wastatuli?  
 Tuli wasta metsa kriimu.

Mina hundilta küstima:

„Kas ehk nägid, wennilene,  
 Metsas meie eide jälgi?“

Metsa kriim ei mõistnud kosta,

Hundi poeg ei pajatada,  
 Wahtis aga wõeritie,  
 Näitas hambid hirwitie.

630

Mina kiirest' kihutama,  
 Lasin sammud sõudemaie,  
 Läfsin, käfsin tüki teeda,  
 Tüki teeda, palju maada,  
 Tallasin tüki lagedaid,  
 Sammusin teise mööda sooda,

600

„Ging die Mutter aufzusuchen,  
 Hühnchen wieder einzufangen.  
 Bin durchwandert weite Strecken,  
 Weite Strecken, viele Länder,  
 Strich durch Felder und durch Wiesen,  
 Watete durch Moor' und Sümpfe,  
 Folgte bald dem Lauf der Flüsse,  
 Bald dem Saum der Föhrenwälder.  
 Und was fand ich auf dem Wege?  
 Fand ein Hüttchen, klein und ärmlich.  
 Freundlich sprach ich auf der Schwelle:  
 „Grüß dich, Mutter, grüß dich, Vater!  
 Kommt und weiset mir den Weg!“  
 Alles schwieg und nur der Vater  
 Ließ sich aus dem Winkel hören.

610

Und da ging ich hurtig weiter  
 Und durchflog in schnellen Schritten  
 Viele weite Wegesstrecken,  
 Weite Strecken, viele Länder,  
 Strich durch Felder und durch Wiesen,  
 Watete durch Moor' und Sümpfe,  
 Folgte bald dem Lauf der Flüsse,  
 Bald dem Saum der Föhrenwälder.  
 Und was kam mir dort entgegen?  
 Kam mir Hseggrim entgegen.

620

Und ich fragte rasch den Grauen:  
 „Hast du, Bruder, nicht im Walde  
 Unserer Mutter Spur gesehen?“

Nicht ein Wörtchen sprach der Graue,  
 Wußte nichts darauf zu sagen,  
 Sondern trabte schielend weiter  
 Und verzog das Maul zum Grinsen.

630

Und da ging ich hurtig weiter  
 Und durchflog in schnellen Schritten  
 Viele weite Wegesstrecken,  
 Weite Strecken, viele Länder,  
 Strich durch Felder und durch Wiesen,  
 Watete durch Moor' und Sümpfe,

Käisin jõe kallast mööda,  
Mõne wersta mööda metsi.  
Mis mulle sealta wastatuli?  
Tuli wasta wana karu.

640

Mina karulka küsima:  
„Kas ehk nägid, wennikene,  
Metsas meie eide jälgi?“  
Karu ei mõistnud küsimist,  
Ega oskand wastust anda;  
Mis ta mehise mõmises,  
Sest ei mõistnud mina sõna.

650

Mina kiirest' kihutama,  
Läsin sammud südemaie,  
Läsin, käisin tüki teeda,  
Tüki teeda, palju maada,  
Läsin tüki lagedaid,  
Sammusin teise sula sooda,  
Käisin jõe kallast mööda,  
Mõne wersta mööda metsi.  
Mis mulle sealta wastatuli?  
Tuli wasta kõrge kuuske,  
Kulda kagu kuuse ladwas.  
Mina kültkä küsimaie:  
„Kas ehk nägid, kuldanoka,  
Metsas meie eide teeda?“

660

Kagu mõistis, kostis koke,  
Kuldanoka tõstis ealta:  
„Mine laiaist laanest läbi,  
Seal tuleb aru ilusa,  
Aru taga kena kaasik,  
Kaasiku kaskel uhke talu;  
Sealtap leiad neidusida,  
Kes sull' teadwad wastust anda.“

670

Mina kiirest' kihutama,  
Läsin sammud lendamaie,  
Läsin, käisin laanest läbi,  
Sammusin üle aruda,  
Käisin läbi kaasikusta.

Folgte bald dem Lauf der Flüsse,  
Bald dem Saum der Föhrenwälder.  
Und was kam mir dann entgegen?  
Kam mir Better Braun entgegen,  
Und ich fragte schnell den Braunen:  
„Hast, Gevatter, nicht im Walde  
Du mein Mütterchen gefunden?“

640

Better Braun, der wußte nichts,  
Denn er gab mir keine Antwort.  
Was er für sich brummend sagte,  
Konnt' ich leider nicht verstehen.

Und da ging ich hurtig weiter  
Und durchslog in schnellen Schritten  
Viele weite Wegesstrecken,  
Beite Strecken, viele Länder,  
Strich durch Felder und durch Wiesen,  
Watete durch Moor' und Sümpfe,  
Folgte bald dem Lauf der Flüsse,  
Bald dem Saum der Föhrenwälder.  
Und was sah ich an dem Wege?  
Sah den goldnen Ruckuf sich!  
Auf der Tanne Wipfel wiegen.  
Und ich fragte schnell den Ruckuf:  
„Ruckuf, hast du in dem Walde  
Unsre Mutter nicht gesehen?“

650

660

Meine Frage schnell verstehend  
Gab der Ruckuf mir zur Antwort:  
„Geh' auf diesem Pfade fort,  
Der sich durch den Hochwald schlängelt  
Und durch eine grüne Wiese,  
Dann wird ein Gefinde kommen,  
Wo du Mägdlein finden wirst,  
Die dir Auskunft geben können!“

Und da ging ich hurtig weiter  
Und verdoppelte die Schritte,  
Gilt flüchtig durch den Hochwald  
Und durchslog die grüne Wiese  
Und betrat ein Birkenwäldchen.

670

Mis mulle sealta wastatuli?  
 Seal tuli wasta uhke talu,  
 Talus neli noorta neidu,  
 Neli kena kudruskaela.  
 Üks neist õmbles siidi särki,  
 Teine trifiks käitse kirja,  
 Kolmas kudus fulda wõõda,  
 Neljas lõksutas lõuendid.  
 Nii kui tuulest tuulitatud  
 Paistis tuba tulijalle,  
 Seinad seisid siidi kates,  
 Põrand puhkaste puhitud.

Minna lahkest teretelles:  
 „Tere, neiud, nugiõõlmad!  
 Kas ehk teate teederada,  
 Kuhu kodukana kadund,  
 Tedretütar tuisku läinud?“

Kes se õmbles siidi särki,  
 Se ei lausunud sõnada,  
 Kes se trifiks käitse kirja,  
 Se ei teinud sunda lahti,  
 Kes se kudus fulda wõõda,  
 Wõõdis lahkest terwist wasta,  
 Kes se lõksutas lõuendid,  
 See'pse sõnarikam oli,  
 See'p lahkesta sõnaldas:

„Käisin kuld kül karjateeda,  
 Käisin eile marjas maale,  
 Toonaeile tagameksas,  
 Enne luhas loogu wõmmas;  
 Ei ma näinud kana jälgi,  
 Ega tedre tütre teeda;  
 Wistist' läksid nad lennula,  
 Wistist' wõtnud tiimal teeda.  
 Lase sumi wõõda sõita,  
 Kül siis tuleb sügise;  
 Wõta kätte wiina märssid,  
 Pane kihilad kotiesse,

Und was fand ich in dem Wäldchen?  
 fand im Wäldchen ein Gesinde,  
 Im Gesinde vier der schönsten  
 Mägdlein im Korallenschmucke.  
 Eine nähte Seidenhemdchen,  
 Spizen klöppelte die andre,  
 Goldne Gürtel wob die dritte,  
 An dem Webstuhl saß die vierte.  
 Ihre Stube war so sauber  
 Wie vom Winde ausgeblasen.  
 Seiden schimmerten die Wände,  
 Blank der reingefegte Nestrich.

„Seid gegrüßt, ihr holden Jungfrau'n,“  
 Sprach ich in die Stube tretend,  
 „Und verkündet mir getreulich,  
 Was ihr wißt von meinem Hühnchen,  
 Dem verlorenen theuren Birkhuhn!“

Die am Seidenhemdchen nähte,  
 Sagte nicht ein Sterbenswörtchen,  
 Still und stumm war auch die zweite,  
 Die die Spizen klöppelte,  
 Die am Gürtel saß und strickte,  
 Nickte auch nur meinem Grusse;  
 Nur die vierte an dem Webstuhl  
 War nicht karg mit ihren Worten  
 Und erwiderte mir freundlich:

„War wohl täglich in der Hütung,  
 Gestern auf der Beerenlese,  
 Ehegestern weit im Walde,  
 Tags vorher noch auf dem Heuschlag,  
 Aber nirgend ist ein Hühnchen,  
 Noch ein Birkhuhn mir begegnet.  
 Ohne Zweifel flog dein Vöglein  
 Auf den Fittigen von dannen.  
 Wie man nach verlornem Sommer  
 Sich im Herbst sucht zu trösten,  
 Nimm auch du die Brantweinsflasche,  
 Füll' den Quersack mit Geschenken

Mine kana kostmaie,  
Teista tedre tabamaie!"

Mina mõistisin, wasta kostsin:

"Ega ma oksi noorta naista,  
Taha ei teista tedretesta,  
Otsin kadund eide jälgi,  
Ema armu radasida." \*

Kolmas wenda pajatama,

720 Kuda tema oksi käigid  
Kõik ka tühja tuulde läinud.  
Tema sahkas saare kätti,  
Sündind lugu Soome raeal,  
Kuda tuuslar, tuuletarka,  
Sürmasängi kolletanud,  
Rääkis kalli mõega kampa,  
Pika liigu pidusida;  
Aga wiimast werist riidu,  
Sepa poea surmamista,  
730 Saare piiga laente-laulu,  
Eide laulu tuuleõhul:  
Ei ta rääkind wendadelle.

Wanem wenda lastis sõna,  
Laulu nõnda lendamaie:  
"Laat meil magab kalmu künkas  
Sõmerliwa sõba alla,  
Kallju kate peale sängi;  
Ruhu eide jalga eesind,  
Mis tal kanda finnitunud:  
740 Seda mõib ehk jumaliku  
Taara tarkus üksi teada.  
Kas on lese põlwe leina,  
Kurwastuse kurnamine  
Eite otša lõpetanud?  
Ehk kas wiletusse wägi,  
Kosilase kimbutused  
Waga leske warga küüsil  
Wiinud mõera wälja peale?  
Ehk kas wete weeretused

Und begieb dich auf die Freie,  
Um ein andres Huhn zu fangen!"

Ich verstand sie wohl und sagte:

"Ach, ich such' kein junges Weibchen  
An die Stelle meines Bruthuhns;  
Meiner Mutter Spuren such' ich,  
Der verlornen theuren Mutter." \*

Darauf sprach der jüngste Bruder

Auch von seinen weiten Reisen,  
720 Die nicht glücklicher gewesen,  
Sprach von seinen Abenteuern  
Auf der Insel und in Finland,  
Von dem windekund'gen Zaubrer  
Und von dessen Niederlage,  
Von dem Kauf des theuren Schwertes  
Und der festlichen Bewirthung;  
Doch kein Wörtchen ließ er fallen  
Von dem Streite beim Gelage,  
Von des Schmiedeburschen Tode,  
730 Noch vom Wellenlied des Mägdeleins  
Und der Mutter Elfenliede.

Jetzt ergriff der älteste Bruder

Wiederum das Wort und sagte:  
"Unser Vater schläft im Grabe  
Eingehüllt in Sand und Kiesel  
Unter schwerer Felsendecke;  
Wo der Mutter Fuß jetzt weilet,  
Wenn sie etwa noch am Leben,  
Mag die Weisheit nur der Götter,  
740 Taara's Weisheit nur ergründen!  
Hat die Trauer um den Gatten,  
Hat der Gram, der an ihr nagte,  
Hat der Kummer sie getödtet?  
Oder hat ein frecher Bube,  
Den nach ihrer Hand gelüftet,  
Sie im Hause überfallen  
Und entführt nach fernen Landen?  
Oder haben Meeresfluthen

750 Mere põhja pillutanud?  
 Se meil kõgil teademata.  
 Vanematest warjutiiba,  
 Armu kaisul audumista  
 Meil ei kolmel enam loota.  
 Enda tiiva tugewusel  
 Peame linnud lendamaie.  
 Nüüdap tuleb taadi käske  
 Iseseks toimetada;  
 Laskem, wennad, liisku heita:  
 760 Kes meist tõuseb funingaksa!  
 Nii oli taati enne surma  
 Eideksta õpetanud."

Leine wenda lastis sõna,  
 Paulu nõnda lendamaie:  
 „Sul on õigus, wennikene!  
 Kuida kadund taadi tarkus  
 Tahtmist käske kinnitanud:  
 Niida lodud laste kohus  
 Asja lugu toimetada.  
 770 Noorem wend meil mehe eane,  
 Tibufene tiivalandja,  
 Jõuab pesast purjetelles  
 Juba üle mere lenda:  
 Liisk siis saago lihtimaie,  
 Asja otsust diendama!"

Noorem wenda lastis sõna,  
 Paulu nõnda lendamaie:  
 „Taat mul suri enne südi,  
 Enne kui peasin pääwale,  
 780 Eite läinud efsiteele,  
 Wiidi waene ehk waenula!  
 \* Ema wiidi uksestagi,  
 Armud läksid akenasta,  
 Ema wiidi teeda mööda,  
 Armud läksid aeda mööda,  
 Sõnad soead sooda mööda;  
 Kuhu lina kufutie,

Sie in ihrem Schooß begraben?  
 Niemand giebt uns darauf Antwort.  
 Keiner von uns dreien Brüdern  
 Hat auf Elternliebe noch  
 Oder Elternschutz zu rechnen;  
 Nur auf unsre eignen Kräfte  
 Sind fortan wir angewiesen.  
 Aber eh' wir uns zerstreuen,  
 Bleibt uns Eins zu thun noch übrig,  
 Eins gemeinsam zu erfüllen:  
 760 Loosen nämlich müssen wir,  
 Wer von uns das Land besitzen,  
 Hier als König herrschen soll."

Darauf sprach der zweite Bruder,  
 Also seine Meinung äußernd:  
 „Du hast Recht, mein lieber Bruder!  
 Unser Vater hat ja auch  
 Selbst es weislich so verordnet,  
 Und des theuren Vaters Wille  
 Muß uns allen heilig sein.  
 Auch der jüngste von uns Brüdern  
 770 Ist dem Neste schon entwachsen  
 Und vermag mit eignen Schwingen  
 Schon das Meer zu überfliegen.  
 Mag denn, wie's der Vater wollte,  
 Zwischen uns das Loos entscheiden!"

Endlich sprach der jüngste Bruder,  
 Ließ zum Schluß sich so vernehmen:  
 „Eh' die Mutter mich geboren,  
 War der Vater heimgegangen;  
 Räuber trugen meine Mutter  
 780 Mit sich fort, vielleicht in's Glend!  
 \* Weicht die Mutter von der Schwelle,  
 Flieht durch's Fenster auch die Liebe;  
 Mußte sie dem Räuber folgen,  
 Floh die Liebe längs den Bäumen  
 Und verlor sich in den Sümpfen;  
 Wo das Hühnchen ward gemordet,

790

Tedre hauda tehtanesša,  
Senna armud kalda alla  
Tälwe külma tarretasid;  
Ema hauda heidetie,  
Armurüpe angus ära.

800

Meie wennad kolmekeste,  
Wanemata waesed lapsed,\*  
Peame taadi käske püüdma  
Tõrkumata toimetada.  
Lähme homme liiskumaie,  
Kammu kaupat kassumaie,  
Õnne kaupat otsimaie,  
Kes meist Taara tahtmist mööda  
Walitsuse wõimust wõtab!"

810

Igal mehel ise mõtet,  
Ise sala soowimised  
Südameses siinemas:  
Kootus liisu õnne peale,  
Kartus õnne kaitumista.  
Õhtul, amariku aial,  
Widewiku wiitwitusel  
\* Weeres üksi noorem wenda,  
Kurwal sammul kaidanesša  
Kadund isa hana peale;  
Naturäti noorel käesša,  
Pisararäti pihusša,  
Astub isa hana peale,  
Istub kalmu künka peale.  
Isa hauasta küstma:  
„Kesse liigub peale liiva,  
Kesse astub peale hana,  
Sõtkub sammul sõmerada  
Kiigutelles kalmu kiwi?"

820

Poega mõistis, kostis wasta:  
„Poega liigub peale liiva,  
Poega astub peale hana.  
Noorem poega, taadikene,  
Keda sinu silm ei näinud,

790

Wo das Birkhuhn ward begraben,  
Dort erstarrte auch die Liebe  
Unter'm winterlichen Rasen;  
Senkte man in's Grab die Mutter,  
Ward die Liebe mit begraben.

800

„Uns,\* den nachgebliebenen Brüdern,  
Uns, den elternlosen Waisen,\*  
Liegt jetzt ob, des Vaters Willen  
Ohne Aufschub zu vollführen.  
Laßt uns drum schon morgen loosen,  
Morgen es im ernstesten Wettkampf  
Durch das Glück entscheiden lassen,  
Wer von uns nach Taara's Willen  
Land und Herrschaft überkomme.“

810

In dem Herzen eines Jeden  
Reimten eigene Gedanken,  
Regten sich geheime Wünsche  
Und in Jedes Herzen kämpften  
Furcht und Hoffnung mit einander.  
Abends, eh' die Dämmerstunde  
Völlig schon der Nacht gewichen,  
\*Ging allein der jüngste Bruder  
Kummervollen Herzens wandend  
Zu dem Grabe seines Vaters.  
Mit dem thränenfeuchten Tüchlein,  
Das in seiner Rechten wehte,  
Trat er an den Todtenhügel  
Und umklammerte das Denkmal.  
Sprach der Vater aus der Tiefe:  
„Wer bewegt den Sand des Hügel's,  
Tritt das Grab mit seinen Füßen,  
Stampft die Kiesel mit den Fersen,  
Rüttelt an dem Leichensteine?"

820

Sprach der Sohn darauf erwidern:  
„Ich beweg' den Sand des Hügel's,  
Tret' das Grab mit meinen Füßen.  
Ich, dein jüngster Sohn, mein Vater,  
Den dein Auge nicht gesehen,

Tallab sammul sõmeraida  
 Riigutelles kalmu kiwi.  
 Tõuse üles, taadikene!  
 Tõuse armu andemaie,  
 830 Poega pääda silitama,  
 Tõuse rammu toetama,  
 Sõna kolmi kostamaie!"

Taati mõistis, kostis wasta:

"Ei wõi tõusta, poega noori,  
 Ei wõi tõusta, ei ärata.  
 Kaiti olen kaela luusta,  
 Pihupõrnu põlwe luusta,  
 Muru kasnud peale mulla,  
 840 Aru heina peale hana,  
 Sammal kasnud peale kalju,  
 Sinililled silma peale,  
 Angerwaksad jalgadelle.  
 Tuleb tuuli, toob ju armu,  
 Tuleb pääwa, pääd silitab."

Poega kurwalt kostis wasta:

"Tundidest on tuule armu,  
 Pääwadest on pääwa armu,  
 Elu aeast Taara armu,  
 850 Isa armu igaweste."

Taati kostis mulla alta,

Armum keelila kalmusta:  
 "Ära kurda, poenkene,  
 Ära nuta, noorukene!  
 Kadund isa wari walwab  
 Kalmust waga lapse kääli.  
 Jamalate juhatusel  
 Jookswad elu joonekese,  
 Woolawad õnne laenekese.\*  
 860 Kogemata kurja tegu  
 Püa jälle parandada!"

Stampf die Kiesel mit den Fersen,  
 Rüttle an dem Leichensteine.  
 Stehe auf, mein Väterchen,  
 Stehe auf, mich zu umarmen,  
 830 Mit der Hand mein Haar zu streicheln!  
 Komm', dem Sohne beizustehen,  
 Ihm drei Wörtchen nur zu sagen!"

Drauf der Vater aus der Tiefe:

"Kann nicht aufstehn, liebes Söhnchen,  
 Kann nicht aufstehn, kann nicht kommen.  
 Mein Gebein ist Grabesmoder,  
 Schutt und Asche mein Gerippe.  
 Schon ist meine Schlummerstätte  
 840 Längst begrast mit dichten Rasen,  
 Längst mein Leichenstein bemooft,  
 Und es wuchern Völk und Maaslieb  
 Mir zu Häupten und zu Füßen.  
 Laß vom Winde dich umarmen,  
 Dir das Haar die Sonne streicheln!"

Sprach der Sohn betrübt entgegen:

"Nur auf Stunden liebt der Wind,  
 Nur auf Tage liebt die Sonne,  
 Taara liebt, so lang man athmet,  
 850 Vater bis in Ewigkeit."

Sprach der Vater aus der Tiefe,

Aus der Gruft mit Schmeichelnworten:  
 "Trau're nicht, mein liebes Söhnchen,  
 Weine nicht, du guter Knabe!  
 Des verstorbenen Vaters Schatten  
 Folgt dem Sohne durch das Leben,  
 Und des Lebens Bahnen alle,  
 Sei's auch durch die Meereswüsten,  
 Lenken gute, weise Götter.\*  
 860 Jeden Irrthum, jeden Fehler  
 Such' nur redlich gutzumachen!"



## Raheksas lugu.

10 **T**aewa küünal, ehatahte,  
 Amariku selgem silma,  
 Waata pilwe lange pilust,  
 Taewa kõrge fulmu alta  
 Lauliku teeradadelle,  
 Randelniku käigi peale!  
 Waitselt waatas sinu silma  
 Muiste põlwe muudendust,  
 Waatas Taara tammikuida,  
 Hiiepuida ilusaida  
 Haljendawas lehtede ehtes;  
 Waatas Ema laente läiki  
 Pääfese paistwal palgel;  
 Waatas Ema woolamista,  
 Rohisewad woode läiki  
 Talwe rinnalta wõerdudes.  
 Kül sa, kallis tähetütar,  
 Taewa piiga peenikene,  
 Nägid wendi weeremaie,  
 20 Kui nad läksid liisku heitma!  
 Kõlup nägid künnimeesta,  
 Kuningliku Kalewida:  
 \* Wiru põldu winderiku,  
 Järwa põldu jänderiku  
 Range käega kündemaie;  
 Kui ta kündis suured saared,  
 Suured saared, kõrgeid künlad,  
 Kordas laiad lagedikud,

## Achter Gesang.

**A**bstern, du Licht des Himmels,  
 Süßer Dämmerstunden Zeuge,  
 Schau' herab vom Wolfensaume,  
 Der den Himmelsdom umgürtet,  
 Auf des Sängers Lebenspfade,  
 Auf den Weg des Harfenspielers!  
 Schon der alten Zeit Geschlechter  
 Sah dein sanfter Blick sich regen,  
 Sah schon Taara's Haine grünen  
 Und das Laub der Opferbäume  
 In dem Abendwinde zittern,  
 Sah des Embach's grüne Blüthen  
 In dem Morgenrothe schimmern,  
 Sah im hohen Wellengänge  
 Ihn des Winters Fesseln brechen  
 Und im Jorne sie zermalmen.  
 Wahrlich, hohe Sternentochter,  
 Feine, zarte Himmelsjungfrau,  
 Auch die Kalewsöhne sahst du  
 Sich den Platz zum Wettkampf wählen.  
 20 Unter deinen Augen pflügte  
 Schon der königliche Pflüger  
 \* Bierland's undankbaren Boden,  
 Jerwen's träge Ackerfrume,  
 Kräftig seine Pflugschar lenkend,  
 Brach die Wälder um und Hügel,  
 Um zu Aekern sie zu machen,  
 Ließ den Pflug durch weite Flächen

30 Soosfa pilliroogustifud,  
Mäed wagude waele,  
Künkad küürul põllu peale,  
Drud kõrguste keskele.\*  
Kül sa, kallid tähte piiga,  
Kangelase künki nägid.

\*Kui mul peaks ehk pundumaie  
Laulikuide lõngasida,  
Korutud kulda kõneci,  
Hõbekedre eielesi,  
Külal tähte näitab teeda,  
40 Laewas tarka radasida.  
Kui mul pundub siis weel sõnust:  
Weel jäid koeo kotti täied,  
Abju peale finda täied,  
Parsile weel pihutäied,  
Kirstu kingakanna täied.

Kui mul weel peaks pundumaie:  
Külal korjan kanarpikust,  
Kopin raatma raadelta,  
Küün lisa rägastikust,  
50 Kõlletanud heina kulusi,  
Korjan kasteheinakesest,  
Kõdaliku kõrrefestest,  
Kurun koku aganikust,  
Kõlgastiku pühmetesta.

Kui mina lugu kuulutama,  
Kõlan lausa laulamaie,  
Kalewida kuulutama:  
Siis jääb walda waatamaie,  
Kõla kulda kuulamaie,  
60 Kõksad serwi seisamaie,  
Kõksa hulga mõtlemaie,  
Kuulama minu kõneci,  
Minu laulu lõksatust.

Tuleb taga targem aega,  
Parem pida meie põlwe:  
Siis ma laulan muiste laulud,

Und durch Binsenmoore gehen,  
Stürzte Berge in die Furchen,  
30 Wälzte Hügel auf die Ebne,  
Füllte mit dem Pflug die Thäler.\*  
Ja, du hast ihn, Sternensjungfrau,  
Hast den Starken pflügen sehn.

\*Wenn es mir an Silberfäden  
Des Gesanges fehlen sollte  
Und an goldnen Wörterreihen,  
Ist geleert schon meine Spindel, —  
Wird der Abendstern mir beistehn,  
40 Mich der Himmel unterstützen.  
Geht auch dann der Stoff mir aus,  
Rehr' ich um die alten Säcke,  
Alle Handschuh' auf dem Ofen,  
Suche Körnchen auf der Darre  
Und in abgetretenen Schuhen.  
Ist auch da nichts mehr zu finden,  
Pflück' ich Wörter auf der Heide,  
Such' ich sie mir auf den Tristen,  
Hark' sie im Gestrüpp zusammen  
Und auf abgemähten Wiesen  
50 Und verschmäh' es nicht, an Rainen  
Jeden Halm zu untersuchen,  
Ja die Scheuern zu durchstöbern  
Und den Rehricht auszubeuten.

Fang' ich an mein Lied zu singen,  
Fang' ich an mit lauter Stimme  
Meinen Kalewsohn zu preisen:  
Bleiben alle Leute stehen,  
Lauscht das ganze liebe Dörfchen,  
60 Hemmt der Deutsche seine Schritte,  
Hält der Dienertroß selbst inne,  
Meinen Worten still zu lauschen,  
Meinem Liede zuzuhören.

Wenn erst bessere Zeiten kommen,  
Schön're Tage meinem Volke,  
Werden sie noch lauter tönen,

70

Lõssutan lauliku lugud,  
 Weeretellen wanad wiisid,  
 Mis ma Arjusta arwastin,  
 Mis ma Wirusta wedastin,  
 Mis ma Läänest lunastasin,  
 Taara hiesta tabastin.  
 Seal laulan tule tuisusse,  
 Lõhna lume angesse,  
 Pistan pilwed põlemaie,  
 Lumekibemed kuumendama!  
 Kii oli wanast Wirus wiisi,  
 Järwa lauliku loomused.

80

Kui ma lausa lugu laulan,  
 Kalewida kuulutellen,  
 Olewida ilmutellen:  
 Mitu wõib hobu wedada,  
 Mitu kõrbi fergitada,  
 Linalak ehk liigutada?  
 Kannaks Kalewi hobuda,  
 Alewi halli ratsuke  
 Üksina mo laulu hulgad,  
 Kuulutuste kulla koormad.\*

90

Teisel pääwal, loidu piirel,  
 Weike walge amarusel,  
 Tõtsid Kalewide poead  
 Kolmekeste kõndimate,  
 Lustikäigil luusimate!  
 Kas ehk lustik fagemata  
 Ladufamat liisu kofta,  
 Onnekatsumise paika  
 Salasoomikute soowil  
 Silm ei saaks neil sihtimaie.

100

Kalewide poead noored  
 Rändaswad jõudsal sammul  
 Lustilikult lõune poole,  
 Puhkawat metsa warjul  
 Bahel wärsid liikmesida;  
 Wõtsid toitu toetusaks,

Meine Lieder aus der Vorzeit,  
 In den alten edlen Weisen,  
 Die in Harrien ich vernommen  
 Und in Bierland mir gesammelt,  
 Die ich aus der Wief gebracht,  
 Mir erhascht in Taara's Haine.  
 Feuer werd' ich in den Sturm,  
 Gluthen in die Schneestrift singen  
 Und in Brand die Wolken stecken,  
 Daß sie Funken schneien sollen.  
 Also war es sonst in Bierland,  
 Sonst in Jerwen Sängeweise.

70

Lass' ich meine Lieder tönen  
 Von des Kalewiden Thaten,  
 Von des Olewiden Schicksal:  
 Welches Zugpferd würde jemals,  
 Welcher Klepper diese Schätze  
 Von der Stelle bringen können?  
 Kalew's edles Roß allein,  
 Alew's Schimmel nur vermöchte  
 Diese aufgehäuften Massen  
 Edlen Goldes fortzubringen!\*

80

Andern Tages in der Frühe,  
 Eh' die Sonne aufgegangen,  
 Waren Kalew's edle Söhne  
 Alle drei schon auf den Beinen,  
 Jeder, um sich umzuschauen,  
 Ob er nicht ein Plätzchen fände,  
 Das sich zu dem Wettkampf eigne,  
 Den sie auszusechten hatten  
 Und den jeder still im Herzen  
 Siegreich zu bestehen hoffte.

90

Als die wackern Söhne Kalew's  
 Eine Strecke Weges südwärts  
 Schnellen Schritts durchstrichen hatten,  
 Ließen sie am Saum des Waldes  
 Sich zur Ruh' behaglich nieder  
 Und erquickten aus dem Brotjack.

100

Keelelastet karastuseks.

- \* Kui tuli õhtu ilusa,  
 Beeres kena ehawalge,  
 Leidsid nad talu teelsta,  
 Pere pärnade wahelsta.  
 110 Kanged mehed kolmekesse  
 Astusiwad alla õue.  
 Isa wastassa wärawas,  
 Eite wastas ufse eessa;  
 Isa hüab wärawasta,  
 Eite ella tõstab ealta:  
 „Astuge, mehed, õuesse,  
 Tulge, peind, talusse,  
 Kosilased, kamberisse.  
 Teie kõrged kosilased,  
 120 Kallid Kalewide poead,  
 Meil on kõrged kostawad,  
 Targa taadi tüterid,  
 Hiinust ilmunud neid.  
 Teil on fulda märssidesse,  
 Hõbe elmed põuedesse,  
 Penningida pungadesse,  
 Wana taalderid taskusse;  
 Meil on kerstud kuhjadesse,  
 Anni wafad walmistatud.“  
 130 Wanem wenda kostis wasta:  
 „Ega me' ole kosjakäijad,  
 Peiu teed ei tallamaies.  
 Olene tühja teede käijad,  
 Olene õnne otsijad;  
 Tuba alles tegemata,  
 Kambri nurgad nõõrimata,  
 Sängi lauad saagimata,  
 Ruhu kana wiidanessse.“  
 140 Isa mõistis, kostis wasta:  
 „Ärge wõlke wihasta,  
 Pange meelista pahasta:  
 Peind olete, petised!

Sich mit etwas Trank und Speise.

- \* Erst am Abend, als im Westen  
 Tief sich schon die Sonne neigte,  
 Sahn sie unter hohen Linden  
 Gastlich ein Gefinde schimmern  
 110 Und beschlossen unverzüglich  
 Hier das Gastrecht zu benutzen.  
 In der Pforte stand der Vater  
 Und die Mutter an der Schwelle  
 Und sie sprachen Beide freundlich  
 Zu den fremden Wandrern also:  
 „Tretet näher, junge Männer!  
 Gastlich steht so schmucken Freiern  
 Immer unsre Hütte offen!  
 Seid ihr edlen Kalewiden  
 120 Angeseh'ne, hohe Freier:  
 Stehn nicht minder edle Bräute,  
 Töchter eines weisen Vaters,  
 Solchen Freiern gegenüber;  
 Tragt ihr Gold in euren Ranzen  
 Und am Halse Silberkugeln,  
 Pfennige in euren Beuteln,  
 In den Taschen alte Thaler:  
 Sind die Koffer auch der Bräute  
 Angesüllt mit reicher Habe.“  
 Darauf sprach der älteste Bruder:  
 130 „Nicht auß's Freien gehn wir aus,  
 Trappeln nicht auf Freierns Wegen.  
 Ohne Ziel und ernste Absicht  
 Schlendern wir nur so durch's Leben.  
 Noch ist nicht das Haus gebaut,  
 Noch die Stube nicht gezimmert,  
 Noch kein Baum zum Bett gespalten,  
 Das ein Hühnchen bergen könnte.“  
 Ihm entgegnete der Vater:  
 140 „Nehmt's nicht übel, seid nicht böse,  
 Daß ich's auf den Kopf euch sage:  
 Freier seid ihr losen Schelme!

Miks teil siidi särgid seljas,  
 Kulda toimest teised riided?  
 Kuis te' teadsi? seie tulla,  
 Oskasite öue ajada?  
 Märki ei olund mätassa,  
 Tähte ei aia teibassa,  
 Et siin kanad kaswamaies,  
 150 Tedred maasta tõusemaies,  
 Pardid pesal audumaies!  
 Hoiatud lapsed hoonetes  
 Kaswid sala kamberilla,  
 Rudusiwad kulda kangast,  
 Sidusiwad siidistda,  
 Kulda kindad käessa,  
 Hõbe sõrmused sõrmessa,  
 Suured sõled rinnusja,  
 Kallid taaldrid kaela ümber.  
 160 Teie käite kulla walul,  
 Sõidate sõle walula."  
 Teine wenda kostis wasta:  
 „Kuule, tarka taadikene,  
 Kuule, ella eidekene!  
 Laske neiid lagedalle,  
 Piigad õhtu iludelle,  
 Laske murule mängima,  
 Riige alla piljatama.  
 Annid jäägo andemata,  
 170 Kullad teil kullutamata!"  
 Seal toodi tüterid toasta,  
 Toodi kallid kamberista;  
 Wõõd olid kulda keerulised,  
 Pärjad literis läikisid,  
 Siidisabad sadandella  
 Piti pihta ripusiwad,  
 Hõbe elmed, kulda keedid  
 Kaela ümber sõlusiwad,  
 Suured sõled rindadesja;  
 180 Kui nad tantsiwad edast,

Wozu sonst die seidnen Hemden  
 Und die goldbetreßten Röcke?  
 Wozu sonst seid ihr gekommen,  
 Suchtet grade dies Gefinde?  
 Nicht die Himpel auf den Wiesen,  
 Noch die Pfähle in den Zäunen  
 Sagten's auf dem Wege euch,  
 150 Daß hier junge Hühnchen wachsen,  
 Junge Enten flügge werden!  
 Längst schon wüßtet ihr's zu Hause,  
 Daß in dieser stillen Hütte  
 Mägdlein aufgesprossen sind,  
 Die gelernt am Webstuhl weben,  
 Daß sie goldne Handschuh tragen,  
 Silberringe an den Fingern,  
 Schwere Spangen an dem Busen,  
 An dem Halse theure Thaler.  
 160 Unfre Schätze lockten euch,  
 Dies Gefinde aufzusuchen."

Darauf sprach der zweite Bruder:  
 „Hör' mal an, du weiser Vater!  
 Hör' mal an, du liebe Mutter!  
 Lasset eure Mägdlein kommen  
 Und den schönen, milden Abend  
 Hier im Freien bei der Schaukel  
 Froh mit uns vereint genießen.  
 Eure Koffer voller Habe  
 170 Mögt ihr selber nur behalten!"

Darauf kamen aus dem Hause  
 Alle Töchter in das Freie,  
 Goldne Gürtel um die Lenden,  
 Glitterfränze in den Locken  
 Und im Nacken Flatterbänder,  
 Die bis an die Fersen reichten.  
 Silberperlen, goldne Ketten  
 Banden sich um Hals und Schultern,  
 Spangen schmückten ihren Busen.  
 180 Wenn sie tanzend vorwärts schritten,

Lehwistwad siidi lintid,  
 Bälkufid ofsad warbani,  
 Kui nad tantissid tagasi,  
 Kargastwad kandadeni.

Eite hüüdis üle uffe:

190 „Need on tütreid teinud tödda,  
 Kana kangasta fudunud,  
 Lõuendida lõfutanud,  
 Need on toimesta tagunud,  
 Poogalisti pangutanud,  
 Siidi suke wiskeldanud,  
 Heitnud heledad lõngad,  
 Kannistanud kallid kangad;  
 Ei ole suikund suitsu aega,  
 Ega tükund tödda tehes;  
 Neist saab Kalewide kaasa,  
 Kangemeeste kodufanu.“

Norem wenda mõistis koha,

200 Kawalaste wasta kostis:  
 „Kuule, ella eidekene,  
 Kuule, tarka taadikene!  
 Kalewide kodufanad  
 Needap alles kaswamata.  
 Ei meist kolmest kosilasi  
 Teie talusse ei tõuse.

Meie lähme õnne otsimaie,

Lähme pesa pärimaie.

Neitsilejed, noorukesed!

Ärge, kullad, kurbastage!

210 Pisar wõtab palge puna,

Kuu teil wõtab kuu toime,

Pääwakene pärjatoime,

Chawalge elme korra,

Tähete wõtab taaldri lästi,

Enne kui omane osaneb.

Meie läime õnne teeda,

Lähme ella õõ waluta,

Käime kulla kuu waluta,

Flaggten weithin in die Lüfte  
 Ihre langen Flatterbänder;  
 Wenn sie rückwärts sich bewegten,  
 Klapperte das Halsgeschmeide.

Von der Schwelle rief die Mutter:

190 „Unsre lieben Mägdlein kommen  
 Alle grade von der Arbeit,  
 Die sie fesselt früh und spät  
 An verschiedenen Webestühlen,  
 Wo sie ohne zu ermüden  
 Linnen neben jeder Art,  
 Für den Leib, für Tisch und Bette,  
 Wo sie Wollenzzeuge wirken,  
 Spitzen klöppeln, Strümpfe stricken  
 Und das ganze Haus versorgen.  
 Das sind Kalewidenbräute,  
 Alle wie für euch geschaffen.“

Darauf sprach der jüngste Bruder

Mit Bedacht die Worte wägend:

200 „Laßt euch sagen, theure Eltern  
 Dieser hoffnungsreichen Jungfrau,  
 Daß die Söhne Kalew's heute  
 Noch der Bräute nicht bedürfen,  
 Daß von allen noch nicht einer  
 Hier zu freien wagen darf,  
 Da noch keiner daran dachte  
 Eine Heimath sich zu gründen.  
 Heißet eure lieben Töchter:  
 Nicht zu weinen, nicht zu warten.

Jede Thräne macht sie bleicher,

Jeder Mond das Röschchen älter,

Jeder Tag den Kopfschmuck trüber,

Jedes Abendroth die Perlen,

Jede Nacht die Thaler matter,

Eh' wir Hochzeit machen könnten.

Nicht die Gier nach euren Schätzen

Treibt uns aus dem Vaterhause;

Nur das Gold des Mondes ist es,

190

200

210

- 220 Rāime tāhtede ilula,  
Sõsara sõle walula,  
Wana wanferi walula. „\*  
Kalewide poead noored  
Rändaswad jõudsal sammul  
Lustilikult sõune poole,  
Kāisid pääwa, kāisid kasti,  
Kāisid tüki kolmat pääwa,  
Kunni neile kogemata  
Järwefene wasta jõudis  
Kena kõrge kallastega.
- 230 \* Ilus oli järwe igapidi,  
Lagled lustil laenetella,  
Luike karjad kalda ligi,  
Pardid jälle alla parwe,  
Hallid linnud peale parwe. \*  
Kaldalt waates laugemalle  
Paištis pääwa weeru wasta  
Taara ilus hiiefene,  
Mäe arjalt haljendelles  
Läikiwalla lehtendella.
- 240 Dnnerikas orgus woolas  
Emajõgi wäsimata,  
Pääwapaistel laenekesi  
Beeretelles Peipse poole.  
Ema rinda lüpsis lisa,  
Kosupiima Peipse rüppe.  
Kalewide wanem menda  
Seadis sõna sõudewalle,  
Halas niida pajatama :  
„Siin on mõnus kaisekohta,  
Paras liiskuheite paika;  
Hiieft ilmub Taara silma,  
Wana isa lahke waate,  
Jõešta jumaliku wari.  
Laskem, wennad, liisku lüa :  
Kes meist kolmest wendadešta  
Kodumaal saab kuningassa,

- Nur der Sterne blinkend Silber,  
Was uns reizt hinauszuwandern  
Und die Welt uns zu beschauen. „\*  
Kalew's Söhne nahmen Abschied  
Und verließen das Gesinde.  
Lustig wanderten sie weiter  
Immer nach der Mittagsseite  
Und behielten diese Richtung,  
Bis sie schon am dritten Tage  
Einen kleinen See erreichten,  
Eingegränzt von steilen Ufern.  
\* Lieblich war er anzuschauen  
Mit den Gänsen auf den Wellen,  
Mit den Schwänen an den Ufern,  
Mit den tausenden von Enten  
Und von andern Wasservögeln. \*  
Ueber seine Oberfläche  
Weit hin in die Ferne schauend  
Sah sie in der Abendröthe  
Auf dem Gipfel eines Hügels  
Taara's heil'gen Hain erglügen.  
An dem Fuße dieses Hügels  
Wälzte durch beblümete Wiesen  
Stolz der Embach seine Fluten  
In der Richtung nach dem Peipus,  
Der den Strom des Mutterbusens  
Durstig einzusaugen schien.  
Fingerissen von dem Anblick  
Aller dieser Herrlichkeiten  
Sprach der älteste der Brüder :  
„Hier ist ein gelegnes Plätzchen,  
Unsern Wettkampf auszumachen.  
Hierher blickt das Auge Taara's  
Aus dem heil'gen Hain herüber,  
Hierher schaut die Embachsniige.  
Mag denn hier das Loos entscheiden,  
Wem die Götter von uns Dreien  
Zugedacht die Königswürde



260 Isa riigi walitsejaks,  
Kalli rahwa kaitsejaks?  
Kesse laugelt õnnelaupe  
Wõeral maal saab woli wõtma,  
Ei aset ehitama?"

Kolm siis kiwi korjatie,  
Liisukiwiks walitseti,  
Misga mehed määra mööda  
Liisku pidid wiiskamaie:  
Kelle käsi laugemalle  
Kiwi jaksaks kihutada?

270 Nemad wõtsid wõidukiwid,  
Randfid kalda ligemalle,  
Asustwad ridamiste  
Kolmekesse kalda ääre.

Wõidu määraks oli wõetud,  
Sihiks järwe laius seatud:  
Kelle kiwi kergel lennul  
Järsku üle laia järwe  
Teistest tüli laugemalle  
Wete taha maha weereb,  
Seda pidi seadust mööda  
Walitsejaks wärwitama.  
280 Kadund isa käsufida  
Tõutati tõrkumata  
Täielikult toimetada.  
Kaks neist pidid laugeelle  
Wõeramaale weeremaie,  
Kolmas wenda kodumaale  
Walitsejaks jälle jääma.

290 Wanem wenda pajatelles  
Seadis sõna sõudewalle:  
„Lähme liisku heitemaie!  
\*Minu kohus, kulla wennad,  
Esimest kord elpitada;  
Ema, ella eidekene,  
Lõi mind toominga tiela  
Waremine tupest wälja,

In dem väterlichen Reiche,  
Anvertraut des Volkes Schicksal.  
Mögen dann die andern Brüder  
Eine neue Heimath suchen,  
260 Ihren Herd sich selber bauen!"

Darauf suchte sich bedächtig  
Jeder seinen Stein zum Wettwurf,  
Den er in bestimmter Richtung  
In die Ferne schleudern sollte,  
Da es auszumachen war,  
Wessen Hand am weitesten trüge.

270 Jeder nahm nun seinen Stein  
Und begab sich an das Ufer,  
Wo sie an dem steilen Abhang  
Sich in eine Reihe stellten.

Wurfziel war das Ufer jenseits  
Und der See die Bahn des Wurfes.  
Wessen Stein aus freier Hand  
Ueber's Wasser weggeschleudert  
Am entferntesten vom Ufer  
Sich auf festem Boden fände,  
Sollte als der Sieger gelten  
Und das Reich gewonnen haben.  
Alle drei gelobten heilig,  
280 Des verstorbenen Vaters Wunsch  
Unverbrüchlich zu erfüllen,  
Und so ward es festgesetzt:  
Einer sollte König werden  
Und die beiden andern Brüder  
Sollten in die Fremde wandern.

E sprach der älteste der Brüder,  
E sprach in wohlgelegten Worten:  
„Nun wohl an, so laßt uns kämpfen!  
\*Mir gebührt es, lieben Brüder,  
290 Mit dem Wurfe zu beginnen.  
Hat doch unsre Mutter auch  
Früher mich, als euch geboren,  
Mich gequästet in der Badstube

300 Wiis mind warem wihtlemaie,  
 Pääwa paistel' paisumaie,  
 Tõi mull' marju, magusaida,  
 Enne kui ta teile toonud.  
 Peaks eht teie paiskamine  
 Minu määrašt mööda jõudma:  
 Sest ei tõusku tültsfemist,  
 Ega waenu wihtkamist.  
 Mul ei ole mingi märki,  
 Silmal sihti eteseatud;  
 Mina pean rada raeama,  
 Teistel' teeda tegema.  
 Ruhu ma kiwi keeritan:  
 Senna panen teile sihti.  
 310 Järeksäija leiab jälgil,  
 Tagakäija tehtud teeda.  
 Keske esimene tegu  
 Tehtud tööd saab teotama,  
 Mingo maja ehitama,  
 Seinasida koloseadma,  
 Nurga wiilu wiskeldama,  
 Katus' arja algamaie,  
 Ruhu tuuled teinud raea:  
 Kõllep saab siis nägemaie,  
 Ruda laitus laial keelil  
 320 Wirgum leidmas wigadust,  
 Kui on ise targem tööle.\*  
 Kui ni pikalt pajatanud,  
 Palas kiwi keeritama,  
 Tõstis käte kõrgemalle,  
 Saatid kiwi jõudemaie,  
 Tuule tiivul lendamaie.  
 Kiwi lendas tuule kiirul,  
 Tuule kiirul taewa poole.  
 Waatajate armamisel  
 330 Lendas kiwi linnulene  
 \* Senna, kuhu taewa sõrwa,  
 Suure ilma katus' ulu

Und gesonnt an Sommertagen  
 Und geacht mit süßen Beeren;  
 Die sie selber für mich pflückte,  
 Eh' ihr noch zur Welt gekommen!  
 Solltet ihr mit euren Würfen  
 Mich im Wettkampf überwinden,  
 Werd' ich keinen Streit erheben,  
 Keinen Groll im Herzen tragen.  
 Weder bin ich vorbereitet  
 Auf den Kampf, den wir beginnen,  
 Noch auch sonst vor euch im Vortheil,  
 Sondern kann, als erster Kämpfer  
 Bloß dem Glück anheimgegeben,  
 Euch nur durch mein Beispiel nützen:  
 Denn auf eingebahnten Wegen  
 310 Geht sich's leichter stets und besser.  
 Wer des Werkes ersten Anfang  
 Rücksichtslos verhöhnt und tadelt,  
 Fange selbst nur an zu bauen,  
 Winkelrecht des Hauses Wände  
 Mit einander zu verbinden  
 Und ein Dach darauf zu setzen,  
 Das den Stürmen widerstehe,  
 Und er wird es bald begreifen,  
 Daß mit breiter Zunge tadelnd  
 320 Fremde Fehler aufzudecken  
 Leichter sei, als Bessermachen.\*  
 Als er seinen Spruch geendet,  
 Schwang er in der Faust den Wurfstein  
 Und entsandte tausend ihn  
 Aus der hoch erhobnen Rechten  
 Durch die Lüfte in die Ferne  
 Wie von Sturmes Wuth geschleudert  
 Flog der Wurfstein in die Wolken.  
 Wer ihn fliegen sah, der glaubte  
 Einen Vogel zu erblicken,  
 330 \* Der dem Himmelsrande ausflog  
 Wo der hohe Dom des Weltalls

Maa seina külge raeab. \*  
 Kitiiska määratie  
 Kiwi maha kufumaie,  
 Langes loodis libamiste,  
 Satus järve märga sāngi,  
 Teise kalda ligidalle.  
 Kohisedes kerkis wesi  
 Wasta taepast wahutelles,  
 Kiwi pörkas järve põhja,  
 Wete waiba kate alla,  
 Langes laente sügawalle,  
 Radus waatajate silmast.

340

Teine wenda pajatelles  
 Seadis sõnad sõndemalle:  
 \* „Mul on wenda teinud teeda,  
 Rada ju ete raeanud,  
 Hoone ete ehitanud  
 Seadnud koka toaseinad,  
 Wiskeldanud nurga wiilud,  
 Alustanud katus' arjad;  
 Seetap tahan sihti mõõda  
 Tema järgil teeda käia.“ \*

350

Kui nii pikalt pajatanud,  
 Wõttis kiwi lange kätte,  
 Keeras kiiremal kihinal,  
 Wiskas wingemal wihinal  
 Kiwi linnu lendamaie,  
 Kalljupaku purjetama.

360

\* Kiwi tõusis taewa poole,  
 Püüdis pilweid pillutama,  
 Pääwa paistet warjutama.  
 Tuule kiirul lendas kiwi  
 Kõrgemalle, laugemalle;  
 Sealap waarus wankumaie,  
 Maa pole pillumaie,  
 Kuus järve kalda ääre,  
 Wee ja kuiwa keskele;  
 Pool jäi kiwist wete maetud,

370

Auf der Erde Umkreis ruhet. \*  
 Plötzlich nahm der Stein die Richtung  
 Aus den Wolken in die Tiefe,  
 Stürzte senkrecht aus der Höhe  
 Und versank am fernen Ufer  
 In den feuchten Schooß des Sees.  
 Bei dem Anprall sprühte kochend  
 Himmelan der See sein Wasser  
 Und begrub den Stein im Grunde  
 Unter seiner Wogendecke,  
 Wo die Wellen ihn den Blicken  
 Aller Schauenden entzogen.

340

Darauf sprach der zweite Bruder,  
 Setzte also seine Worte:  
 \* „Meinen Weg hat mir der Bruder  
 Schon bezeichnet und gebahnt,  
 Hat den Bau schon angefangen,  
 Mir die Wände aufgelagt,  
 Winkelrecht gefügt die Ecken  
 Und den Dachstuhl aufgezimmert,  
 Daß mir zur Vollendung kaum  
 Mehr noch als der Wille mangelt.“ \*

350

Und nach diesen kurzen Worten  
 Faßte kräftig er den Stein,  
 Schwang ihn wirbelnd durch die Lüfte  
 Und entsandte unter Saufen  
 Aus der Faust den mächt'gen Felsen,  
 Daß er wie ein Pfeil dahinflog.

360

\* Immer höher himmeln  
 Fuhr der Felsen durch die Wolken  
 Und verfinsterte die Sonne.  
 Aus den Augen fast verschwunden  
 Schien er einen Augenblick  
 In der Schweben sich zu halten  
 Und begann sich dann zu senken,  
 Bis er endlich dicht am Wasser  
 Auf die Erde niederfiel,  
 Wo er sich im schlamm'gen Boden,

370

Laeneteſta finni kaetud,  
Pool weel ſilma paistewalle.

Müüd ſai wõiduwiskamine

Kolmandama wenna katſeks.

Oh! kõi wõhem wanuſella,

Naſta armul teiſteſt waſem.

Kalewide kallim poega:

Siiski pihtes paſuwalla,

Labaluie laiufella,

380 Keha fondi kinduſella

Tema teiſteſt tugewama,

Tema wendift wägewama;

Käte ſooned tal fangemad,

Sõrme küüned tal kindlamad,

Silma ſiht tal oſawam,

Meele mõiſtus tal mõnuſam.\*

Noorem wenda pajatelles

Seadis ſõnad ſõudewalle:

\*„Ema, ella eideſene,

390 Tõi mind ili-talleſe

Suurel ſurnal ſeie ilma,

Suurel ſurnal, waljul waewal

Sündis leſe leina lapſi.

Ema, ella eideſene,

Mitu õõd oli uneta,

Mitu ſoitu eineeta,

Mitu pääwa lõuneeta;

Ei luſtund tuli toaſta,

Sõde ei fangi ſambasta,

400 Eite ella ei riideeſta,

Hobu halli ei rafeeſta;

Halli ſõitis arſti teeda,

Naine tuhnis tuuſlarida,

Kimmel kõndis kümme teeda,

Kaſu rohkeſt radasida,

Keine tarkade tareſi.

Õtiſ lapſele abida,

Nõrgale nutuwõtiſaid,

Der das Ufer rings bedeckte,

Bis zur Hälfte ſaſt begrub.

Nach dem zweiten Bruder kam

Jetzt der dritte an die Reihe.

Ob auch Kalew's theurer Spätling

Jünger war, als ſeine Brüder,

Und an Lebensjahren ärmer,

War er höher doch im Wuchſe,

Waren breiter ſeine Schultern,

War ſein ganzer Gliederbau

Viel gewaltiger und ſtärker,

War er männlicher und ſchöner.

Nerv'ger waren ſeine Arme

Und die wohlgeformten Hände,

Seine Augen ſeelenvoller,

Feiner, ſchärfer ſein Verſtand.\*

Dieſer ſprach nun zu den Brüdern,

Seht ſo ſeine Worte:

\*„Unter ſchweren Todeskämpfen

Brachte unfre theure Mutter

Mich den Spätling auf die Welt,

Trat der Wittwe Trauerknabe

Weinend in das arme Leben.

Viele Nächte brachte ſchlaflos

Unſre arme Mutter zu,

Viele Morgen ohne Frühtrunk,

Ohne Biſſen viele Tage.

Niemals kam ſie aus den Kleidern,

Nie erloſch das Licht im Zimmer,

Nie das Feuer vor dem Bett.

Fertig angeſchirrt im Stalle

Stand das Pferd, den Arzt zu holen.

Weiber liefen nach dem Zauberer,

Pferde trabten hundert Wege

Und kein Pfad blieb unbetreten,

Der zu einem Weiſen führte.

Alles rannte, um zu helfen,

Um das ſchwache Kind zu ſtärken,

380

390

400

- 410 Wäätile rammu andejaid;  
 Andis lamba lausujalle,  
 Ritse fidaleikajalle,  
 Kirju wärssi wihtlejalle,  
 Teise arjasse wõtjalle,  
 Andis taatri targale,  
 Tõutas teise arstile.  
 Laulis wara, laulis ilja:  
 Ole waita, poega noori!  
 Kaswa mulle karjapoistis,  
 420 Tõuse tõura hoidijassa,  
 Beni weisse karjuseksa,  
 Kaswa, poega, künnimeheks,  
 Sirgu wahwaks sõameheks!  
 „Poega kaswis ammu aega,  
 Ammu aega, palju päwi,  
 Zu saab mitu suweda,  
 Beerew wiist heina aega:  
 Kui ma isa õue alla  
 Riigel lusti keeritasin,  
 Ühe toome die peale,  
 430 Kahe kase ladwa peale,  
 Lepa laia lehe peale,  
 Sarapuu südame peale.  
 „Juba toome heitis õlmeid,  
 Kaske lehti kantaneessa,  
 Lepa lehti lendaneessa,  
 Sarapuu süda sadisse:  
 Minust aga kaswis meest,  
 Kaswis Kalewide poega.“  
 Noorem wenda wõtis lüwi,  
 440 Keeritas tuule tuhinal,  
 Wiskas wirgumal wihinal,  
 Kiwi lindu lendamate,  
 Kaljupatu purjetama;  
 \*Daw silma sihtis jooksu,  
 Range käsi seadis kätti.  
 Eht kül tuules tuisatelles

- Um das weinende zu stillen.  
 Jeder ging belohnt nach Hause,  
 410 Der nur irgend Hilfe brachte.  
 Schafe, Ziegen, Rinderstärken  
 Burden ausgetheilt für Dienste,  
 Die dem Neugeborenen galten,  
 Und mit Geld belohnt die Aerzte.  
 An der Wiege sang die Mutter:  
 Weine nicht, mein süßes Söhnchen!  
 Sollst mir bald die Schäflein hüten,  
 Bald mir auch die Rinderheerde  
 420 Lustig auf die Weide führen,  
 Einst den Acker auch bestellen  
 Und ein tapfrer Kriegermann werden.  
 „Lange Zeit verging dem Knaben, —  
 O es waren viele Tage! —  
 Mancher Sommer ging vorüber,  
 Fünffmal wohl die frohe Heuzeit,  
 Als zum erstenmal ich jauchzend  
 Auf der Schaukel mich versuchte,  
 Schaukelnd Faulbaumblüthen kaskte,  
 430 Zwischen Birkenwipfeln schwebte,  
 Blätter von der Erle streifte,  
 Mich im Haselstrauche barg.  
 „Ach, seitdem hat oft der Faulbaum  
 Seine Blüthen abgeworfen,  
 Stand die Birke oft entblättert,  
 Schmucklos Haselstrauch und Erle,  
 Bis ich mich ein Jüngling fühlte,  
 Mich als Kalewsohn erkannte!“  
 Sprach es und ergriff den Wurfstein,  
 440 Rieß den Arm im Wirbel schwingen  
 Und entsandte dann den Fels,  
 Daß er wie ein leichter Vogel,  
 Wie ein Schiff im Sturme hinsog.  
 \*Nichtig maß sein scharfes Auge,  
 Kräftig warf die starke Rechte.  
 Ob nun zwar der Fels im Sausen

450

Riwi lendis kõrgemalle,  
 Kõrgemalle, laugemalle:  
 Ei läind pilveid pillutama,  
 Ega laius lahutama,  
 Ei läind kõrgust kõigutama,  
 Ega walgust warjutama.  
 Riwi weeres wuhisedes,  
 Lendis üle laia järwe  
 Teise poole kalda peale,  
 Kulus mõedu määramisel  
 Maha kuiwa piiredelle.\*

460

Wanem wenda pajatama:  
 \*„Tõmbame, wennad, tõeste,  
 Lähme suisa sammudella,  
 Lähme läbi loigukese  
 Wõidukiwa waatamaie,  
 Kuhu need kiwid kulusid?“

470

Lähem tee käis wete kaudo,  
 Ligem rada järwest läbi;  
 Sealtap Kalewide poead  
 Suisa teeda sammustwad,  
 Sealtap rada rändastwad  
 Wõidukiwa waatamaie.  
 Kesket järwe kandis wesi  
 Kalewi poegil lintfuni.

480

Esimese wenna kiwi  
 Magas laente waiba warjus,  
 Suikus järwe sügawuses;  
 Saand ei silma seda näha,  
 Ega käsi katsumaie.  
 Teise wenna wõidukiwi  
 Leiti ligi kalda ääre  
 Wee ja kuiwa wahedella,  
 Pool weel paistis lagedalle,  
 Pool jäi peitu laenetesse.  
 Kolmandama wenna kiwi,  
 Wõiduwiskamise märki,  
 Leiti üksi kuiwal kaldal,

460

Hoch hinauf flog in die Lüfte,  
 Und je weiter, immer höher,  
 Fuhr er doch nicht in die Wolken  
 Und verschwendete die Schnellkraft  
 Nicht in stürmischen Versuchen,  
 Erd' und Himmel zu verfinstern.  
 Aber er durchmaß im Bogen  
 Stolz des Sees ganze Breite  
 Und erreichte in der Richtung,  
 Die die Kämpfer eingehalten,  
 Festen Boden an dem Ufer.\*

460

E sprach der älteste der Brüder:  
 \*„Laßt uns nun nicht länger säumen,  
 Laßt in tücht'gen Schritten eilig  
 Uns die Pfütze hier durchwaten,  
 Um die Steine aufzusuchen,  
 Die wir warfen um die Wette!“

470

Da der nächste Weg durch's Wasser,  
 Durch den See zum Ziele führte,  
 Gingen auch die Söhne Kalew's  
 Unbedenklich grades Weges  
 In die Fluth hinein, um jenseits  
 Ihre Steine aufzusuchen.  
 An der tiefsten Stelle reichte  
 Etwas über's Knie das Wasser.

480

Der zuerst geworfene Fels  
 Lag versenkt im Schooß des Sees,  
 Schlummerte in seiner Tiefe.  
 Den erspähte nicht das Auge,  
 Konnte keine Hand betasten.

Doch den Stein des zweiten Bruders  
 Fand man an dem Ufer liegen  
 Im Bereich des Wellenspieles,  
 Halb nur noch dem Auge sichtbar,  
 Halb im Schlamm schon versunken.

Nur des dritten Bruders Wurfstein,  
 Durch besond're Zeichen kenntlich,  
 Lag auf festem, trockenem Boden,

Leiti murul magamaies,  
Tüti maada teistest kangel.

Senna kiwi oli satund

Taema tahtmist tähendama:

Kesse neist kolmest wendadest

490 Kuningaks saab kutsutama.\*

Wanem wenda pajatelles

Pani sõnad sõndewalle:

\*„Zumalikul jubatusel

Tehi tähte liwa peale,

Pandi märki muru peale,

Kes meist isa kasku mööda

Walitsejaks wärwitakse,

Kuningaksa kõrgendakse.

„Lähme järwest weta tooma,

500 Misga wenda wiheldakse,

Wenna leha karastakse,

Kuningaksa kastetakse!

Ghitame leha ilusaks,

Silime hiutled siledaks;

Kulda toime kuube selga,

Hõbe särki kae alla,

Wammus wanasta wafesta;

Pange pähä kulda kübar,

Rauda kilpi peale rinna:

510 Siis saab wannast sõameesi,

Kaswab wägew wõidumeesi.

Kuhu sammu sirutelles,

Seal peab siidi rigisema,

Kulda kallid kõlisema,

Hõbe järel helisema,

Waste kannul kirisema.

Kus nüüd wenda kaidanesa,

Seal peab ilu elinesa.\*

Kuida wana Kalew kaskind,

520 Enne surma etesadnud,

Rõnda wõeti noorem wenda

Isa maale walitsejaks,

Ward gefunden auf dem Rasen

Ziemlich weit entfernt vom Ufer.

Dorthin war der Fels gefallen

Nach des Himmels Rath und Willen,

Um den jüngsten von den Brüdern

Als den König zu bezeichnen.\*

490 Sprach der älteste der Brüder,

Setzte also seine Worte:

\*„Deutlich haben selbst die Götter

Ihren Willen auf dem Sande,

Auf dem Rasen hier bezeichnet,

Und es ist jetzt ausgemacht,

Wer das Reich des Vaters erben,

Wer den Thron besteigen soll.

„Aus dem See, der vor uns liegt,

Müssen wir dem theuren Bruder

Setzt ein frisches Bad bereiten

Und ihn so zum König weihen;

Müssen schmücken seinen Leib

Und sein Haar mit Sorgfalt glätten;

Müssen mit dem seidnen Hemde,

Mit des Vaters Kupferwamms,

Mit dem Goldrock ihn bekleiden,

Mit dem goldnen Hut sein Haupt,

Mit dem Schild die Brust bedecken:

510 Daß ein todesmuth'ger Kämpfer,

Daß ein Kriegermann aus ihm werde.

Ueberall und allerwegen

Darf nur Seide ihn umrauschen,

Muß ihn Goldgeschmeide zieren,

Silberschmuck an seinen Waffen,

Erz an seinen Fersen rasseln.

Wo er auch erscheinen möge,

Muß ihn Pracht und Glanz umkleiden.\*

Wie vor seinem Lebensende

520 Einst bestimmt der alte Kalew,

Ward der jüngste seiner Söhne

• Zum Beherrscher seines Volkes

Rõrgendati kuningakka.

Teised wennad tõstid laulu,

Panid ealed eltimeie:

\* „Lähme, wennad, weeremaie,

Raheseste kõndimaie,

Lähme õnne otsimaie,

Rus meil kufub õnne kõgu,

530 Laulab wasta lustilindu!“

Noorem wenda laulis wasta:

„Rus se päike päistemaies,

Rus se kuu on lumendamas,

Tähed teeda näitamaies, —

Raswab kulda kuušemetsi,

Lehte ilus lepikuida,

Raswab kallid kasemetsi,

Tõuseb Taara tammikuida.

Sealaj kufub õnne kõgu,

540 Laulab wasta lustilindu.

Russe kufub õnne kõgu:

Senna tehke toa seinad;

Russe laulab lustilindu:

Senna ehitage kambri,

Tehke siise siidi sängi;

Rus ehk laulab leinalindu,

Senna tehke lese sauna,

Waeße lapse warjulise.“ \*

Teised wennad pajataid:

550 „Zumalaga, wenda noori,

Liisul liimitud kuningas!

Zumalaga, pesa paika,

Armas audumise kohta,

\* Rus me' mehed kaswafime,

Rus me' kui tammed tõufime!

Näüdap nutwad noorus' nurmed,

Leinawad Lääne lepikud,

Rusfa kufed kaswafiwad.

Ei meil weere silma weta,

560 Enam on sirgul silma wet;

Und zum König ausgerufen.

Jubelnd sangen seine Brüder,

Sangen laut und fröhlich also:

\* „Bruder, komm und laß uns wandern,

Laß uns in die Fremde ziehen

Eine Heimath uns zu suchen,

Wo auch uns mit hellem Rufe

Froh der Ruckuk Glück verheißt!“

530

Darauf sang der jüngste Bruder:

„Wo die goldne Sonne scheint,

Silbern Mond und Sterne leuchten

Und den Wandersmann begleiten,

Sprossen goldne Tannenforsten,

Säufeln schatt'ge Erlenbüsche,

Düften heitre Birkenwälder,

Rauschen Taara's Eichenhaine.

Dort wird auch der Ruckuk rufen,

Wird er fröhlich euch begrüßen.

540

Wo ihr seinen Ruf vernehmet,

Baut euch friedlich eure Hütte;

Wo er Glück euch froh verheißt,

Laßt vertrauensvoll euch nieder,

Nichtet euch behaglich ein;

Wo der Trauervogel ruft,

Räumt ein Plätzchen auch der Wittwe,

Obdach auch den Waisen ein!“ \*

Sprachen dann die ältern Brüder:

„Lebe wohl denn, lieber Bruder,

550

Durch das Loos bestimmter König!

Lebe wohl, du Elternhaus,

Das uns sah in's Leben treten,

\* Wo wir aufgesprossen sind,

Wo wir wuchsen wie die Eichen!

Alle Plätze werden weinen

Und die Wießchen Haine trauern,

Wo wir froh als Knaben spielten.

Unser Auge kennt nicht Thränen, —

Eher mag der Vogel weinen!

560



Kõrgendati kuningaksa.

Teised wannad tõstsid laulu,

Panid ealed elimaie:

\* „Lähme, wannad, weeremaie,

Kahefeste kõndimaie,

Lähme õnne otsimaie,

Kus meil kufub õnne kägu,

530 Laulab wasta lustilindu!“

Noorem wenda laulis wasta:

„Kus se päike paistemaies,

Kus se kuu on kumendamas,

Tähed teeda näitamaies, —

Kaswab kulda kuuemetši,

Lehte ilus lepikuida,

Kaswab kallid kasemetši,

Tõuseb Taara tammikuida.

Sealap kufub õnne kägu,

540 Laulab wasta lustilindu.

Kusse kufub õnne kägu:

Senna tehke toa seinad;

Kusse laulab lustilindu:

Senna ehitage kambri,

Tehke sisse sidi sängi;

Kus ehk laulab leinalindu,

Senna tehke lese sauna,

Waele lapse warjuse.“ \*

Teised wannad pajatafid:

550 „Zumalaga, wenda noori,

Liisul liimitud kuningas!

Zumalaga, pesa paika,

Armas audumise kotta,

\* Kus me' mehed kaswafime,

Kus me' fui tammed tõufime!

Nüüdap nutwad noorus' nurmed,

Leinawad Lääne lepikud,

Kusfa kufed kaswafiwad.

Ei meil weere silma weta,

560 Enam on sirgul silma wet;

Und zum König ausgerufen.

Zubelnd sangen seine Brüder,

Sangen laut und fröhlich also:

\* „Bruder, komm und laß uns wandern,

Laß uns in die Fremde ziehen

Eine Heimath uns zu suchen,

Wo auch uns mit hellem Rufe

Froh der Ruckuf Glück verheißt!“

530

Darauf sang der jüngste Bruder:

„Wo die goldne Sonne scheint,

Silbern Mond und Sterne leuchten

Und den Wandersmann begleiten,

Sprossen goldne Tannenforsten,

Säuseln schatt'ge Erlenbüsche,

Düften heitre Birkenwälder,

Kauschen Taara's Eichenhaine.

Dort wird auch der Ruckuf rufen,

Wird er fröhlich euch begrüßen.

540

Wo ihr seinen Ruf vernehmet,

Baut euch friedlich eure Hütte;

Wo er Glück euch froh verheißt,

Laßt vertrauensvoll euch nieder,

Nichtet euch behaglich ein;

Wo der Trauervogel ruft,

Räumt ein Plätzchen auch der Wittwe,

Obdach auch den Waisen ein!“ \*

Sprachen dann die ältern Brüder:

„Lebe wohl denn, lieber Bruder,

550

Durch das Loos bestimmter König!

Lebe wohl, du Elternhaus,

Das uns sah in's Leben treten,

\* Wo wir aufgesprossen sind,

Wo wir wuchsen wie die Eichen!

Alle Pläze werden weinen

Und die Wießchen Haine trauern,

Wo wir froh als Knaben spielten.

Unser Auge kennt nicht Thränen, —

Eher mag der Vogel weinen!

560

Meie silmist weereb merda,  
Meie palged kahwatanud,  
Kurbtus silma kulnudella,  
Leina pilwed laugudella.

„Kas' aga talwe tafa minna:

Kälap kulub kewadille,  
Kälap sulatab suwele.  
Saawad jöed jooffemaie,  
570 Allikad arunemaie,  
Dilmed tupesta tungima,  
Linnud ladwasša laulama;  
Kül siis jögi jöuab senna,  
Kus meid ootab kodupaika,  
Allika soon jöuab senna,  
Kuhu toa üles? teeme,  
Hoone seinad ehitame;  
Dilme ilu hilgab senna,  
Kuhu kosja kambri teeme;  
Linnu laulu langeb senna,  
580 Kus need neiud kaswamaies,  
Sõlgirinnad sirgumaies.\*  
Zumalaga, Taara aeda,  
Ema jõgeda ilusa!

Zumalaga, mäed ja orud,  
Isamaa metsad ja lagedad!  
\*Kapse wöerdub ema rinnalt,  
Armui kaisust wäätikene;  
Mees peab kõigist wöerdumaie,  
Mahajätma magusama.

590 Maa-ilm lahle laialine,  
Taewas kõrge kummiline;  
Tugewal ei tõuse tungi,  
Wägewal ei pigistusta.\*

Nõnda wennad weeresiwad,  
Linnud pesast lahkusiwad,  
Jätsid wenna järwe ääre  
Maha üksina murule,  
Jätsid üksi igatsema

Aber blut'ge Tropfen werden  
Unsre bleichen Wangen furchen,  
Schmerz und Trauer unsre Blicke  
Lange, lange noch umwölken!

„Doch wie auch der strenge Winter  
Weichen muß dem linden Frühling  
Und im Sommer ist vergessen:  
Wird auch uns in fremder Ferne  
Lust und Freude wieder aufgehen  
Beim Gemurmel munterer Bächlein,  
Unterm Duft der Wiesenblumen,  
Beim Gesang der Waldesvöglein.  
Auch in unsrer neuen Heimath,  
Wo wir Hütten bauen wollen,  
Werden Quellen um uns rauschen,  
Werden Blumen blüh'n und duften,  
Vöglein ihre Nester bauen,  
Wird die Braut, die wir uns wählten,  
Gern mit uns die Hütte theilen  
Und mit mütterlicher Liebe  
Unsre Kinder ziehn und pflegen.\*  
Lebe wohl denn, Taara's Hain,  
Und du lieber trauter Embach!  
Lebet, Berge, wohl, und Thäler,  
Und ihr Wälder unsrer Heimath!

\* Wie der süßen Mutterbrust  
Sich entwöhnen muß der Säugling,  
Muß der Mann entbehren lernen,  
Was dem Knaben lieb gewesen.  
Sei auch unwirthbar die Erde  
Und der Himmel unerreichbar,  
Niemand darf der Mann verzagen,  
Nie der Starke ängstlich zweifeln.\*

Wie die Vöglein aus dem Neste  
Zogen sie davon für immer  
Und es blieb der jüngste Bruder  
Einsam an dem See zurück  
Und verlor sich in Gedanken

600

Noore põlwe paremaida,  
 Isa koeas ilusida,  
 Eide armu õnnefesi:  
 Mis kõik lastena kadunud,  
 Tuule õhku tuisatelles  
 Pääwa palaw pillutanud.

610

Kivi küürul istunesa  
 Hakas meesi mõtlemaie:  
 „Mis on läinud lahadelta,  
 Weerend õilmil wäljadelta  
 Suwe sammu sõudemisel,  
 Sest peab saama seemnefesi  
 Tulew' pääwade tulutsa.  
 Kui mind tehti kuninga isa,  
 Waliteti walitsejaks:  
 Pidid peast põgenema,  
 Lagedasse lendamaie,  
 Kus üks loodud kotta poega  
 Tuulila peab tallamaie  
 Omal tiival õnne teeda,  
 Nadastada raemaie.“

620

Wiskas hõbe walget mete  
 Laenestelle lepituseks,  
 Wete waimu meelituseks,  
 Kuda wana rahwa kasku  
 Nooremaida õpetanud:  
 \*Mis ei mõista meie mehed,  
 Largad naised tähendada.\*

630

Pärast wõidu wiskamista,  
 Wendadesta lahsumista  
 Wõtis Kalewide poega  
 Walitsuse wõimust kätte.  
 Wõtis kätte adrasahad:  
 Aunustelles adra tööda,  
 Põllumehe põlwekasta.  
 Ja et saameeste seisus  
 Rahupäiwil ifa õitseks,

600

An die frohen Kinderjahre  
 In dem elterlichen Hause.  
 Ach die Kinderfreunden alle  
 Waren wie der Morgenthau  
 Beggewehet von den Stürmen,  
 Vor der Mittagsgluth geschwunden!

610

Auf dem Stein am Ufer sitzend  
 Sprach er vor sich hin die Worte:  
 „Wie die Blüthen müssen schwinden,  
 Müssen vor des Sommers Gluthen  
 Ihren Schmelz verbleichen sehen,  
 Wenn sie Frucht und Samen tragen,  
 Wenn sie Nutzen bringen sollen,  
 Muß auch ich, seitdem ich König,  
 Seit ich Herrscher bin geworden,  
 Fliehn aus meinem warmen Nestchen,  
 Weit mich in das Freie wagen,  
 Muß ein würd'ger Sohn des Adlers  
 Hoch im Wolkenraume schweben  
 Und der eignen Kraft vertrauend  
 Selbst die Bahn zum Glück mir suchen.“

620

Und mit diesen Worten warf er  
 Einen Silberling in's Wasser,  
 Sich den Gott geneigt zu machen,  
 Wie die alten Väter thaten  
 Und der Jugend anempfohlen.  
 \*Jetzt weiß Niemand mehr zu deuten  
 Diese Sitte unsrer Väter.\* — —

630

Nach errung'nem Sieg im Wettkampf,  
 Nach der Trennung von den Brüdern  
 Uebernahm der Kalewide  
 Die Regierung seines Landes.  
 Um den Ackerbau zu fördern  
 Und den Ackermann zu ehren,  
 Nahm er selbst zur Hand den Pflug;  
 Aber um dem Ackermanne  
 Auch die Segnungen des Friedens

Edakärsi solkimata,  
 Waenu werefi wärwimata:  
 Seeks on mõnufada mõela  
 Kuningalle kanguseksa.  
 640 Igas kohas wäga tarwis;  
 Tugiks tungijate wasta,  
 Warjaks wasta waenlasele;  
 Misga kurja karistada,  
 Waenu wiha wähendada,  
 Niigi seadust kohendada.

Kalewide kallim poega  
 Märssi seljas, mõela puusas,  
 \* Seadis adra aiaselle,  
 650 Pani hobu adra ete,  
 Rafendas ruuna künnil;e;  
 Pakas sooda sahlamaie,  
 Kuima maada kändemaie,  
 Arupinda põõramaie.  
 Kündis põrmuts mulla pinna,  
 Segas kiwid sõmeraksa,  
 Segas sawi seemnekandjaks,  
 Põrmu idu imetajaks;  
 Kündis paigad põllumaaksa,  
 Wägewaaksa wiljamaaksa,  
 660 Teised kohad karjamaaksa,  
 Murumaaksa, heinamaaksa;  
 Külwas soosja sinilaida,  
 Sambla süle jõhwikaida,  
 Mäta rüpe murakaida,  
 Mõnda paisa mustilaida;  
 Kündis kohad metsjamaaksa,  
 Laiad paigad laanemaaksa,  
 670 Külwas metsad kaswamaie,  
 Tammed kõrged tõusemaie,  
 Põesastikud paisumaie;  
 Kündis paigad lagedifuks,  
 Laiad arud, laiad murud  
 Lustilifuks luust kottiks;

Fern vom blut'gen Kriegsgetümmel  
 Auf die Dauer zu erwerben,  
 Mußt' er auch das Schwert ergreifen,  
 Das allein dem Königthume  
 Eine feste Schutzwehr bietet  
 640 Gegen jeden fremden Eindrang  
 Und den Uebermuth der Nachbar'n  
 Und zugleich im Innern selber  
 Ruh' und Sicherheit begründet,  
 Aufrecht hält Gesetz und Ordnung.

Seinen Brotsack auf dem Rücken  
 Und das Schwert an seiner Hüfte  
 \* Nahm der Kalewsohn die Pflugschar,  
 Spannte seinen Schimmel ein  
 Und begann mit ihm zu pflügen.  
 650 Moore waren zu durchfurchen,  
 Heide Strecken umzubrechen,  
 Schwere Rasen aufzureißen.  
 Wo sein Pflug im Boden wühlte,  
 Ward zu Staub die Ackerkrume,  
 Burden Felsen fein zerbrockelt  
 Und der feste Lehm durchbrochen,  
 Aufgelockert und befruchtet.  
 Mit dem Pflug gewann er Acker,  
 660 Die die reichsten Ernten brachten,  
 Schuf er gutbegraсте Weiden,  
 Rasenplätze sich und Wiesen,  
 Machte selbst die Sümpfe fähig,  
 Beeren aller Art zu tragen,  
 Die er säete, die er pflanzte.  
 Unter seinem Pfluge wurden  
 Ausgedehnte Büscheneien  
 Für die Baldzucht vorbereitet  
 Und bedeckten sich mit Bäumen  
 Und mit dichtbelaubten Büschen.  
 670 Er verdankte seinem Pfluge  
 Schöne, heitre Lustgehege  
 Auf beblühten grünen Matten,

Kündis mäed mängimaie,  
 Ringufesed kõikumaie;  
 Kündis orud, sahas salud,  
 Nalud, luhad haljendama;  
 Kälwas mäele maasikaida,  
 Põesa alla pohlakaida;  
 680 Kündis lilled kasmamaie,  
 Silmed ilul tolmamaie;\*  
 Kündis maada kerkiwalle,  
 Kerkiwalle, kohundella,  
 Wäljad waude wõõtidelle  
 Wägema adra walula,  
 Mis said tuulest tasutellud,  
 Wihma weesta weeretellud,  
 Sula lumest silitellud,  
 Nahe terista triigitud.  
 690 Adra saha armidella  
 Pidi wili woodamaie,  
 Toitu rohkest' tõusemaie  
 Põlwest põlwe paisutawaks  
 Eutewate sugudelle.

\*Kalewide kallim poega  
 Kündis pääwa, kündis kasti,  
 Kündis kolmandama pääwa,  
 Kündis peale mõne pääwa;  
 Kündis wara udu jälgil,  
 700 Kündis ilja kaste piirel,  
 Kündis lausa lõune aeal.  
 Pääfese ägew palam  
 Kurnas kallist ruunakesta,  
 Waewas adrawedajada,  
 Piinas künnimehe pihta.  
 Hobu pidi parmu piina,  
 Kihulaste kutistusta,  
 Pidi kiili kihutusta  
 Tõõ kallal kannatama.  
 710 Mehel kuiwas keelekene  
 Suhu suure jänu pärašt.\*

Die sich über Berg und Hügel  
 Bis in weite Ferne zogen.  
 Thäler, Haine, Wiesengründe  
 Grünten lustig nach dem Pfluge  
 Und es rötheten die Hügel  
 Sich von Erd- und Heckenbeeren,  
 Dufteten von Frühlingsblumen,  
 Die im Sonnenscheine prangten.\*  
 680 Wo sein Pflug gegangen, bauschte  
 Locker sich die Ackerfrume,  
 Gürteten die weiten Felder  
 Sich mit saubern Wasserfurchen,  
 Formten sich zu ebenen Flächen  
 Unter Sturm und Regenschauern  
 Und bewahrten ihre Saaten  
 Sicher unter Schnee und Hagel.  
 Aus den Wunden seiner Pflugschar  
 Quoll der reichste Ernteseget  
 Und verhieß in goldnen Wogen  
 Auch den kommenden Geschlechtern  
 Für die Zukunft Brot die Fülle.

\*Kalew's edler Riesensproßling  
 Pflügte heute, pflügte morgen,  
 Pflügte auch noch übermorgen  
 Und noch manchen Tag darüber;  
 Pflügte früh schon vor der Sonne,  
 Spät am Abend noch im Nebel  
 700 Und am hellen heißen Mittag.  
 In der Gluth der Sonnenhige  
 Schwankte oft sein guter Klepper,  
 Der den Pflug zu ziehen hatte,  
 Ward auch selbst der Pflüger müde.  
 Bei der Arbeit plagten Bremsen,  
 Stachen Rücken, quälten Fliegen,  
 Die das arme Thier umschwärmten,  
 Seinen braven Gaul entseßlich  
 Und dem Manne selber wurde  
 710 Oft vor Durst die Zunge trocken.\*

Ühel lõunal paistis päike  
 Agadama hiilgusega,  
 Palaw hahas palitama,  
 Ripus lojust lõpetama.  
 Kalewi poeg peastis hobu,  
 Rooma küttest ruunafese,  
 Kritis jalad kammitasfese,  
 Et ei hobu kangel jooksels.  
 Heitis ise külle peale,  
 Wärsud leha karastama,  
 Wintsund liifmeid wenitama,  
 Seljasooni sirutama,  
 Suikus une sidemesse  
 Pääwa paistel puhkamaie.

Künka küürul seisis kaela,  
 Parema käsi toetas pääda  
 Padjal kumbel põse alla,  
 Mäe kõrvas mehe leha,  
 Jalad laiale lagedal.  
 Nõnda magas mehe poega,  
 Kange meeste kaswandiku,  
 Magas kuu muru süngis,  
 Kunni päike õhtu keerul  
 Waus juba weeru poole.

Agew pöua palaw piinas  
 Unerüpes ninujada,  
 Rahu süngil suikujada,  
 Ajas nahka auramaie,  
 Ihu üldsalt higistama,  
 Silmnägu weel weeremaie.

Balgilt tõusnud pisaraida,  
 Hiulstist mälja joosnud higi  
 Imes mägi mahla kumbel  
 Sala pöue sügawalle;  
 Sealtap sigis soonekest,  
 Alkaida mulla alla,  
 Rusk sai keele kustususta,  
 Rurnand leha karastusta

720

730

740

Eines Tages schien die Sonne  
 Mit der ganzen Gluth des Mittags,  
 Die, nicht länger zu ertragen,  
 Schon das Thier zu tödten drohte.  
 Kalew's Sohn befreite hurtig  
 Seinen Schimmel aus dem Anspann  
 Und nachdem er ihn gekoppelt,  
 Ließ er ihm den freien Willen.  
 Selber warf er sich zur Erde,  
 Um ein wenig zu verschnauften,  
 Etwas Gliederruh' zu halten  
 Und den Rücken auszudehnen,  
 Und nach wen'gen Augenblicken  
 Lag er schon im festen Schläfe.

Auf dem Gipfel eines Hügel's  
 Ruhte in der Hand das Haupt,  
 An dem Fuß das Kreuz des Helden  
 Und die ausgespreizten Beine  
 Deckten weit hinaus die Ebene.  
 Und so schlief der starke Mann,  
 Schließ des Heldenstammes Sprößling  
 Hingegossen auf den Rasen,  
 Bis das Taggestirn sich neigte  
 Und es Abend werden wollte.

Von den heißen Mittagsgluthen  
 Ward der Schläfer auf dem Rasen  
 Auf's entsehlteste gepeinigt.  
 Sichtbar dampfte seine Haut  
 Und der Schweiß ergoß in Strömen  
 Sich von seinem Angesichte.

Jeder Tropfen, der dem Helden  
 Von der hohen Stirne rann  
 Und aus seine Locken triefte,  
 Ward vom Hügel eingesogen,  
 Und es bildeten daraus  
 Im verborg'nen Schooß der Tiefe  
 Wasseradern sich und Quellen,  
 Die mit ihrer kühlen Frische

720

730

740

750

750 Pärast põlme poegadelle,  
 Tulew' päiwi tüterille,  
 Rammu marga raufadelle.  
 Kes sest maitseb, leiab kosu,  
 Wõtab wõimu wägewama;  
 Kõdur lapse leiab kasmu,  
 Põdur kobe parandusta,  
 Tume filma terawusta,  
 655 Eõge film ehk seletusta,  
 Wigafelta lõpeb waewa,  
 760 Walukandijalta walud,  
 Pikalised piinatused.  
 Läte meel on wõimus wägi,  
 Salawägi figimiseft,  
 Kosum rammu Kalewista.  
 Kes sealt forda marga maitsend  
 Põua päänä palawusel,  
 Tunneb kobe tugewuse  
 Liikmetesse liikumaie,  
 770 Tunneb kobe rõemu rammu  
 Südamesse signema.  
 Piiga palgel paisub puna,  
 Restawam kui Maarja puna;  
 Maarja puna paisub palgil  
 Arukorral aasta a'ani,  
 Kalewide lätte puna  
 Paistab kuu palgedelta,  
 Wõltab elu õhtueni.  
 Kalewide kange poega  
 Leidis une lõpetusel  
 780 Waimu waate wärawasta  
 Unnetuse etetähte,  
 Kuda kammitsassa kõrbi,  
 Kallis künnirunafene  
 Kiskujate kiusatusel  
 Glu forda lõpetamas.

Ratsu oli rohu maalta,

Labung noch den späten Enkeln,  
 Jung und Alt für alle Zeiten  
 Kraft und Fülle bieten sollten.  
 Wer von diesem Wasser kostet,  
 Fühlt sich wunderbar gekräftigt:  
 Schwache Kinder macht es blühend,  
 Kränkliche gesund und frisch;  
 Jede Art von Augenleiden,  
 Selbst die Blindheit heilt es sicher;  
 Krüppeln giebt's gesunde Glieder,  
 Kranken nimmt's die Schmerzen ab  
 760 Oder hilft sie leichter tragen.  
 Diese wunderbaren Kräfte  
 Dankt das Wasser seinem Ursprung,  
 Dankt sie nur dem Kalewsohne.  
 Wer ermüdet an der Quelle  
 Einmal seinen Durst gelöscht,  
 Fühlt sofort in seinen Gliedern  
 Neue Lebenskraft sich regen,  
 Fühlt den gesunkenen Muth  
 Frisch und fröhlich wiederkehren.  
 770 Sichrer zaubert dieses Wasser  
 Rosen auf des Mädchleins Wangen,  
 Als nur je die beste Schminke,  
 Die man stets erneuern muß;  
 Wasser aus der Quelle Kalew's  
 Färbt des Mädchleins Wangen roth  
 Für die ganze Zeit des Lebens.  
 Oh' der starke Sohn des Kalew  
 Sich dem Schlaf entwunden hatte,  
 780 Sah er noch im Traumgesicht  
 Seinen braven Gaul gekoppelt  
 Von der Uebermacht der Wölfe  
 Ueberwältigt niederstürzen  
 Und zerfleischt von ihren Zähnen  
 Im Gebüsch sein Leben enden.

Auf der weiten offenen Ebne,

Laia muru lagedalta  
 Läänud kibulaste kiilil,  
 Parmuleste pakitusel  
 Sammu sammult laugemalle  
 Põefastiku peitusella,  
 Läänud laia laane sõrwa  
 Püüpaika püüdemaie,  
 Warjupaika wõtemaie,  
 Natuleste noratelles  
 Pääwa waewa wähendama.

Raias muiste laane-metsas

800 Sigis rohkest' süsifida,  
 Raswis palju kiskujaida,  
 Kes kui wereahned loerad  
 Raugelt juba nuuskrit loonul  
 Hobu higi haifutanud.  
 Gunta tuli hulga-laupa,  
 Karusida karja-laupa,  
 Rahendella rebasida  
 Ruuna raswal rüemustama,  
 Magusada maitsemaie,  
 Tulid wälja waatamaie,  
 Laane ääre luurimaie:  
 810 Kust neil haifu loonudesse  
 Tuule õhku toodanesja?

Kalewide kallid ruuna,  
 Kammit' koides kõrwilene  
 Kargas finnitatud kannul,  
 Sides' seutud sammudella,  
 Hüpakille hobujalga  
 Laialise lagedalle,  
 Püüdis hädast põgeneda,  
 Surma suusta sõudeneda.  
 820 Kammit' keelas loodud kiiru,  
 Side fulgus sammusida,  
 Hõbeseie hobu joosku.  
 Ratsku rabas metsarööwliid,  
 Tautas tagant tape-labja

Wo der Schimmel grasen sollte,  
 War er vor der Gluth des Mittags  
 Und den peinigenden Bremsen  
 Langsam weiter vorgeschritten,  
 790 Um im Schatten des Gebüsches,  
 Das die Fläche rund umsäumte  
 Und so lockend vor ihm lag,  
 Sich ein Plätzchen auszusuchen,  
 Wo er von der heißen Arbeit  
 Etwas sich erholen konnte.

Das Gebüsch, in dichten Laubwald  
 Weit und breit verlaufend, hegte  
 Damals noch in seinen Schatten  
 Eine Menge wilder Thiere,  
 800 Die den Gaul in weiter Ferne  
 Lange schon gewittert hatten.  
 Isgrim mit seiner Sippschaft,  
 Braun der Bär mit Frau und Kindern  
 Und ein ganzes Heer von Füchsen  
 Unter Reineke's Befehlen  
 Sammelten sich schaarenweise  
 Und belauerten am Saume  
 Aus dem Hinterhalt die Beute,  
 810 Deren süßen Duft mit Wollust  
 Ihre Nasen schon gerochen.

Kalew's edler Aderschimmel,  
 Festgekoppelt an den Füßen,  
 Konnte auf der weiten Ebne  
 Nur in kurzen Sätzen springend  
 Sich wohl schwerlich vor den Feinden  
 Durch die Flucht zu retten hoffen.  
 Er versuchte alles zwar,  
 Um dem Tode zu entrinnen;  
 820 Doch die Fesseln hinderten  
 Ihn bei jedem seiner Schritte,  
 Seine volle Kraft zu brauchen.  
 Von den Räubern angegriffen  
 Warf er zwar mit seinen Hufen



Kinsajate kaela peale,  
 Nuias maha nurjatumaid.  
 Esijalgul tormas teeda  
 Tagujalgul tonkidelles,  
 Euges suuri süsida,  
 Künäsiläpäl karusida.  
 Künste tulid teiste karjad  
 Laanemetsast lagedalle  
 Parwessa kui linnu-pere  
 Kinsawasta hobu kaela,  
 Ratsu raugend rammu peale.  
 Wiimaks roidus wäsimusel  
 Ratsufese wiimne rammu  
 Kurja kiskujate küüsil,  
 Ablassnude hammastelle;  
 Murti maha murudella  
 Kalewide kallid hobu  
 Roaks-metsa raipedelle.  
 Jälgi hobu jätanesa  
 Teede jubil tunnistufes  
 Penikoorma pikufella  
 Kalli Kalewi porale.

Ruhu kulus kammitšjalga,

Senna hauda sünnitie,  
 Ruhu rabas kiskujaida,  
 Senna künka kaswatie,  
 Ringufese kõrgendelli;  
 Ruhu wiimaks kistje kätte  
 Laane ääre langenesa,  
 Senna weri wooladesa,  
 Loigulsa sai lagedalle,  
 Laiaks puna lahedaiksa;  
 Ruhu malka mädanesa,  
 Senna mägi figinesa;  
 Ruhu siskonnad lautas,  
 Senna sooda sündinesa,  
 Naba sügaw raeatie;  
 Ruhu pillas kondifese,

Manchen Unhold unsanft nieder,  
 Daß er aufzustehn vergaß,  
 Und verfehlte nie den Gegner,  
 Wenn er auf der Kruppe sitzend  
 Mit den Vorderhufen hieb  
 Oder seine blanken Eisen  
 Denen an die Stirne setzte,  
 Die es unterdeß versuchten  
 Ihn im Rücken anzugreifen;  
 Aber immer neue Schwärme  
 Blutbegier'ger Räuber strömten  
 Aus dem Walde frisch heran,  
 Bis das edle Roß des Kalew  
 Endlich unterliegen mußte  
 Und zusammenbrach am Boden,  
 Den verhungerten Bewohnern  
 Dieser dichtbewachsenen Wildniß  
 Eine leckre Mahlzeit bietend.  
 Reichlich eine ganze Meile  
 Hat das Thier von diesem Kampfe  
 Seinem edlen, guten Herrn  
 Eine Spur zurückgelassen.

Wo es auf der Kruppe saß,  
 Hatte sich gesenkt der Boden  
 Und die Menge kleiner Hügel  
 Deutete die Wölfe an,  
 Die im Kampf erschlagen worden;  
 Wo der Schimmel seinen Feinden  
 Endlich unterliegen mußte,  
 Hatte sich von seinem Blute  
 Eine Lache angesammelt,  
 Sich ein rothes Meer gebildet;  
 Aus des edlen Gauls Leber  
 War ein Berg emporgeschwollen  
 Und aus seinen Eingeweiden  
 Ein bemooster Sumpf geworden  
 Und ein gährender Morast;  
 Seine rings zerstreuten Knochen

Raswis kaunis künafene;  
 Kuhu karwa kantanessa,  
 Raswis koke kerkijaida;  
 Kuhu lasta langenessa,  
 Senna sündis rohkest' roogu;  
 Kuhu saba satunessa,  
 Senna külmas sarapuida,  
 870 Pähkelpuie pöesajda.

Nii oli surret sünnitanud,  
 Lõpemisel ise loonud  
 Kalewide kallis ruuna  
 Mälestuse märkajda,  
 Tõenduse tunnistähti  
 Pärast sündwa põlmedelle.

Waren ebensoviel Hügel;  
 Wo die Haare sich gesammelt,  
 Waren Binsen aufgesproßt,  
 Und es wucherte der Kalmus  
 Aus des Schimmels wilder Mähne;  
 Eine Reihe Haselsträucher  
 Deutete die Stelle an,  
 870 Wo der stolze Schweif gelegen.

Also hatte sterbend sich  
 Kalew's edler Äckerschimmel  
 Auf der letzten Bahlstatt selber  
 Manchen Denkstein aufgerichtet,  
 Um sein Dasein auch der Nachwelt  
 Sicher zu beglaubigen.

## Uheksas Ingu.

**P**äike seists peale lõune  
Weeru poole wenitelles  
Langel puie ladwadille.

Kalewide kallim poega  
Arkas unest ehmatelles;  
Kuri unenäu fuju  
Hädaohtu ahwardelles  
Wõitis mehe wäsimuse.  
Lehe wõimul milistelles  
Hakas hobu händemaie,  
Künni ruuna kutsumaie.

Wile maus wäikusekse,  
Kutsumine kustus langel  
Tuisfel laial tüledesse;  
Hobu ei kuulnud händemist,  
Kallis ruun ei mehe kutsu;  
Linu keele lustilikust  
Hõikas wasta händemista.

Kalewide kange poega  
Tõttas hobu tabamaie;  
Katsu jälgil rändadelles  
Kammits astmel kaidanesse  
Kõndis üle kanarpiku  
Tüki teeda, palju maada,  
Ladus laiu lagedaida,  
Sammas piki sambla sooda,  
Kunni wasta jõudis lohta,  
Kuhu ruuna kistjatele,

## Neunter Gesang.

**S**chon vorüber war der Mittag  
Und die Sonne sank allmählig  
Auf der Bäume Wipfel nieder.

Kalew's Sohn erwachte plötzlich  
Wie geweckt aus seinem Schläfe, —  
Denn ein böses Traumgefißt  
Großes Unheil ihm verkündend  
Schreckte ihn von seinem Lager —  
Nahm ein Blättchen auf die Zunge  
Und begann mit lautem Pfeifen  
Seinen Gaul herbeizurufen.

Durch die stille Flur erschallte  
Gellend weit hinaus der Ruf  
Und verhallte in der Ferne;  
Doch der Gaul vernahm kein Rufen,  
Hörte seinen Herrn nicht mehr!  
Nur der Vögel Chor begrüßte  
Laut und fröhlich seine Töne.

Rasch beschloß der Sohn des Kalew  
Seinen Klepper aufzusuchen  
Und verfolgte dessen Spuren,  
Die nicht zu verkennen waren,  
Durch das hohe Haidekraut  
Eine lange Strecke Weges  
Ueber ausgedehnte Flächen  
Und durch weite Moosmoräste,  
Bis er an die Stelle kam,  
Wo den Bestien des Waldes

30 Hüwa hobu huntidelle  
 Roaks oli roidunenud,  
 Surma süle suikunenud.  
 Tõeliku tunnistähti,  
 Mitmedwarki märksida  
 Leidis laialt lagedalta;  
 Leidis närtfind hobu naha,  
 Ruuna raswa riismesida,  
 Leidis laia were loigu,  
 Leidis maffa muru pealta,  
 Leidis luida ligimailta,  
 40 Kohtelt külle kontisida,  
 Leidis ligi lepikuda  
 Surnud ratsu siskonnad,  
 Põrna tüfid põesastikust;  
 Sestap sai ta selget märki,  
 Ruda ruunakene koolnud,  
 Hobu surmasa suikunud.

Kalewide kange poega,  
 Kui sai kahju kahetsenud,  
 Innetusta ohle puhkel  
 50 Lõki aega tuulutanud,  
 Wõtis kadund ratsu kuu  
 Mätalt kaasa mälestuseks. —  
 Suures wihas paisund süda  
 Sütis mehel põlemaie;  
 Siisap seadis täie süga  
 Sõnasida sõudemalle:  
 \* „Seisa waiti, tuule wuhin,  
 Kuule: waiti, metsa kohin!  
 Seiske, ladwad, sõudemata,  
 60 Kõrrefesed, kõikumata,  
 Lehefesed, liikumata!  
 Senni kui sõnu saatan,  
 Kurjemaida kufutellen,  
 Wihasemaid weeretellen:  
 Saago, saago, ma saatan,  
 Saago te' suguna surema,

Wo den blutbegier'gen Wölfen  
 Sein bewährter Ackerhimmel  
 30 In den Rachen war gefallen.  
 Alles, was er sah, verrieth  
 Auf dem Wege, den er machte,  
 Was hier Grauses vorgefallen.  
 Als er hier die Haut des Thieres,  
 Dort ein Stückchen Fleisch und Fett,  
 Endlich eine blut'ge Lache  
 Und die Leber fand im Grase,  
 Abgenagte Schenkelknochen  
 40 Sie und da auch eine Rippe  
 Und nicht weit vom Erlensbusche  
 Seines Gaules Eingeweide  
 Und zerstückelt seine Milz,  
 Ach, da blieb kein Zweifel weiter,  
 Was aus seinem Gaul geworden,  
 Welches Ende er genommen!

Als der starke Sohn des Kalew  
 Schmerzlich den Verlust betrauert  
 Und durch laute, schwere Seufzer  
 50 Seinem Herzen Luft gemacht,  
 Rastte er das Fell vom Boden  
 Als ein theures Angedenken  
 Doch ihm schwoll bei diesem Anblick  
 Jornentbraunt das Herz im Busen  
 Und ergoß sich in die Worte,  
 Die aus seinem Munde schäumten:  
 \* „Haltet ein mit eurem Saufen,  
 Bindeswehen, Waldesrauschen!  
 Bäume, laßt die Wipfel ruhen,  
 60 Schwanke nicht, ihr dürren Palme,  
 Und ihr, Blätter, schweiget still!  
 Laßt mich meinen Fluch erst sprechen,  
 Gebet meinem Jorne Raum  
 Sich in Worten auszuwettern!  
 Fluch euch Wölfen, Fluch euch Bären,  
 Euch und euren Helfershelfern!

70

Mäta otsa mädanema,  
Nurme peale nälgamaie,  
Põesa alla pändimaie,  
Rabastikku raipenema,  
Lagedalle läpastama;  
Saago te' soosfa surema,  
Künka otsa kolletama!"\*

80

Eiis aga wõtis sõasakka,  
Wõtis mõdeka mõrtsakana,  
\*Tungis taha tamme metsa,  
Tungis läbi laane metsa  
Pakustiku pimedasse  
Hundi peet otstimaie,  
Riskujaida kiusamäie.

90

Kalewide kange poega  
Riskujate kihutusel  
Tegi teeda, tallas rada,  
Tegi teeda metsast läbi,  
Rada läbi rägastiku,  
Kust ei enne kuke künud,  
Künud kana kōerutelles.  
Tõukas maha tamme oksad,  
Tallas maha toome oksad,  
Murdis maha männi oksad,  
Kittus maha kuse oksad,  
Kattes maha kase oksad,  
Tuiskas maha kõrged tammed,  
Puistas maha pikad pärnad,  
Rabas maha remmelgaida,  
Lõhus maha lõhmuspuida  
Oksad eesfa, tümid taha,  
Tallas kännud tolmupõrmuks!  
Kus ta künud, tänaw taga,  
Kus ta künud, lage taga.\*

100

Wis tal metsas mäsamisel  
Riskujatest kätte juhtus,  
Leidis furma filmapiigul.  
\*Mõel oli kuni mõllamas,

70

Seid verflucht, ihr Raubgesindel,  
An den Rainen zu verhungern,  
Zu verrecken auf den Himpeln,  
Unterm Strauche zu verwesen,  
Zu vermodern auf der Haide!  
Seid verflucht, mit euren Aesern  
Alle Sümpfe zu verpesten!"\*

80

Als er diesen Fluch gesprochen,  
Schwang er heulend seine Klinge;  
\* Rannte rachedürstend fort  
Und verschwand im nahen Walde  
Und in dessen finstern Schatten,  
Um die Brut der wilden Thiere  
In den Nestern zu zerstören.

90

Zum Vertilgungskampf gerüstet  
Gegen seines Gaules Feinde  
Bahnte sich der Sohn des Kalew  
Wege durch des Waldes Dickicht,  
Pfade sich durch Sümpf und Moore,  
Wo bisher kein Hahn gekräht,  
Keine Henne je gegackert.  
Neste reißt er von den Rüstern,  
Neste tritt er von den Tannen,  
Neste bricht er von den Birken,  
Neste fällt er von den Fichten,  
Neste hackt er von den Haseln.  
Hohe Linden hieb er ab,  
Starke Ulmen stieß er nieder;  
Knorr'ge Eichen knickt' er um,  
Warf die Weiden mit den Wurzeln  
Leicht und spielend durch die Lüfte  
Und zertrat zu Staub die Stubben!  
Nicht ward's in den dunkeln Lauben,  
Begsam, wo sein Fuß geweiht!\*

100

Alle Bestien des Waldes,  
Die ihm in die Nähe kamen,  
Fanden sicher ihren Tod.  
\* Furchbar wüthete das Schwert,

Sõasahka surmamaies,  
Meesi tugew tapemaies.\*

Juba kaisid karjakaupa  
Metšaliste raisad muru,  
Kistje kehäd künkasida;  
110 Beri wärwis wõsufesi,  
Surma higi sammelaida,  
Bärwis muru werekarma,  
Taimesefed tõmmufarma,  
Pohlaka lehed punasels.

Peasnud hundid hulgudesša,  
Metša karud mõuradesša  
Pögenesid paksustikku,  
Suurte soode keskeella,  
120 Redupaika rabadesše.

Päike oli looja läinud,  
Balgus alla weerenud,  
Pime katis kohašida,  
Segas Kalewide silma,  
Et ei wõinud kistje jälgid  
Kauemine kihutada:  
Muudu oleks karu karja,  
Hulgujate hundi sugu  
Sootumaks otša saanud.

Kalewide kange poega,  
130 Tõõsta wäga tülspinud,  
Bihastusest wäsitunud,  
Ladus laanest lagedalle  
Dõ aset otšimaie.

Kui oli paika parajaida  
Lagedikult leidanenud,  
Lahutelles hobu naha  
Baibana maha murule;  
Sirutelles selitie

Keha ratsu naha peale  
140 Dõde wilul puhkamaie,  
Kurnand wõimu karastama,  
Mis tal tõõda toimetelles,

Mordete die blut'ge Waffe  
In der Hand des starken Mannes.\*

Schon bedeckten heerdenweise  
Die erschlagenen wilden Thiere  
Rings den hügelichten Boden  
110 Und besudelten mit Blut  
Und mit ihrem Todesschweiße  
Alle niederen Gebüsch  
Und das Moos des feuchten Grundes  
Und den blätterreichen Rasen.

Die entkomm'nen Wölfe zogen  
Und der Bär verdrießlich brummend  
In das Dickicht sich zurück  
Oder flohn in ferne Sümpfe,  
Wo sie sich verbergen konnten.

Erst als längst der Abendröthe  
120 Lechter Schimmer war verglommen  
Und die Nacht schon angebrochen,  
Mußte Kalew's edler Sohn  
Die Verfolgung unterbrechen,  
Selbst dem Kampf ein Ende machen:  
Sicher wären sonst die Bären,  
Sicher sonst die Wölfe alle  
Gänzlich ausgerottet worden.

Kalew's edler starker Sohn  
130 Von der Arbeit schier ermüdet  
Und vom Aerger angegriffen  
Suchte jezt das freie Feld,  
Um zur Ruhe sich zu legen.  
Als er einen Lagerplatz  
Auf der Fläche ausgemittelt,  
Breitete das Pferdeseil  
Er als Decke auf den Rasen,  
Streckte sich der Länge nach  
Auf das Fell des lieben Gauls,  
Um zu ruhn bei nach'rger Rühle  
140 Zur Erfrischung seiner Glieder,  
Die er bei der schweren Arbeit,

Suflasi fagedelles  
 Täna wäga tülpinenud.  
 Ründ ja kiffje kufamine  
 Meesta wäga wäsitunud.

Erne weel kui ehawalgel  
 Kalewide poea filmad  
 Une katel uinustwad,  
 150 Laugudella langestwad,  
 Rihutelles kiirusella,  
 Lennuskäigil löetsutelles  
 Sõa sõnumide kandja,  
 Kurja lugu kuulutaja  
 Kalewi poea palwele.

Wiru ranna wanemalta  
 Toodi käske Kalewille,  
 Kuulutusi kuningalle,  
 Ruda waenu weeremaie,  
 160 Sõda siup sõitemaie.

Sõa sõnumide sõitja  
 Seadis sõnad sõndewalle,  
 Kurjad kuulud fertiwalle:  
 „Kuningas, Kalewi poega,  
 Wägem' wõlil walitseja,  
 Känge käge kaitseja!

Wiru ranna wanemalta  
 Pean kurba kuulutama,  
 170 Häda lugu awalutama;  
 Salakuulute sammud  
 Weerend Wiru raeadelle;  
 Pärast pääwa nähti paata,  
 Lootsikuida laente langul  
 Põhja poolta purjetama;  
 Oõ waiba warju alla  
 Randsid päädid mehepoegi  
 Meie maada nuuskimaie,  
 Salamahki filmamaie;

\* Gestap mõistsid meie mehed,  
 180 Tähendasid meie targad,

Die die Wolfsjagd ihm gekostet,  
 Tüchtig heute angegriffen.  
 Beides, Jagd und Pflügerarbeit,  
 War für Einen Tag zu viel.

Doch als kaum der Sohn des Kalew  
 Vor der Morgendämmerung  
 Sich auß's Lager hingeworfen,  
 150 Kaum gesenkt die Augenlider,  
 Kam in eil'ger Hast ein Bote  
 Athemlos herangesprengt,  
 Um dem edlen Kalewiden  
 Böse Mähr zu hinterbringen,  
 Kriegesbotschaft anzusagen.

Von dem Ältesten aus Bierland  
 War der Bote abgesendet  
 Mit der Nachricht an den König,  
 Daß sich Feinde blicken lassen,  
 160 Daß ein Krieg dem Lande drohe.

Der Verkünder dieser Botschaft  
 Setzte also seine Worte,  
 Gab sie so, die böse Kunde:  
 „Königlicher Sohn des Kalew,  
 Hoher, mächtiger Beherrscher  
 Und Beschirmer dieses Landes!  
 Von dem Ältesten von Bierland  
 Kann ich nichts Erfreuliches,  
 Soll ich Trübes dir berichten.

Schritte von verdächt'gen Leuten  
 170 Sah man an den Bierschen Gränzen  
 Und nach Sonnenuntergang  
 Boote auf den Wellen tanzen  
 Und von Norden her sich nähern.  
 Unter'm Schutz der dunkeln Nacht  
 Landeten die Boote Männer,  
 Die das Land nach allen Seiten  
 Auß's genaueste durchspähten.

\* Daraus merkten unsre Männer,  
 180 Schlossen unsers Landes Weisen,

Urwasid poisid agarad :  
 Söda kipub söndemaie,  
 Waenu wanter meeremaie,  
 Kipub Wiru kurnamaie,  
 Rahu Järwes raiskamaie,  
 Öne põlwe pillutama,  
 Wiletsusta walmistama.  
 Salasaadikute sammul  
 Söuab wäge sadandalla,  
 Tuiskab teisi tuhandella  
 Waeste Wirulaste laela.  
 Eit aga peret peitemaie,  
 Pifutest pillutama  
 Uranguie, waranguie,  
 Pae passu murranguie ;  
 Taati tugi tegemaie,  
 Waenul wastust walmistama.

„Kitsik kaswab libedamaks,

Pidu ifa pahemaksa ;  
 Kallaspapid kuulutawad,  
 Ruda förgel-saarel laewad,  
 Tütersaarel teised laewad,  
 Lawassaarel laiad lodjad  
 Sõamehi sõundenemas,  
 Bahwamaida wedamaies,  
 Keske wõeraid mere-sandu  
 Wiru randa weeretawad,  
 Rangeid kaelaleikajaida,  
 Rohke täega rööwijaida :  
 Kuida tähte tunnistanud,  
 Taewas wehkles teada annud.

„Raised nutwad nurladesja,

Tütarlapsed tänawassa,  
 Wanaraugad wainuella,  
 Lapsed laial lepinkutes,  
 Karjahoidjad kaaskutes,  
 Tõuralaitsjad tammikutes.  
 Wiletsus üle Wiruda !

190

200

210

Meinten aufgeweckte Buben,  
 Es bereite sich der Krieg  
 Und das Kriegsrad rolle näher,  
 Werde Bierland erst zermalmen,  
 Dann sich über Jerwen wälzen,  
 Ueberall das Glück zerstören  
 Und nur Angst und Jammer bringen.  
 Auf dem Fuße folgt den Spähern  
 Wohl ein Heer von hundert Kriegern,  
 Fallen auch wohl mehr als tausend  
 Ueber's arme Bierland her.  
 Weiber werden ihre Kleinen  
 Und das Hausgesinde bergen  
 In den Klüften hin und wieder,  
 Die die Uferfelsen bieten ;  
 Männer aber sich verbinden,  
 Um dem Feind zu widerstehn.

„Immer größer wird der Mangel,

Immer knapper wird das Leben.  
 Unfre Uferwächter melden,  
 Fast bei allen kleinen Inseln,  
 Die man von den Uferwarten  
 Deutlich übersehen könne,  
 Werde Kriegsvolk eingeschifft,  
 Und die schwerbeladenen Boote  
 Steuern alle her zu uns,  
 Um es hier an's Land zu setzen.  
 Alle kommen, uns zu schlagen,  
 Unfre Habe wegzuführen,  
 Wie die Sterne schon verrathen  
 Und das Nordlicht angedeutet.

„Weiber weinen in den Winkeln,

Töchter in den Heckenängen,  
 Schwache Greise vor den Hütten,  
 Kinder hie und da im Busch,  
 Im Gehege Hütterjungen,  
 Hirten auf den Weideplätzen  
 Jammer überall in Bierland !

190

200

210



- 220 Pissarpilul silmalange  
 Seisab mure paelus leske :  
 Mure muljub meelelesta,  
 Surma kartus südameida.  
 Noored mehed seiswad norfus  
 Kartusessa kahwatanud !  
 Naise mees ei tunne nalja,  
 Laste isa ei lustifi,  
 Kartus furnab meeste kangust,  
 Ohmatus emade poegi !  
 „Kes meist sõuab sõdaneessa,  
 230 Kesse lähäb lahingisse,  
 Beereb waenu wastaseksa  
 Taperite tapluselle ?  
 Kesse astub kaitstjaks,  
 Tõuseb tugiks teiste ete,  
 Randaseinaks raudadelle ?  
 Kas lääb wenda, wennikene,  
 Ohl kas sõsar sõstrasilma  
 Waeseid lapsi warjamaie,  
 Rõukadelle rahu hoidma ?  
 240 Kesse naist kaitsemaie,  
 Waenu wiha waigistama ?  
 „Mõela murrab mõnufamad,  
 Taper tapab tulifemad,  
 Oda hukab suured hulgad,  
 Ambu nool ei anna armu !  
 Mis ei lange lahingisse,  
 Bere waenu wälja peale :  
 Tapab taga tulufene,  
 Häwitellab nälja hammas,  
 250 Kooletellab katku küüsi,  
 Wiletsuse raske witsa.  
 Barga käsi jätab warna,  
 Rasket kiwi wete woola ;  
 Tuli ei jäta kedagi,  
 Wiletsus teeb wiimsel otfa.“  
 Kallis Kalewide poega

- 220 Thränenschweren Blickes starrt  
 Vor sich hin die arme Wittwe,  
 Denn der Tod nur kann sie retten  
 Von dem Elend, das ihr drohet.  
 Selbst die jungen Männer stehen  
 Bleich und rathlos vor der Zukunft !  
 Niemand scherzt mit seinem Weibe,  
 Keiner spielt mit seinem Kinde,  
 Denn es lähmt die Todesfurcht  
 Alle anderen Gefühle !  
 „Wer von ihnen gürtet freudig  
 230 Sich zum ernstern Waffentanze,  
 Wegt die Streitart, kampfbegierig,  
 Mit dem Feinde sich zu messen ?  
 Wer erbietet sich zum Retter,  
 Sich zum Führer seiner Brüder,  
 Zum Beschützer schwacher Greise ?  
 Regt ein Bruder nur die Hand  
 Oder eine fromme Schwester,  
 Sich der Waisen anzunehmen,  
 Greisen ein Asyl zu bieten ?  
 240 Wer wird unsre armen Weiber  
 Vor des Krieges Gräueln schützen ?  
 „Denn die Ruth'gen frist das Schwert  
 Und das Beil die Unerfrohen.  
 Ganze Massen wird die Lanze,  
 Wird der Pfeil zu Boden werfen !  
 Wer nicht fällt im Schlachtgewühle,  
 Auf dem Kampfplatz nicht erliegt,  
 Den wird auch in seiner Hütte  
 Feuersbrunst und Hunger finden,  
 250 Wird die Pest mit ihren Krallen,  
 Die Verzweiflung niederwürgen.  
 Diebe lassen doch den Nagel,  
 Fluthen doch den Felsen stehen ;  
 Doch das Feuer tilget Alles  
 Und die Pest verschonet Keinen !“  
 Schnell den Sinn der Worte fassend

Mõistis kōhe, kostis wasta :

„Ohjad hoidko, kōied kōitko,

Ohjad hoidko hobu kinni,

260

Kütled künnihärgasida,

Lingu-paelad metsalisi,

Kōied kōitko loormasida,

Taewas laia lumesadu,

Pilwed pifa wihmasida,

Naskemada rahesadu !

Mis on kōwem kinnitaja,

Wägewam wastapidaja :

Sulgugo sull' suuda luffu,

Kõfutago kõugesida

270

Kurja kōne kuulutusel,

Häbemata awalduisel

Kesse imet ilmas näinud,

Kentsakamat enne kuulnud !

Miks sa sõimad meie mehi,

Laimad meie mehepoeigi ?

Kas ehk naiste karistajad,

Tütarlaste hirmutajad,

Ghmatus ja etelartus,

Weerend Wiru meeste peale ?

280

„Laf' aga mõela mürdanesa,

Taper teraw tapanesä,

Oda hulgal hulanesä,

Wahwa mees ei karda werda !

Mehed seisko ssa mäsful

Rauda seina tugewusel,

Seisko kui tammed tuulesa,

Kalju müürid marudana ;

Seisko waenus wanfumata,

Sõas tugiks teiste eessa !

290

Tehko lastel' warju-tuba,

Raukabelle rahu-sauna,

Naisteelle kaitsemurka,

Peidu kambri piigabelle,

Leinapaika lestedelle.

Fuhr der Kalewssohn heraus :

„Zügel bänd'gen, Stränge halten,

Zügel bändigen das Ross

Und der Viehstrang hält den Ohsen

260

Und den Fuchs des Jägers Schlinge

Und der Heustrang hält das Heu

Und den Schnee der Himmelsbogen

Und den Regen und den Hagel

Hält die Wolke unter'm Himmel !

Wer von diesen Bänd'gern allen

Sich am kräftigsten erweistet,

Ziehe dir den Mund zusammen,

Bändige die Zunge dir,

Die so Schändliches verkündet,

270

Die so Abgeschmacktes schwagt !

Wer hat jemals Das gehört,

Solchen Unsinn je vernommen !

Darfst du's wagen, Bierland's Männer,

Bierland's Jugend so zu schmähen ?

Bierland's Männer sollten feige,

Furchtsam Bierland's Buben sein,

Was man kaum den alten Weibern,

Schwachen Mädchen kaum verzeiht !

„Mag das Schwert die Muth'gen fressen

280

Und das Beil die Unerschrocknen

Und die Lanze ganze Massen, —

Nimmer jagt der Biersche Mann !

In der Feldschlacht wird er stehen

Fest wie eine Eisenmauer,

Wie die Eiche steht im Sturme,

Wie der Fels im Bogenschwalle ;

Wird nicht eine Handbreit weichen,

Wo es gilt sein Land zu schützen,

Wird für Waisen Kammern bauen,

290

Hütten für das schwache Alter,

Sorgen, daß die Weiber Schutz

Und die Jungfrau Hilfe finden

Und die Wittwen eine Zuflucht.

„Kaswab kitiit kibedamaks,  
 Waenu wiha merisemaks,  
 Tapemine tulisemaks:  
 Siisap tahan ise tulla,  
 Abimeheks astuneda. —  
 300 Wõta leiba, wäsiind wõeras,  
 Märga keele karastuseks!  
 Mäta otsas seisab märssi,  
 Lähker ripub lepa offal;  
 Täida kõhtu, külastine,  
 Heida maha magamaie.  
 Homme wara enne walget,  
 Weike koidu weeretusel  
 Sea sa hobu sadulasse,  
 Pane ruuna raseessa,  
 310 Pane salaja sadula.  
 Haka sala sõitemaie,  
 Peidus koeu pagemaie,  
 Et ei kuule Biru kuled,  
 Biru kuled, Järwa koerad  
 Sinu hobuse sammusi,  
 Ratsu labja salakäiki.  
 Sõida tasa üle silla,  
 Tasatsest läbi tänawa,  
 Käi sa tasa külast läbi,  
 320 Peidul talu peredesta,  
 Weere sala üle mainu,  
 Warjul läbi warikusta,  
 Salamahti läbi sooda,  
 Peidul läbi põesastiku  
 Wanema õue wärawa.  
 Saatke mehed sõdimate,  
 Wahwad waenu wälja peale,  
 Tugewamad tapluselle,  
 Ise keerita keskeella  
 330 Lipufandja ligidalle.  
 Ära hoia sõa ete,  
 Sõa ete, sõa taha,

„Ist die rechte Noth erst da,  
 Blut'ger Streit schon ausgebrochen  
 Und verzweiflungsvoller Kampf:  
 Wird' ich selber zu euch kommen  
 Und der Noth ein Ende machen. —  
 Du bist müde, is' ein wenig,  
 300 Freund, und nehe deine Kehle!  
 Auf dem Himpel liegt der Brotsack  
 Und das Fäßchen mit dem Tranke.  
 Is' dich satt und trink', Gevatter,  
 Und dann lege dich zur Ruhe!  
 Morgen, eh' es Tag geworden,  
 Eh' sich's noch im Ofen röthet,  
 Fange deinen Klepper ein  
 Und beginn' in aller Stille  
 310 Ihn zu zäumen und zu satteln.  
 Bist du fertig, eile fort  
 So geräuschlos als nur möglich,  
 Denn der Huftritt deines Pferdes  
 Könnte leicht die Wierschen Hähne,  
 Leicht sein Schritt die Jernschen Hunde  
 In der stillen Nacht erwecken.  
 Ueber Brücken reite langsam,  
 Lautlos auf den Heckenwegen,  
 Durch die Dörfer nur im Schritt,  
 320 Reise durch die Streugesinde  
 Und besonders durch's Gehöft.  
 Schleich' dich still durch die Gehege  
 Unbemerktbar durch die Sümpfe  
 Und verstohlen durch's Gebüsch  
 Bis an deines Hauses Pforte.  
 Schickt die Männer jung und alt,  
 Die nur Waffen tragen können,  
 Alle in das Feld hinaus.  
 Halte selbst dich in der Mitte  
 An des Fahmenträgers Seite.  
 330 Hüte dich hervorzutreten  
 Oder hinter'm Zug zu bleiben

Hoia ei sõa sõrwa peale.  
 Esimesed heidetasse,  
 Tagumised tapetasse,  
 Sõrwapealsed surmatasse,  
 Keskmised loen tulewad.\*

Kalewi poeg, lange meesi,  
 Lahket jutu lõpetelles  
 Keeras teise külle peale,  
 Tahtis lõõst tülpind leha  
 Kaste wilul karastada,  
 Lasta filmad laugubella  
 Une õlma ummuskella.

Enne kui uni filmale  
 Warju waipa walmistanud,  
 Astus juba teine sõberas  
 Kõikwal käigil ligemalle,  
 Sala sammul sāngi ete,  
 Kes kui tunlest tuisatellud,  
 Pilvest maha paisatellud  
 Kogemata seie kulus.

Kalewide lange poega  
 Kurjal tujul küsimate:  
 \* „Kas ei tana lõpe tantsi,  
 Käitidel ei finnitusta?  
 Kas on käigil käitistda,  
 Tühja tuule tallamisi?  
 Kas kõik tuuled tuisatille,  
 Wete sooned weeretille,  
 Laiad laened langutille,  
 Wihma pilwed paisutille,  
 Lume pilwed puistatille,  
 Rahe pilwed raskatille

Kalewi kaela kulumad?  
 Kui oleks teadnud, mõinud teada,  
 Mõinud ma unesja näha,  
 Magadana etewaata,  
 Aruforral arwaneda

Kuis on põlwe kuringalle:

Und vermeide auch die Klanken.  
 Borne wird man todtgeschlagen,  
 Hinten wird man todtgeschlagen,  
 An den Klanken todtgeschlagen;  
 Nur die Mitte kommt nach Hause.\*

Als der starke Sohn des Kalew  
 Seinen letzten Spruch geendet,  
 Warf er sich von neuem nieder,  
 Um nach all' den Müh'n und Sorgen  
 Und Bedrängnissen des Herzens,  
 Die die letzte Zeit gebracht,  
 Einmal gründlich auszuschlafen.  
 Aber eh' des Schlummers Decke  
 Ueber ihn sich ausgebreitet,  
 Trat ein andrer Unbekannter  
 Ungewissen Schrittes näher  
 Und zuletzt vor's Lager hin,  
 Wie die Flocke aus der Wolke  
 Von dem Sturm herumgewirbelt  
 Endlich auf den Boden fällt.

Wieder in der Ruh' gestört  
 Rief der Kalewsohn verdrießlich:  
 \* „Hat denn heut' der Tanz kein Ende,  
 Hört das Rennen gar nicht auf?  
 Müssen alle Tagediebe  
 Hierher ihre Schritte lenken?  
 Brausen heute alle Winde,  
 Strömen alle Wasser heute,  
 Rauschen alle Meereswogen,  
 Fallen alle Regentropfen,  
 Wirbelt Schnee und raffelt Hagel,  
 Aus den Wolken losgelassen,  
 Heute grad' auf mich hernieder?  
 Hätt' ich es nur ahnen können  
 Oder je im Traum mir denken,  
 Nur im Schlaf vorausgesehen  
 Oder klug berechnen können,  
 Was ein König hat zu leiden:

380

Siis ma oleks sadaforda,  
 Tuhattforda tuule tiimul  
 Lindu läinud lendamaie,  
 Koiakas teiste kaskudelle,  
 Läänud muile liivikuile,  
 Ujund teiste allikale,  
 Võinud teeda võera maale,  
 Käiki ete kanguselle;  
 Ma oleks hüband orgudesse,  
 Kargand mere kallastesse,  
 Längend mere laenettesse,  
 Upund sala urkadesse,  
 Kuhu poleks kuulnud kagu,  
 Ega linnu laulu ealta!  
 Linnul rahu lepitussä,  
 Pääsul pesas puhkapaika,  
 Kagu uinub kuuse otsas,  
 Võrkene kesa väljal,  
 Künnilindu kopelissa,  
 Laululindu lehtepuisa,  
 Räästas paksus rägästikus, —  
 Kui on kuku kuulutanud,  
 Laululugu lõpetanud.

390

„Küllalt kesa wintsutasin,  
 Võimu küllalt väsitasin,  
 Kündsin maada kümme pääwa,  
 Kündsin õhtust hommikuni,  
 Keeritasin kiivisda,  
 Riskusin mäe kinkusda,  
 Sahkasin sula soodast,  
 Leifsin laiu lagedaida,  
 Põdrasin piki põldust,  
 Runni hobu kogemata  
 Kiskje küüsl käägistati.  
 Tule homme hommikul  
 Wara enne walgeeda  
 Salajutu sahlamaie,  
 Kuulutus külwamaie!“

400

380

Lieber wär' ich hundertmal,  
 Tausendmal auf Windesflügeln  
 In die weite Welt geflogen,  
 Wie ein Adler andern Felsen,  
 Andern Klüften zugeeilet,  
 Hätte wie ein Schwan schon längst  
 Andre Wasser in der Ferne,  
 In der Fremde aufgesucht,  
 Wäre lieber von dem Felsen  
 In das Meer hinabgesprungen,  
 Hätte lieber mich ersäuft,  
 Mich hinabgestürzt in Schluchten,  
 Wo ich nie den Ruckuf rufen,  
 Nie ein Vöglein singen hörte!  
 Vöglein hat im Walde Ruhe,  
 Niemand stört im Nest die Schwalbe;  
 Auf der Tanne träumt der Ruckuf  
 Und die Lerche auf dem Brachfeld;  
 Nachtigall hat in der Koppel,  
 Hänfling unter'm Laubdach Ruhe,  
 Drossel im Gestrüpp der Wildniß, —  
 Jedes, wenn es ausgesungen,  
 Ruht nach seinem Tagewerke.

390

„Und ich habe doch genug  
 Mich geplagt und abgemüdet,  
 Habe Tagelang geackert,  
 Jeden Tag von früh bis spät,  
 Weggewälzt die größten Felsen,  
 Berge mit dem Pflug geebnet,  
 Tiefe Moore aufgerissen,  
 Große Ebenen durchschnitten,  
 Größere noch umgewendet,  
 Bis des Waldes wilde Thiere  
 Heut' mein Arbeitspferd zerrissen.  
 Komme morgen in der Frühe,  
 Auch vor Tagesanbruch schon,  
 Dein Geheimniß mir zu sagen,  
 Deine Botschaft auszurichten!“

400

410 Wöeras lahke wanarauka,  
 Habe halli, hiufsed hallid,  
 Mõistis koke, kostis masta:  
 „Ei ole tuuled tuisatille,  
 Wetesooned weeretille,  
 Laiad laened langutille,  
 Bihma pilwed paisatille,  
 Lumepilwed puistatille,  
 Rahetilwed raskatille,  
 Kõn käigid kõpsatille  
 Kufund Kalewide laela,  
 420 Poenlese pihtadelle;  
 Kõlasp mõisid eteteada,  
 Bõisid unenäussa näha,  
 Magadana etewaata,  
 Arukorral arwaneda,  
 Targal mõtel eteteada:  
 Kuis pidi põlwe kuningasse,  
 Lugu mäede walitsejal?  
 „Kui sa alles kodu kaswid,  
 Tamme tõusid tugewamaks,  
 430 Oli küllalt õnne aega  
 Mõistatusi mõteleada,  
 Aru asju arwaneda,  
 Tulewada tunnistada.  
 Isa õues laulid linnud,  
 Kufusid känd kopelissa,  
 Kuldanokad kuuse ladwas,  
 Hõiskas õõpik alla õue,  
 Lõõritas lõuke lepikus,  
 Wares hüüdis mainuelta,  
 440 Musta lindu männikusta,  
 Tarka lindu tammikusta:  
 „Kuningal on kümme koormat,  
 Sada waewa walitsejal,  
 Wiis sada kül wahwamal,  
 Tuhhat tegu tugewamal,  
 Kümmetuhhat Kalewi poel!“

Weißgelockt, mit weißem Barte,  
 410 Neigte der bejahrte Fremdling  
 Freundlich sich herab und sprach:  
 „Keine Winde brausen heute,  
 Heute strömen keine Wasser,  
 Keine Meereswogen rauschen,  
 Keine Regentropfen fallen,  
 Weder Schnee noch Hagel raffelt  
 Aus den Wolken losgelassen,  
 Noch der Donnerkeil mit Krachen  
 Führt auf dich herab, mein Sohn,  
 420 Deine Schultern zu beschweren.  
 Ahnen mußttest du es wohl,  
 Konntest dir im Traum es denken  
 Und im Schläfe selbst voraussehn  
 Oder wachend flug berechnen,  
 Mußttest wissen und begreifen,  
 Was es heißt: ein König sein,  
 Was es heißt: ein Land regieren!  
 „Als du noch im Elternhause  
 Wie ein Eichenbäumchen sproßttest,  
 430 War dir Zeit genug beschieden,  
 Dich im Denken auszubilden,  
 Möglichkeiten zu berechnen,  
 Grund und Folge zu erkennen.  
 Damals sangen's schon die Vöglein,  
 Rief's der Kukuk aus der Koppel  
 Und die Drossel von der Tanne,  
 Von dem Bach die Nachtigall  
 Und die Lerchen aus der Höhe  
 Und die Krähe von dem Dach,  
 Aus dem Fichtenwald die Amsel,  
 440 Jedes Vöglein auf dem Aste:  
 „Schwer beladen ist der König,  
 Hundert Sorgen hat der Herrscher  
 Und ein tapfrer fünfmal mehr;  
 Tausend Dinge hat der Stärkste  
 Mehr der Kalewssohn zu thun.“

„Et ma täna teile tulin

Armud sunnil sammudega,

Et ma kangelst seie kätšin

Sõbra soovi sõudemisel:

Sestap tõuseb sulle tulu,

Kaswab sulle mitu kasu,

Wägew Kalewide wõsu!

Eht sa mind ei mälestanud,

Tutawaks ei tunnistanud:

Siiski sinu sugu sõber.

Eks ma enne käinud teile,

Kui sa murul mäginesa,

Wainul furni wislanessa,

Kaldal tamme kaswatesa,

Sõdul kiigel õetsutesa?

Eks ma enne käinud teile,

Kui sa kätšis käljatasid,

Eide rinnalta imefid?

Eks ma enne käinud teile,

Kui sul isa kosjakägil

Pidand pika pulma ilu?

Eks ma tutaw tulnud teile

Külalisel käidanesa,

Kui teil tuba tehtanessa,

Seinasida seadanesa,

Aluspalka alustati,

Nurgakivi nõõrtite?

Eks ma sala sõitnud teile

Waremine waatamate,

Kui sul isa kummata,

Ema alles audumata,

Tedre munast tõusemata?

Eks ma sala sõitnud teile,

Kui oli Arju algamata,

Järwa piired raeamata,

Wiru piired wütrumata?

Eks ma sala sõitnud seie,

Kui neid tähti tehtanessa,

„Daß ich heute hier erschienen

Und die Mühe nicht gescheut

Einem Freunde zu Gefallen

Diesen weiten Weg zu machen,

Soll dir, kräft'ger Sohn des Kalew,

Einst noch gute Früchte tragen,

Dir noch recht viel Nutzen bringen.

Wenn du mich auch längst vergessen,

Mich als Fremden heut' empfangen,

Bin ich doch dein treuer Freund.

War ich nicht bei euch schon damals,

Als du auf dem Rasen spieltest,

Kurni warfst auf eurem Hofe,

Auf dem Kopfe standst am Ufer,

Abends auf der Schaukel jauchztest?

War ich nicht bei euch schon damals,

Als du in der Wiege kreischtest

Und die Mutterbrust noch sogst?

War ich nicht bei euch schon damals,

Als im Hof der Wiefschen Wirthin

Deine Eltern Hochzeit hielten?

War ich nicht bei euch schon damals

Stets ein gern geseh'ner Gast,

Als man euer Haus erst baute,

Seine Balkenwände fügte,

Seine Dielenträger legte

Und die Ecken lothete?

War ich doch schon ungesehen

Lange euer Freund gewesen,

Ehe deine Mutter noch

Aus dem Virhuhnssei gekrochen,

Eh' dein Vater war geboren!

Trug ich euch im Herzen doch,

Eh' man noch von Harrien wußte

Oder Jerwen's Landesmarken

Oder Bierland's Gränzen kannte!

Ja, ich liebte euch schon damals,

Als die Sterne man erst machte,

Päikest paila pandanessa,  
 Kuule koda korjanessa,  
 Pilvesida paigutati?  
 Alti mina a'asin halli ilma,  
 Pealt mina a'asin pöua ilma,  
 490 Tagant taewa punasema,  
 Keskest kulda keerulise,  
 Wahelt wie wikerkaare,  
 Kue loidu keskeelta,  
 Üheksa eha õmalta,  
 Siitsin sõela sõrwa pealta,  
 Wana wankri wahedelta,  
 Cha tähe due alta,  
 Pääwa pere wärawalta  
 Tuhat tutawa taluda.  
 500 Alti mina a'asin halli rauad,  
 Musta labjad murrutasin,  
 Kõrwi kannuksed kautasin  
 Libedalle linnu teele,  
 Palawalle pääwa teele.

„Tuulila sind teretasin,  
 Ohula sind õnnistasin,  
 Kastela sind karastasin,  
 Kuude walgel kosutasin,  
 Pääwa paistel paisutasin:  
 510 Kunni kaswid langeds meheks,  
 Kaswid Kalewide poeaks.

„Mis sa künnil lergitastd,  
 Sahkela läbi siblistd:  
 Seft saab kasu siiginema,  
 Õnne rohkest' õitsemaie,  
 Seft saab Wirus wiljamaada,  
 Järwas järsku leiwamaada,  
 Sealt saab rikust rahwadelle,  
 520 Bara suurte waldadelle;  
 Kasu mitme küladelle;  
 Sealt saab hüwa heinamaida,  
 Kosutawaid karjamaida,

Man der Sonne ihre Stelle,  
 Seinen Aufenthalt dem Monde,  
 Ihren Platz den Wolken anwies!  
 Unten jagt' ich durch die Nebel,  
 Oben durch die Sonnengluthen,  
 Und vom Roth des Himmelsrandes  
 490 Durch der Sonne goldne Mitte  
 Und durch alle Regenbogen,  
 Sechsmal durch das Morgenroth,  
 Neunmal durch die Abendröthe  
 Ueber die Plejaden hin  
 Durch des alten Wagens Räder  
 Und den Hof des Morgensternes  
 Durch das Thor der Sonnenleute  
 Zu befreundeten Gefinden.  
 Meines Schimmels Eisen schlossen,  
 500 Meines Rappen Hufen schwanden,  
 Meines Braunen Hacken brannten  
 Auf dem glatten Weg der Vögel,  
 Auf der heißen Sonnenstraße.

„Jedes Lüftchen brachte dir  
 Meinen Gruß und meinen Segen.  
 Stärken sollte dich mein Thau,  
 Kräftigen mein Mondenschein  
 Und mein Sonnenlicht dich fördern,  
 510 Daß du konntest solch ein Mann,  
 Solch ein Kalewide werden.

„Wo dein Pflug das Land gelockert,  
 Durchgewühlt und feingemacht,  
 Da wird gute Frucht gedeihen,  
 Da wird Glück und Segen blühen,  
 Da wird Wierland Korn die Fülle,  
 Zermern Brot im Ueberfluß,  
 Werden Reichthum manche Leute,  
 520 Hab' und Gut so viele Menschen,  
 Nahrung alle Dörfer haben;  
 Da wird's nicht an guten Wiesen,  
 Nicht an fetten Weiden fehlen,



Mõnufamaid metsamaida,  
 Küla lastel marjamaada,  
 Küla poistel puemaada,  
 Küla naistel naerismaada,  
 Tütarlattel tallermaada,  
 Külameestel künnismaada;  
 Lagedalle luhasida,  
 630 Arumaada, aasusida,  
 Murumaada metsa alla,  
 Sammelmaada soode peale.

„Kalevi poea künni tööd,  
 Võimsa adra wagusida  
 Saawad külad kiitemaie,  
 Teised laial tånamaie,  
 Lapsed lustil laulamaie!  
 Metsa kena, muru itu,  
 540 Silme puie puhkeme  
 Saawad pärašt põlwedelle  
 Kanget kundi kuulutama. —

„Kallis Kalewide poega!  
 Poolele jäänd põlud;  
 Rohi jäänd Arjus kudemata,  
 Läänes teine leikamata,  
 Kolmas tül jäänd kordamata,  
 Põllu ääred põõramata,  
 Sõrwad mitmes sahkamata,  
 540 Nasud alles aastamata:  
 Sealap aganiku abi,  
 Kõlgastiku kerge koti  
 Pärašt põlwe poegadelle  
 Laenab leiwale lisandust,  
 Annab abi häda aeal.“

Kalewide poega kuulis,  
 Mõistis koha, kostis wasta:  
 „Tegin tööda, nägin waewa,  
 Kündsin rohke kümme pääwa,  
 Kündsin õhtust hommikuni,  
 560 Kündsin kaste jälgedelle,

Werden dicke Wälder sprossen,  
 Kinder sich in Beeren wälzen,  
 Buben Kurnißlöge schneiden,  
 Weiber schöne Rübenselder,  
 Mädchen Haine zum Lustwandeln,  
 Männer Land zu Aekern haben;  
 Schilf und Gras und Futterkräuter  
 Werden alle Ebnen tragen,  
 530 Wälder bunte Blumenmatten,  
 Moore weiches Moos erzeugen.

„Was du durch die Furchen wirktest,  
 Die dein mächt'ger Pflug gezogen,  
 Werden Dörfer nah und fern  
 Preisen und mit Dank erkennen,  
 Werden Enkel froh besingen!  
 Schmucke Wälder, sammtne Rasen  
 Und der Duft der Blütensträucher  
 Werden spät noch Zeugniß geben,  
 540 Daß dein Pflug nicht müßig war. —

„Doch ist deine Arbeit, Söhnchen,  
 In der Hälfte stehn geblieben!  
 Harren ist nicht ganz durchader,  
 Manche Strecken in der Wieh  
 Sind nur einmal umgebrochen  
 Und die Ränder von den Aekern  
 Manchmal gar nicht aufgepflügt;  
 Sie und da ist auch die Egge  
 550 Leicht nur drüber weggegangen.  
 Da wird überall der Fleiß  
 Spreu nur in die Scheuern bringen,  
 Die nicht schwer im Sacke wiegen,  
 Noch den Hunger stillen wird.“

Kalew's Sohn begriff die Rede  
 Und erwiderte dem Greise:  
 „Ruh und Arbeit scheur' ich nicht,  
 Pflügte vierzehn lange Tage  
 Täglich bis zum späten Abend,  
 560 Mit dem Morgenthau beginnend,

Pärast eha pifa aega,  
 Lõune päawa palawusel  
 Pühkisin higi otša eest,  
 Palawama palge pealta,  
 Bäänastin meta sāngi seest,  
 Benitin feha wõimu wäest:  
 Et tööst tulu tōusenessa,  
 Kosu rohkest' kaswanessa  
 Pärast põlwe rahwadelle."

670

Wõeras lahke wanaranka  
 Mõistis kōhe, kostis wasta:  
 „Sellepärast tulin, sõber,  
 Balmist tööda waatamaie,  
 Korraliste kohendama,  
 Et sul waewa wāstimused,  
 Palawuse higi piinad  
 Jääks ei lessena leinama,  
 Nurjatumal nutemaie.  
 Ilma jumaliku abi,  
 Taewaliku toetust  
 Saa ei innimeste sugu  
 Töösta tulu toimetama.  
 Tuulil tuleb tugew abi,  
 Ohul Ukko õnnistused,  
 Bihmal wilja woodumine."

580

Kalewide kallis poega  
 Mõistis kōhe, kostis wasta:  
 „Kes sa enne meile käinud,  
 Kui ma murul māngnessa,  
 Wainul kurni wiskanesa,  
 Kaldal tamme kaswatesa,  
 Ohul kiigel õetsutesa;  
 Kes sa enne käinud meile,  
 Kui ma kättis kiljatastin,  
 Eide rinnalta imesin;  
 Kes sa tutaw tulnud meile  
 Kõlalisel käidanessa,  
 Kui mul isa kosja, käigil

590

Schließend mit der Abendröthe,  
 Trocknete am heißen Mittag  
 Hinter'm Pflug die Stirn mir ab  
 Und den Schweiß vom Angesichte,  
 Wand das Wasser aus den Kleidern  
 Und bemühte mich nach Kräften,  
 Durch gewissenhafte Arbeit  
 Noch den spätesten Geschlechtern  
 Eine Wohlthat zu erweisen."

Freundlich achtete der Greis

670

Auf die Worte und versetzte:  
 „Freund, ich bin ja nur gekommen  
 Deine Arbeit anzusehen  
 Und ein wenig nachzuhelfen,  
 Daß die Müh', die du im Schweiße  
 Deines Angesichts verwandtest,  
 Nicht umsonst gewesen sei  
 Wie der Wittwe Händeringen.  
 Wenn die Götter euch nicht helfen  
 Und des Himmels Beistand leihen,  
 Wird euch armen Erdenkindern  
 Keine Arbeit Früchte tragen.  
 Ohne Ukko's Bindeswehen,  
 Ohne seines Regens Rieseln  
 Giebt's kein wogend Aehrenfeld."

580

Kalew's edler Sohn verstand,  
 Was er sprach, und gab zur Antwort:  
 „Der du schon bei uns gewesen,  
 Als ich noch im Grase spielte,  
 Auf dem Anger Kurni warf,  
 Wurzelbäumchen schlug am Ufer,  
 Abends auf der Schaukel janchzte;  
 Der du schon bei uns gewesen,  
 Als ich in der Wiege noch  
 Und am Mutterbusen freischzte;  
 Der du als ein alter Gastfreund  
 Auch schon damals bei uns warst,  
 Als im Hof der Bielschen Wirthin

590

600 Pidand pika pulma ilu;  
 Kes sa enne käinud meile,  
 Kui meil tuba tehtanesa,  
 Seinasida seadanesa,  
 Aluspalka alustati,  
 Nurga kiwi nõbritie;  
 Kes sa sala enne sõitnud,  
 Kui mul isa ilumata,  
 Oma alles audumata,  
 Tedre munast tulemata;  
 610 Kes sa sala sõitnud meile,  
 Kui oli Arju algamata,  
 Järwa piired raamata,  
 Wiru piired wiirumata;  
 Kes sa sala sõitnud seie,  
 Kui neid tähti tehtanesa,  
 Päikese paika pandanesa,  
 Kuule koda korjanessa,  
 Piltwesida paigutati;  
 Naisid alta halli ilma,  
 Käisid pealta põua ilma,  
 620 Tagant taewa punasema,  
 Keskest kulda keerulise,  
 Wahelt wie wiserlaare,  
 Kue koidu keskeelta,  
 Uhesfa eha õimalta,  
 Sõitsid sõela sõrwa pealta,  
 Wana wankri wahedelta,  
 Eha tähe õue alta,  
 Pääwa pere wäramalta  
 Tuhat tutawa taluda:  
 630 Ütle mulle, wana raula,  
 Tunnistelle, tarka taati,  
 Kus sul kangela koduda,  
 Armuline asupaika?"

Wõeras lahke wanaraula  
 Wõistis koe, kostis wasta:  
 „Kallis Kalewide poega,

Meine Eltern Hochzeit hielten;  
 Der du schon bei uns gewesen,  
 Als man unser Haus erst baute  
 Und die Balkenwände fügte  
 Und die Dielenträger legte  
 Und den Eckstein lothete;  
 Der du unser Freund gewesen,  
 Ehe meine Mutter noch  
 Aus dem Birkhuhnsei gekrochen,  
 Eh' mein Vater war geboren;  
 Der du unser schon gedachtest,  
 Als es noch kein Harrien gab,  
 610 Niemand Jermen's Marken kannte,  
 Bierland's Gränzen noch nicht waren;  
 Uns im treuen Herzen trugst,  
 Als man erst die Sterne machte,  
 Man der Sonne ihre Stelle,  
 Seinen Aufenthalt dem Monde,  
 Ihren Platz den Wolken wies;  
 Der du unten durch die Nebel,  
 Oben durch die Sonnengluthen  
 Und vom Roth des Himmelsrandes  
 620 Durch die goldne Sonne jagtest  
 Und durch alle Regenbogen,  
 Sechsmal durch das Morgenroth,  
 Neunmal durch die Abendröthe  
 Ueber die Plejaden hin  
 Durch des alten Wagens Räder  
 Und den Hof des Morgensternes  
 Und des Sonnenvolles Pforte  
 Zu befreundeten Gefinden:  
 Sage mir, du edler Greis,  
 630 Und bekenne, weiser Vater,  
 Wo du deine ferne Heimath,  
 Deinen festen Wohnsitz hast!"

Gleich verstand der Greis die Worte  
 Und erwiderte darauf:  
 „Theurer Sohn des alten Kalem,

Liisul liimitud luningas!  
 Mis on tuulista tuislanud  
 Kogemata õnne käigil,  
 Ara haka armamaie;  
 640 Rodusi on Taara loeas  
 Kuldsed kalju kamberida.  
 Kuule kulda kuulutust,  
 Hõbedast awaldust  
 Tulewa aea tulikust,  
 Pärast põlwe pääwadesta!  
 Senni kui sina walitsed,  
 Rahwa käega marjad malda,  
 Senni saab Birus õnne aega,  
 650 Järwas järgne rahu aega,  
 Arjus kaunis armu aega,  
 Läänes laia lustipidu  
 Rahwa keskel õitsemaie.  
 Aga rikas ilu aega,  
 Päris õnne põlwekene  
 Saa ei kaua kestamaie!  
 Nõdrad saamad nõdramaida,  
 Wäetid teist walitsema.

„Rahju, Kalewide poega!

660 Waga were walamine  
 Mõistab kohut sinu kohta;  
 Beri pihab were palka,  
 Surm on surma sünnitaja;  
 Waga were wermesida,  
 Soome sepa sajatust,  
 Ella eide pisaraida,  
 Eõsarate silma weta  
 Wõi ei wõta mõega küllest,  
 Kurja mingi kustuda.

670 Ole walrus, wahwa mees,  
 Et sull' mõegast mõrtsukada,  
 Eõsahast surmajada,  
 Rättetasujat ei laswa!  
 Beri wihlab were hinda,

König durch der Götter Willen!  
 Frage nicht, warum die Winde  
 Hier ein wenig Schnee gehäuft,  
 Dort den Boden rein geblasen,  
 640 Oder wieviel goldne Säle  
 Taara's Wohnung mag enthalten;  
 Höre lieber auf die Kunde,  
 Auf die wichtige Eröffnung  
 Dessen, was die Zukunft birgt,  
 Tage späterer Zeiten bringen!  
 Unter deiner kräft'gen Herrschaft,  
 Die das Wohl des Volkes will,  
 Giebt's in Bierland gute Zeiten,  
 Herrscht in Jerwen Ruh' und Frieden,  
 650 Einigkeit in Harrien's Dörfern,  
 Lust und Freude in der Wief  
 Und von Noth wird Niemand wissen.  
 Aber diese Zeit der Blüthe,  
 Diese Zeit des wahren Glückes  
 Wird von kurzer Dauer sein!  
 Dann wird dein Geschlecht entarten  
 Und mit ihm dein ganzes Volk.

„Ich beklage dich, mein Sohn!

Eine blut'ge That in Finland  
 660 Spricht dir das Verdammungsurtheil.  
 Blut verlangt nach blut'ger Rache,  
 Mord hat wieder Mord zur Folge.  
 Niemand wird das Blut der Unschuld,  
 Wird des Waffenmeisters Fläche,  
 Einer alten Mutter Thränen,  
 Einer zarten Schwester Schluchzen  
 Je von deinem Schwerte tilgen,  
 Jemals dein Verbrechen sühnen!  
 670 Hüte dich, du starker Mann,  
 Daß dein Schwert nicht selbst dich mordet,  
 Deine Klinge nicht zum Rächer  
 Deines Mordes an dir wird!  
 Blut'ge That bringt blut'gen Lohn!

Ülekohtul 'pole minu,  
Kurjal tõöl ei finnitusta." \*

Kurwalt kostis wiimne kõne,  
Kurwalt etekuulutused,  
Mis kui tuulekese tuhin,  
Leinakaeblik laente kohin,  
Bihmatuule wingumine  
Kalewille kõrwa kostis.

Kui need passud udupilwed  
Kauwad päikese paistel,  
Eht kui waiksed õhtu warjud  
Weerend päikesta peitwad:  
Mõnda sulas õhtu rüppe,  
Kadus kaste auru kaisu  
Mõera wanaranga wari.  
Wäsin Kalewide poega  
Uinus rahul puhkamaie;  
Uni kufus kulumdelle,  
Langes kulumt laugedelle.  
Unenägu kudus kuuju,  
Tõelisku tähendust  
Waiba kirjal walelikus.  
Mõera wanaranga jutud,  
Targast' antud tähendused  
Tuislastiwad aina tuulde.

Pääwa tõusul pääda tõstes,  
Unepaelust peasenesa  
Katsus Kalewide poega  
Mõnda meele tuletada,  
Mis tal õhtul awalikult  
Kallid mõeras kuulutanud;  
Aga õõ ja uneukfud,  
Petelikud pildikesed,  
Segastiwad udu-sompu  
Eilsed kuuldud ilmutused.

Kalewide kange poega  
Käskjalga kiirustama:  
\* „Käi sa kiirelt kodu,je,

Ruhig kann kein Mörder schlafen,  
Nie ein Mörder sicher sein." \*

Schaurig klang die letzte Rede,  
Schaurig die Vorherverkündung  
Wie des Windes ödes Heulen,  
Wie der Wellen klagend Rauschen,  
Wie des Regensurmes Pfeifen  
In das Ohr des Kalewiden.

Wie der dichte Morgenthau  
Vor der Sonne Strahlen schwindet  
Oder wie die Abendsonne  
Hinter Wolken sich verbirgt,  
So zerfloß im Dämmerlichte,  
Schwand im Schooß des Morgennebels  
Die Gestalt des greisen Fremdlings.  
Müde sank der Sohn des Kalew  
In den weichen Arm des Schlafes,  
Der dem hingefunk'nen Helden  
Sanft die Augenlider schloß.  
Gleich begann der Traum zu weben  
Und verzog der Wahrheit Fäden  
In des Truges Gaukelbilder,  
Daß des Greises ernste Worte,  
Seine wohlgemeinten Winke  
Spurlos in der Luft zerflossen.

Mit der Sonne aufgewacht  
Und der Traumesfesseln ledig  
Suchte sich der Sohn des Kalew  
Auf die Worte zu besinnen,  
Die der räthselhafte Fremde  
Gestern gegen ihn gesprochen;  
Aber immer hüllten noch  
Gaukelbilder aus dem Traume  
Die bedeutungsvollen Worte  
In des Truges dichten Nebel.

Darauf sprach der Sohn des Kalew  
Zu dem Bierschen Boten also:  
\* „Nach dich eilig auf nach Hause

Ruta rätsal ranna poole  
 Wanemalle käsü wiima!  
 Seadke wahid sihtimaie,  
 Kaldapapid kalju peale,  
 Nugišilmad nurmedelle  
 Mere randa wahtimaie:  
 Kas ju laugelt waenu laewad,  
 720 Pealekipujate paadid  
 Laente langul liisumaies?  
 Kallawad laewad kaldale,  
 Rodjad isa ligemalle:  
 Siis aga wasta wahwad mehed,  
 Tugewamad teiste toetsa  
 Eõahiud sõdimaie.  
 Ddamehed otša peale,  
 Taperid taga rindanesse,  
 Nuiamehed nurga peale,  
 730 Ahingid abiks äärele,  
 Tuuramehed tubingisse,  
 Määra hiud mäsufelle,  
 Wõidumehed lagedikku,  
 Rende warjud wõsandikku,  
 Metsa salku salamahti,  
 Bardad warjuks wanemalle,  
 Wikatid wile puhujalle,  
 Koolingid mäe küüru peale,  
 Lingumehed libamiste  
 740 Rahel poolel kalda peale;  
 Ratsumehed rahelombel  
 Waenu roogus roodamaie!  
 Teised seislo teistel seinaks,  
 Pange rammu raua wasta!  
 Laš siis mõegad mõllamaie,  
 Ddad osawalt orjama,  
 Taperid taga tantfima,  
 Wikatid waljust' niitama,  
 Ambu noolid nobedaste  
 750 Sündsat surma figitama:

Und begieb dich längs dem Strande  
 Zu dem Ältesten von Bierland  
 Mit der Botschaft, daß sogleich  
 Wächter abgeordert werden,  
 Auf den Höhen Acht zu geben:  
 Ob die Schiffe unsrer Feinde,  
 Die am Ufer landen wollen,  
 720 Schon im vollen Anzug sind.  
 Sieht man, daß die Flotte ernstlich  
 Mit der Landung uns bedroht:  
 Dann dem Feinde rasch entgegen  
 Und die Kräftigsten voran,  
 Um die Schwächern anzufeuern!  
 Lanzenträger müssen vorn,  
 Streitartsführer hinten sechten,  
 Keulenmänner an den Flanken.  
 Die mit Fischergabeln kommen  
 730 Oder Eisenstangen führen,  
 Laßt im Handgemenge wirken.  
 Für die Kämpfer auf der Fläche  
 Müssen Helfer im Gebüsch  
 Heimlich in Bereitschaft stehen.  
 Alten Leuten gebet Spieße,  
 Sensen gebt den Flötenbläsern.  
 Bogenschützen auf den Höhen,  
 Schleudrer gut vertheilt am Abhang  
 Werden großen Nutzen bringen.  
 Die Beritt'nen müssen stürmisch  
 740 Wie ein Hagelwetter kommen!  
 Einer stehe für den Andern,  
 Keiner weiche der Gefahr!  
 Wenn dann brav die Schwerter hauen  
 Und die Lanzen fleißig stechen,  
 Im Gewühl die Aelte hacken  
 Und die Sensen eifrig mähen,  
 Und die Bogen ihren Mann  
 Sicher mit dem Pfeil erreichen:  
 Dann wird bald das Kriegsgetümmel

720

730

740

750

Kül siis suikub sõa kára,  
 Waikib kuri waenu wiha. —  
 Olge wahwad, Wirulased,  
 Wõtte abiks wahwa mehi,  
 Järwa poisja jänderifu,  
 Alutagusi toeksa,  
 Abilisi Arjumaalta,  
 Läänest mõnda lisanduseks.  
 Weeretage waenu koori

760

Kaldalt koke laugemalle! \*  
 „Saatke mulle sõnumida,  
 Kiirel jalgul käskusida,  
 Lähäb lahing laiemaks,  
 Kaswab kiisk libedamaks:  
 Siisap tahan ise tulla,  
 Abimeheks astuneda.  
 „Lähän tusta tuulutama,  
 Kutrut meelta meelitama.“

770

\* Sõitsin suisa Soome sõda,  
 Wefilaare waskit teeda,  
 Wilerlaare wihma teeda,  
 Runinga käsk kufurus,  
 Wanema käsk wammufes,  
 Sõa sõnum suude sopas.  
 Mis muul' wasta wankunedsa  
 Jubeasta juhtumista?  
 Wankus wasta wana wares,  
 Wana wares, waene meesk;  
 Noka nuusutas nurmena,  
 Sõrmed puhusid pilwena;  
 Nina oli sõda nuusutanud,  
 Sõrmed udusta sõelunud,  
 Kas ei sala haifu tunneks?  
 Kiire käsu kirja oskaks?  
 Juba oli sõda nuusutanud,  
 Were auru haifutanud.

780

Sõitsin suisa Soome sõda,

Und der Feinde Grimm sich legen.  
 Seid nur tapfer, Wiersche Männer,  
 Haltet einig stets zusammen  
 Und verbindet euch mit Jermoschen  
 Und mit Allentafschen Brüdern;  
 Fordert auch die Wiekschen auf  
 Im Vereine mit den Harriern  
 Sich den andern anzuschließen:  
 Und es wird und muß gelingen  
 Diesen Angriff abzuschlagen. \*

760

„Sendet unverweilt mir Nachricht  
 Durch den schnellsten aller Boten,  
 Wenn der Kampf sich weiter ausdehnt  
 Und die Noth zu drückend wird:  
 Denn alsdann erst will ich kommen,  
 Um am Kampfe theilzunehmen.  
 „Jetzt bedarf ich der Erholung,  
 Muß ein wenig mich zerstreuen.“

770

\* Fuhr der Finnenbrücke zu  
 Auf des Westens Kupferwegen,  
 Auf des Regenbogens Pfaden,  
 Königs Botschaft in der Tasche,  
 Aeltsten Botschaft in dem Busen,  
 Kriegesbotschaft auf der Zunge.  
 Was begegnete mir da,  
 Kam mir Drolliges entgegen?  
 Eine alte Krähe war es,  
 Alte Krähe, armes Thierchen.  
 Mit dem Schnabel haßt sie schnüffend,  
 Bläst die Nasenlöcher auf.  
 Hatte schon den Krieg gerochen,  
 Als sie ihre Nase aufblies,  
 Um die Neuigkeit zu riechen,  
 Die ich in der Tasche trug.  
 Hatte schon den Krieg gerochen,  
 Schon den Blutgeruch erkannt.

780

Fuhr der Finnenbrücke zu

790 Besikaare waskit teeda,  
 Bikerlaare wihma teeda,  
 Rihutes kiiruse käsü;  
 Runinga käst mul kufurus,  
 Wanema käsud wammufses,  
 Pääliku käsud kübara al,  
 Sala sõnum suude sopas:  
 Et juba lipud liikumaies,  
 Oda-okad orjamaies,  
 Mõegaterad teenimaies.  
 Mis mul' wasta wankunessa  
 800 Zubedasta juhtumista?  
 Wastu wankus kottas kuri,  
 Kottas kuri, kõrnoka;  
 Noka nuusutas nurmena,  
 Eõrmed ududa uurisid,  
 Kas ehk asja haisu tunneks,  
 Kiire käsu kirja ostaks?  
 Eõge oli sõda nuusutanud,  
 Were auru haisutanud,  
 Tõttas teistele teadusida.

Eõitfin suisa Soome silda

810 Besikaare waskit teeda,  
 Bikerlaare wihma teeda,  
 Rihutes kiiruse käsü;  
 Runinga käst mul kufurus,  
 Wanema käsud wammufses,  
 Sala sõnum suude sopas,  
 Pääliku palwed keele paelul:  
 Et juba lipud liikumaies,  
 Oda-okad orjamaies,  
 Taperi terad tahtemaies.  
 820 Mis mull' wasta wankunessa  
 Zubedasta juhtumista?  
 Tuli wasta kaarna poega,  
 Kaarna poega, raisa rooga;  
 Noka nuusutas nurmena,  
 Eõrmed puhusid pilwena:

Auf des Westens Kupferwegen,  
 Auf des Regenbogens Pfaden  
 Und beeilte mich als Bote,  
 790 Königsbotschaft in der Tasche,  
 Ältesten Botschaft in dem Busen,  
 Feldherrn Botschaft unter'm Hute,  
 Auf der Zunge das Geheimniß:  
 Daß die Fahnen schon sich blähen,  
 Schon die Lanzenspitzen dienen,  
 Ihre Pflicht die Schwerter thun.  
 Was begegnete mir da,  
 Kam heran, um mich zu ärgern?  
 Kam ein Adler mir entgegen,  
 800 Adler böß, mit krummem Schnabel.  
 Und sein Schnabel schnüffelte  
 Durch den Nebel gierig witternd,  
 Um aus dem Geruch zu rathen,  
 Was des Boten Brief enthielte.  
 Hatte schon der Schelm den Krieg,  
 Schon das Blut herausgerochen,  
 Ging, 's den Andern zu verrathen.

Fuhr der Finnenbrücke zu

Auf des Westens Kupferwegen,  
 810 Auf des Regenbogens Pfaden  
 Und beeilte mich als Bote,  
 Königs Botschaft in der Tasche,  
 Ältesten Botschaft in dem Busen,  
 Auf der Zunge das Geheimniß  
 Und den Hilferuf des Feldherrn.  
 Denn es bläh'n sich schon die Fahnen,  
 Sind geschärft die Lanzenspitzen,  
 Harren des Befehls die Aelte.  
 Was begegnete mir da,  
 820 Kam zum Aerger mir entgegen?  
 Kam ein Rabe mir entgegen,  
 Kam ein junger Nasvertilger,  
 Der mit gier'gen Nasenlöchern  
 Sich nach allen Seiten drehte,



Kas ei sala haifu söluf,  
 Kiire käsu kirja oslaks?  
 Söge oli söda nuufutanud,  
 Were auru haifutanud;  
 830 Iötäs teiste teadufida.

Söitsin suisa Soome silda,  
 Wesikaare waskit teeda,  
 Wikerlaare wihma teeda,  
 Rihtes kiiruse käsku;  
 Runinga käsud kufurus,  
 Wanema käsud wammufes,  
 Sala sönum suude sopas,  
 Pääliku palwed keele paelul.

840 Mis mull' wasta wanfunesa  
 Jubedasta juhtumista?

Wasta wanfuf hundifene,  
 Hundi kannul karufene.  
 Ninad nuuskufid nurmena,  
 Söermed ududa uufisid:  
 Kas ei asja haifu arwaks,  
 Salakirja käsku tunneks?  
 Söbrad olid söda nuufutanud,  
 Were auru haifutanud,  
 Iötäsid teiste teadufid.

850 Söitsin suisa Soome silda,

Wesikaare waskit teeda,  
 Wikerlaare wihma teeda  
 Rihtes kiiruse käsku;  
 Runinga käst mul kufurus,  
 Wanema käsud wammufes,  
 Söa sönum suude sopas,  
 Pääliku käsud käbara al:  
 Et juba lipud liifumaies,  
 Oda-olad orjamaies,

860 Taperi terad teenimas,  
 Wöegala möted möllamas.  
 Mis mull' wasta wanfunesa  
 Jubedasta juhtumista?

Um den Inhalt meiner Botschaft  
 Mit der Nase auszuwittern.  
 Hatte schon der Schelm den Krieg,  
 Schon das Blut herausgerochen,  
 830 Ging, 's den Andern mitzutheilen.

Fuhr der Finnenbrücke zu  
 Auf des Westens Kupferwegen,  
 Auf des Regenbogens Pfaden  
 Und beeilte mich als Bote,  
 Krieges Botschaft in der Tasche,  
 Aelt'ften Botschaft in dem Busen,  
 Auf der Zunge das Geheimniß  
 Und den Hilferuf des Feldherrn.

Was begegnete mir da,  
 Recht als käm' es mich zu necken?  
 840 Kam ein Wolf dahergetrabt  
 Und ein Bär ihm auf der Ferse.  
 Witterten mit gier'gen Nasen,  
 Schnüffelten herum im Nebel:  
 Ob sie nicht die Sache röchen,  
 Das Geheimniß nicht erriethen.  
 Hatten schon den Krieg gewittert,  
 Schon das Blut herausgerochen.  
 Giltten mit der Nachricht weiter.

Fuhr der Finnenbrücke zu  
 Auf des Westens Kupferwegen,  
 Auf des Regenbogens Pfaden  
 Und beeilte mich als Bote,  
 Königs Botschaft in der Tasche,  
 Aelt'ften Botschaft in dem Busen,  
 Kriegesbotschaft auf der Zunge,  
 Feldherrnbotschaft unterm Güte:  
 Daß sich schon die Fahnen blähen,  
 Schon die Lanzenspitzen dienen,  
 850 Aegte volle Arbeit haben  
 Und die Schwerter Blitze schleudern.  
 Und was kam mir da entgegen,  
 Welches gräßliche Gespenst?

Wasta wankus nälga nörka,  
 Nälga nörka, kōlka kōla,  
 Nina nuusutas nurmena,  
 Sõrmed sõelustid pilwena:  
 Kas ei sala haisu tunneks,  
 Kiire kōsu kirja oskaks?  
 870 Sõge oli sõda nuusutanud,  
 Were auru haisutanud;  
 Tõtas teistele teadusida.

Sõitsin suisa Soome silda,  
 Wesilaare waskit teeda,  
 Wiserkaare wihma teeda  
 Kihutes kiiruse kōslu;  
 Kuninga kōsud kulusus,  
 Wanema kōsud wammufes,  
 880 Sala sõnuu suude sopas:  
 Et juba lipud liikumaies,  
 Oda-olad orjamaies,  
 Ahingid asju ajamas,  
 Taperid teisi tautamas.  
 Mis mull' wasta wankunesa  
 Kogemata kiusatusa?  
 Wasta wankus kōtku kawal,  
 Kōtku kawal, rahwa rõõwel,  
 Sõa seitsme selli kurjem;  
 Nina nuusutas nurmena,  
 890 Sõrmed sõelustid pilwena,  
 Kas ei sala haisu arwaks,  
 Kiire kōsu kirja oskaks?  
 Sõge oli sõda nuusutanud,  
 Were auru haisutanud;  
 Tõtas teistele teadusida.

Rinni ma kimmeli kōitasin,  
 Panin ruuna rauda ille,  
 Kõrwi Kalewi kammitsa,  
 Et ei saanud sammumata,  
 900 Ega jooksu jõudemata;  
 Kalasin asja arwamata,

Ram der Hunger mir entgegen,  
 Bleich und abgezehrt und schlotternd.  
 Und er sah sich forschend um  
 Und erhob die Nase witternd,  
 Um aus dem Geruch zu merken,  
 Was die Botschaft wohl enthalte.  
 Hatte schon den Krieg gewittert,  
 Schon das Blut herausgerochen.  
 Wankte mit der Nachricht weiter.

Fuhr der Finnenbrücke zu  
 Auf des Westens Kupferwegen,  
 Auf des Regenbogens Pfaden,  
 Und beeilte mich als Bote,  
 Königs Botschaft in der Tasche,  
 Ält'sten Botschaft in dem Busen,  
 Auf der Zunge das Geheimniß:  
 880 Daß die Fahnen schon sich blähen,  
 Schon die Lanzen spitzen dienen,  
 Äxte schon und Fischergabeln  
 Ihre Arbeit brav verrichten.  
 Was begegnete mir da?  
 Schreckte mich durch seinen Anblick?  
 Mir begegnete die Pest,  
 Diese Bürgerin der Völker,  
 Diese ärgste Kriegsgegensin!  
 Und sie sah sich forschend um  
 Und erhob die Nase witternd,  
 890 Um aus dem Geruch zu rathen,  
 Was die Botschaft wohl enthalte.  
 Hatte schon den Krieg gewittert,  
 Schon das Blut herausgerochen.  
 Gilte mit der Nachricht weiter.

Da gebot ich Halt dem Gaule,  
 Spannte ihn in's Eisenjoch,  
 Fesselte mit Kalew's Fesseln,  
 Daß er stand wie eingewurzelt,  
 Seine Fusen an den Boden  
 Und begann zu überlegen

Meeli mötelda meelitama:  
 Kas mo käigist kasu kaswab,  
 Sidust suuremat sigineb?  
 Werised on waenu wermes,  
 Sdal suguna sügawus.  
 Miks ma waenu wiletustä,  
 Mõrtsuka mõega mõllamist  
 Rahu põlwele pillutan?  
 Saago, saago, ma sajatan,  
 Saago sõnum sügawasse  
 Mere maruša magama,  
 Kala kadusse kaduma!  
 Minugo ummista urkanessa,  
 Enne kui eliseb edäsi,  
 Enne kui kõliseb küläje!  
 Riskusin käsud kufurist,  
 Wanema käsud wammufest,  
 Paiskasin põhjatu meressa,  
 Laenete langu laiemä.  
 Best weeretis wautusä,  
 Pihu puistetä pilwessa,  
 Kalad kadusid kohlessä!  
 Nõnda waikus waenu warin,  
 Nõnda kadus sõa kärin.\*

Und darüber nachzuspinnen:  
 Welchen Nutzen meine Botschaft  
 Auch nur irgend Einem brächte.  
 Blut'ge Wunden schlägt der Feind  
 Und der Krieg bringt keinen Segen.  
 Warum soll ich denn den Krieg,  
 Der nur Elend bringt und mordet,  
 In des Friedens Hütten tragen?  
 Solche Botschaft sei verflucht  
 In des Meeres Grund zu sinken,  
 Dort den ew'gen Schlaf zu schlafen  
 Und im Schlamme zu verwesen!  
 Dorthin fahre meine Botschaft,  
 Eh' sie weiter sich verbreitet  
 Und im Dorfe Hörer findet!  
 Und so nahm ich denn die Botschaft,  
 Die ich in der Tasche trug,  
 Und begrub sie in der Tiefe  
 Unter breiten Meereswogen.  
 Scheu entflohn vor ihr die Fischlein,  
 Bis die Wellen sie zu Schaum  
 Sie zu Schlamm zerrieben hatten!  
 Stille ward es jetzt vom Kriege,  
 Niemand sprach vom Kriege mehr.\*

# Künnes lugu.

## Kena ööde künnatene,

Walgusfilmil taewa wahti!  
 Kaena lusti laulifulle  
 \* Kadasida rändamaie,  
 Sala teesi sammumate,  
 Kuska Kalew enne kätud,  
 Poega enne puhkanenud,  
 Eöbradega seltsitelles  
 Mõnda tempu toimetanud,  
 Jmelista ihmutanud.  
 Sirawade tähtede filmad  
 Tunnistanud nende teesi,  
 Kangel maadel kätisida,  
 Näinud, mis seal nalja rehti  
 Wiru kuukside wilula,  
 Arju aawade wahele,  
 Lääne lepiku keskele,  
 Näinud meeste naljatust,  
 Wie wiletuse waewa,  
 Rue kiusatuse kütke,  
 Seitse sammu sidemede  
 Kogemata finnitusta,  
 Kuhu mehed kufusiwad,  
 Lustipidul langefiwad.

Läti aga laaneessa,  
 Põesastiku paksudesse  
 Paulusida lunastama,  
 Kuldasida foristama,

# Behnter Gesang.

## Helles Licht in stiller Nacht,

Nimmermüder Himmelswächter!  
 Sieh dem heitern Säng'er Kunde  
 \* Von den ausgetreten Pfaden  
 Oder den geheimen Wegen,  
 Die der Kalewsohn gewandelt  
 Von den Orten, wo er ruhte  
 Oder wo er mit den Freunden  
 Manche losen Streich beging,  
 Manches Kraftstück gab zum Besten.  
 Denn es sah'n die Himmelslichter  
 Oft ihn gehn mit seinen Freunden  
 Oft in weiter Ferne wandern;  
 Waren Zeugen ihrer Scherze  
 In dem Schatten Wierscher Tannen,  
 In den Eichenwäldern Harrien's,  
 In den Wiefschen Erlenbüschen;  
 Sah'n der Männer lustige Späße,  
 Sahen aber auch die Noth  
 Und die Widerwärtigkeiten  
 Und die Schlingen und die Fallen  
 Und die tausend kleinen Uebel,  
 Die sie sich gefallen ließen  
 Oft um eines Schwantes willen.  
 Laßt uns durch die Wälder streifen,  
 Wo die dichten Büsche wuchern,  
 Kalewslieder zu gewinnen.  
 Dort wird goldene man sammeln

30 Hõbedast otšimaie,  
 Waskešda wõtemaie.  
 Nii aga kuulin kuulutust,  
 Wana jutu juurdumist,  
 Muiste sõlmitud sõnast,  
 Kullal fedratud kõnest.  
 Kalewide kange poega  
 Läänud hobu ostemaie,  
 Künni ruuna kauplemaie.  
 Kui ta läinud tüki teeda,  
 Tüki teeda, palju maada,  
 40 Paulis lindu lepikusta,  
 Tarka lindu tammitusta,  
 Rõgu kulda kuuskusta:  
 „Hobu hirnub hio-maatta,  
 Sälgu karjub suurest soosta,  
 Warsa karjub langeda!  
 Hobu hirnub ostajada,  
 Sälgu karjub sadulada,  
 Warsa walgeid waljastada.“  
 „Tänu teise, linnud targad,  
 50 Tänu teede juhtidelle!“  
 Pajatab Kalewi poega,  
 Tõstab jalga teise teele  
 Kiirel käigil sammumaie.  
 Mis oli Wirus wiibimist,  
 Arjus aea witemist,  
 Järwas tühja tallitust,  
 Rüst ei saanud laugemalle.

60 Paharäti poegadelle  
 Tõusnud tuulest tüdust,  
 Tühjast rahu rikumist,  
 Järwele, kus enne eland  
 Kaksipäini muidu läinud,  
 Läänud kitsaks kadeduskes,  
 Weikeks wihaduse waenus.  
 Poisid ei olnud püsti,

Silberne man suchen können,  
 Eherne man sicher finden.  
 30 Hört' ich einst doch selber singen  
 Solche Lieder aus der Vorzeit,  
 Deren Worte fremd wohl klangen  
 Aber lautes Gold enthielten.  
 So berichtet eins derselben,  
 Kalew's Sohn sei einst gegangen  
 Sich ein Arbeitspferd zu kaufen.  
 Als er — heißt es in dem Liede —  
 Schon sein Ziel beinah' erreicht,  
 40 Sang im Erlenbusch ein Vogel,  
 Sang im Eichenhain ein anderer,  
 Rief der Ruckuf auf der Tanne:  
 „Hör' das Roß auf Dagden wiehern,  
 Hör' das Füllen schrein im Moore,  
 Und das Fohlen aus der Fernel  
 Rößlein wiehert nach dem Käufer,  
 Füllen schreit nach einem Sattel  
 Und das Fohlen nach dem Zügel!“  
 „Habet Dank, ihr klugen Vögel,  
 50 Habet Dank für eure Weisung!  
 Spricht der starke Sohn des Kalew  
 Und beginnt in raschen Schritten  
 Einen andern Weg zu gehen.  
 Fünfmal hielt ihn Wierland ab,  
 Harrien ließ ihn auch nicht ziehen  
 Und in Jerwen säumt er selber;  
 Deshalb kam er auch nicht weiter.“

Unter Unholds zweien Söhnen  
 War aus leeren, nicht'gen Gründen  
 60 Streit und Zank einst ausgebrochen;  
 Deshalb war der kleine See  
 Groß genug bisher für Beide,  
 Ihrer Mißgunst jetzt zu enge,  
 Ihrem Haß zu klein geworden.  
 Länger konnt' es so nicht bleiben,

Mehifestel enam mahiti,  
 Pibid pereft pögenema  
 Uuta aset otstamaie.  
 Kui naad kangel tõdinesa  
 Tuuliskäiki tallanesa:  
 Kas ei kuskilt leiaks foda,  
 Paremada asupaifa,  
 Kuhu raea kinnitada,  
 Bahet mõistid walmistada;  
 Sealap leidid õnne soowil  
 Suures Kikerpara soossa  
 Kogemata kohalese:  
 Kuhu koer ei kortsaks kodu,  
 Penipoeg ei pesapaika.  
 Baharäti poegadelle  
 Paistis paika meele päraft,  
 Siiski tõusis segadust:  
 Kumb neist päris peremeheks  
 Soole pidi seatamaie.  
 Meel oli meestel mõlemille  
 Soole sundjaks saadanessale.  
 Kalewide kallid poega  
 Juhtus kogemata käigil  
 Seltis armsa sõbradega  
 Kikerpara piiredelle,  
 Kui neil hamba tiskumine  
 Kannud kirge katustelle,  
 Lõket laese laiemalle,  
 Baharäti poistefed  
 Riskuswad karmupidi  
 Tuistalles tufifest.  
 Kui naad Kalewida kangel  
 Tulles juba tunnistanud  
 Waigistati wäenu wiha.  
 Mehed hüüdsid lihet uule:  
 „Kallis Kalewide poega,  
 Sammu, sõber, seie poole,  
 Meile õigust mõistemaie,

Beide hielten's nicht mehr aus, weil wir  
 Rußten aus dem Hause flüchten  
 Und ein Unterkommen suchen.  
 Als sie weit umhergegangen,  
 Kreuz und quer das Land durchforscht:  
 Ob sie nicht ein Plätzchen fänden,  
 Nicht ein besseres Revier,  
 Wo ein jeder unabhängig  
 Von dem andern leben könne,  
 Trafen endlich sie zum Glück  
 In dem Kikerpär'schen Sumpfe  
 Einen Platz von ungefähr,  
 Wo kein Hund ein Nest sich machen,  
 Keiner kaum sich setzen würde.  
 Unholds Söhne fanden hier  
 Alles, was das Herz nur wünschte;  
 Nur daß sie nicht einig wurden,  
 Wer von Beiden Eigenthümer  
 Dieses Sumpfes sollte sein.  
 Jeder von den Beiden wollte  
 Hier als Herr allein regieren.  
 Kalew's starker Sohn gerieth  
 Einst auf seinen Wanderungen  
 In Gesellschaft guter Freunde  
 An den Kikerpär'schen Sumpf,  
 Als der Streit der beiden Brüder  
 Nicht beim Reiten nur und Schimpfen  
 Länger mehr geblieben war,  
 Unholds Buben lagen sich  
 Grade wüthend in den Haaren  
 Und zerzwusten sich die Köpfe,  
 Als mit seinen guten Freunden  
 Kalew's Sohn gegangen kam.  
 Schnell dem Kampf ein Ende machend  
 Traten sie ihn an und haten:  
 „Theurer Sohn des starken Kalew,  
 Sprich ein wenig bei uns ein,  
 Zwischen uns Gericht zu halten

Kiulära kustutama!

Kalewide kange poega  
Mistis koha, kostis wasta:

„Tunnistage tüli tõusu,  
Kiidlemise raeatusta!

Tuisku tõuseb tuuleesta,

110 Pilwest wihma pisaraida,

Wihastusest waidlemine,

Kiusamist kohlakäsi;

Sellepärast seletage

Pikemalta tüli põhja!

Paharäti wanem poega

Seadis sõnad sõdewalle:

„Soosta südis segadust,

Kabast meile kiidlemist,

Kes meist kahest leidnud koha,

120 Kes saab soole sundijaksa.

Kodund kõrwi kõndisime,

Teeda ühes tallasime,

Seie seltsis sammusime,

Süüski mina ligem sõrwa,

Wäljaspoolel kõndis weli:

Sellepärast näitab selge,

Kui on minu päralt koha.“

Kalewide poega kostis:

„Pööras' pääga poisikesed,

130 Meelest tõbid mehikesed!

Kodund ühes kõndisite,

Soole ühes sammusite,

Kaba ääres rändasite,

Kus weel kummalgi ei kodu,

Päris pesimese paika:

Soo on alles sundijata,

Paik weel ilma peremeesta.

Kõlbamata tühja koha,

Kust ei innimestel kasu,

140 Ega tulu elajatel —

Tahan teile tulewaltsa

Und allendlich zu entscheiden!

Kalew's Sohn verstand sie gleich

Und entgegnete den Buben:

„Laßt mich erst des Streites Anfang,

Erst den Grund der Zwietracht wissen.

Stühmt's, so muß es windig sein,

Regnet's, so sind Wolken da:

Und so ist zu eurem Streite

Auch gewiß ein Grund vorhanden.

Seht mir also aus einander,

Wie sich euer Zwist entsponnen!“

Unholds Ältrer Sohn ergriff

Gleich das Wort und sprach mit Stottern:

„Aus dem Sumpf entstand die Zwietracht,

Unser Streit aus dem Moraste.

Wer von uns hat ihn gefunden?

Wer ist also Herr des Sumpfes?

Unsre Wohnung haben zwar

Wir zu gleicher Zeit verlassen;

Und auch gleichen Schritt gehalten;

Als wir aber hier erschienen,

Stand mein Fuß dem Sumpfe näher.

Daher scheint es recht und billig,

Daß der Sumpf auch mir gehöre.“

Darauf sprach der Sohn des Kalew:

„Ihr seid beide dumme Jungen!

Ist es nicht ein Unverstand,

Daß ihr euch an diesem Sumpfe

Rechte anzueignen suchet,

Weil ihr ihn auf eurem Gange

Heute aufgefunden habt!

Mag ihn finden, wer da wolle:

Dieser Sumpf ist frei gewesen,

Bleibt auch frei für ew'ge Zeiten.

Doch ich will euch diese Wüste

Woraus weder Menschen jemals

Noch auch Thiere Nutzen zogen,

Jetzt einstweilen überlassen

Varju urlaks waliteda,  
 Kodupaigaks kintineda:  
 Kuhu kistje kutsikate  
 Paku wõite põgeneda;  
 Suurem pool saab suuremalle,  
 Weikem jälle wähemalle.

Baharäti poisikesed  
 Kalewi poega paluma:  
 „Wõta sooda, wennikene,  
 Raba ise raeatada,  
 Kahte jausse jagadella,  
 Kuul ei nuta kohtukäiki,  
 Tülitsemist tõusenessa!  
 Ahnus wõiks ehk aega mööda  
 Piiresooni pistendelles  
 Waud wia wõeritie,  
 Kui ei kiwa kinnituseks  
 Sõwadelle seadenessa,

Nõõril iga nurladesse.

Kalewide kallis poega  
 Seadis sõnad sõndewalle:  
 „Kesse küla kohtukäiki  
 Korra läinud kohendama,  
 Peab ka lugu lõpetama,  
 Nõja selgeks ajamaie.

Armas Alewide poega!  
 Nõuta mõedu nõõrisida,  
 Piiramise paelusest,  
 Mõeda raba nõõri mööda  
 Keskelt kahte jagudesse,

Bea siis wagu wahedelle,  
 Pika peenra piireeksa,  
 Pane kiwid raea peale,  
 Waiad sõrwa seijamaie,  
 Siis ei tõuse segadust,  
 Wiihaduse waidlemist!

Alewide armas poega  
 Tõtas tõõda toimetama,

Zum beliebigen Gebrauche,  
 Daß ihr hier vor wilden Thieren  
 Sicher euch verbergen könnet,  
 Theilt euch denn in diesen Sumpf  
 Ganz nach eigenem Belieben,  
 Denn an Raum ist hier kein Mangel!

Darauf baten Unholds Buben  
 Flehentlich den Sohn des Kalew:  
 „Uebernimm du selbst, Gevatter,  
 Diesen Sumpf erst abzugränzen  
 Und dann jedem seinen Antheil  
 Zum Gebrauche einzuweisen,  
 Daß nicht wieder Streit entstehe.

Ist nicht nach der Schnur die Gränze  
 Ueberall durch feste Punkte  
 Abgesteckt und gut vermarktet,  
 Könnte doch die Habsucht wiederum  
 Uebergriffe sich gestatten,  
 Die nicht gleich in's Auge fielen.

Kalew's edler Sohn bemerkte  
 Sich zu seinen Freunden wendend:  
 „Wer sich dazu hergegeben,  
 Einen Streit im Dorf zu schlichten,  
 Muß die Sache auch beenden,  
 Daß kein Zweifel übrig bleibe.

Schaffe, lieber Sohn des Alew,  
 Schnüre, wie man sie beim Messen  
 Zu gebrauchen pflegt, herbei,  
 Miß den Sumpf mit diesen Schnüren,  
 Theil ihn dann durch Wall und Graben  
 Ganz genau zur Hälfte ab,

Und bezeichne seine Gränzen  
 Nicht allein mit großen Steinen,  
 Sondern auch mit starken Pfosten,  
 Daß nicht neue Weiterungen  
 Wieder hier den Frieden stören.

Alew's Sohn versprach sogleich,  
 Unterstützt von seinen Freunden



180

Kalewide poea käsiti  
 Sõbra seltsis seademaie.  
 Kalewide kange poega  
 Tallas ise teise teele  
 Tarbeliku tallitama,  
 Suuri töösi sünnitama.

Alewide armas poega

190

Sõbra seltsis asja seades  
 Armas mõedu alustufeks  
 Jõekaldal võtta kofta,  
 Mustapallil mõedu paika,  
 Kuhu waiad finnitada,  
 Piire otša tahtis panna.

Wana waenu wainufene,

Kes ei raatfi ristilapsi  
 Kusil jätta kiusamata,  
 Balmis juba wõrgutamas,  
 Wete pinnalt pistis pääda,  
 Laente alta luuril filma

200

Kawalaste küsimaie,  
 Pilles otjust pärimaie:  
 „Winga tööda, mehikesed,  
 Salalikult sünnitate,  
 Kiirelikult kohendate?  
 Kas teil aega aina kasi?  
 Püsim ehk kui linnupüüdjäl,  
 Kellel saaki kogemata,  
 Paelust metsa peafenessa?  
 Saak ju mõtes mehel kottis,  
 Kui ta kiirest kannul fargas.“

210

Alewide poega mõistis  
 Baharāti pillkamista,  
 Ehk kül jänes pool ju püffis,  
 Siiski kostis kohkumata:  
 „Tahtsin jõe takistada,  
 Wete woolu wõrgutada,  
 Laenesida lingutada,  
 Räägi-kohte küfendada:

Die ihm aufgetragne Arbeit  
 Auf das beste auszuführen.  
 Kalew's starker Sohn indeffen  
 Mußte diesen Ort verlassen,  
 Denn er hatte wicht'ge Dinge  
 Anderweitig zu verrichten.

Als der liebe Sohn des Alew  
 Mit den Freunden Rath geflogen,  
 Wählten sie zum Anfangspunkte  
 Ihrer Messung einen Platz,  
 Mustapall genannt, am Flusse,  
 Um dort Pfähle einzuschlagen  
 Und die Schnur daran zu knüpfen.

Doch der alte böse Feind,  
 Der nicht unterläßt den Menschen  
 Wo er kann ein Bein zu stellen,  
 War auch hier gleich bei der Hand.  
 Freilich hob er nur den Kopf  
 Lauernd aus der Fluth empor,  
 Doch erlaubte er sich spöttisch  
 Sie mit scheelem Blick zu fragen:

„Welche Arbeit, lieben Leute,  
 Treibt ihr denn so heimlich hier  
 Und in solcher großen Eile?  
 Habt an Zeit wohl großen Mangel?  
 Größern noch, als jener Jäger,  
 Dessen Beute unversehens  
 Aus der Schlinge sich befreite?  
 Glaubte schon im Sack den Vogel,  
 Als er plötzlich ihm entflog!“

Alew's Sohn begriff den Spott,  
 Den der Unhold sich erlaubte,  
 Und erwiderte ihm herzhast,  
 Ob er gleich im Innern sagte:  
 „Wollte hier den Fluß versperren,  
 Die Gewalt des Wassers zügeln,  
 Seinen Strom gefangennehmen  
 Und den Zugang fest vermachen,

Et ei looma liikumate, Saaks ei sisse sõudemate,  
 220 Ega wälja weeremaie. Wetewaimul wana talu,  
 Weepinna warjul pere, Salapeidus sängifene  
 Harimise lombel armas, Tutaw teeda wäga tulus;  
 Sellepärast sula-sunga Mesikeelil meelitelles  
 Alawi poega paluma: „Jäta jõe paelumata,  
 230 Jäta weta wõrkumata, Käikisida kütkemata,  
 Teesi takistamata, Sissekäigid sidumata,  
 Wäljakäigid walamata, Tahaw sulle suure palga,  
 Mis sa küsid, täiel mõedul Tõrkumata tasudella,  
 240 Waidlemata maksta wälja. Alawide poega armas  
 Kasu koe, kostis wasta: „Mis sa mulle, mehisene,  
 Lubad lepituse palgaks, Kui me kaupa kinnitelles  
 Sõbralikult sobitame? Kawal wetewaimu wastas:  
 „Mis ma sulle palgaks paistan, Lepituse hinnaks luban,  
 250 Pead sa ise änutama! Alawi poega pajatas:  
 „Kui sa kannad kamalalla Wana kaape-pesa wõrra  
 Laalrid koku kuhjadella, Siisap jätan sidumata,  
 Käikisohad kütkemata. Wetewaimu wastanesja:

Daß sich drin nichts regen möchte, Niemand sich hineinbegeben,  
 Niemand auch den Fluß verlassen. 220  
 Tief im Grunde dieses Flusses  
 Hatte sich vor langen Jahren Einst der Unhold angesiedelt  
 Und das Plätzchen liebgewonnen, Wo er sich behaglich fühlte.  
 Drum begann mit Schmeichelworten Und mit honigsüßen Mienen  
 Er den Alaw'sohn zu bitten: „Laß das Flüschen ungehemmt,  
 Nimm sein Wasser nicht gefangen, 230  
 Und vermache nicht die Gänge, Die sein Inneres durchschneiden;  
 Hindre auch den Zugang nicht Und den Ausgang aus dem Flusse,  
 Und ich will dir reichen Lohn, Will dir gern im vollen Maße  
 Soviel du verlangst entrichten, Ohne etwas abzudingem.  
 Alaw's Sohn erkannte gleich Seinen Vortheil und versetzte: 240  
 „Was versprichst du mir zu zahlen, Wenn ich mich sofort entschließe,  
 Deinen Wünschen zu willfahren Und die Arbeit aufzugeben?“  
 „Was ich dir zu zahlen habe, Sprach der schlaue Wasserfobold,  
 „Für den Dienst, um den ich bitte, Magst du selber, Freund, bestimmen.“  
 Sprach darauf der Sohn des Alaw: „Wenn du meinen alten  
 250 Eigenhändig bis zum Rande Mir mit blanken Thalern füllst,  
 Dann verpflicht' ich mich, den Fluß Nicht zu binden, noch zu hemmen.“  
 Darauf sprach der Wasserfobold:

„Homme wara hommitulla  
Tõutan tua taalerida,  
Raha kaape-rummu täie.“

Alewide poega kostis:

260 „Sarwist hārga seutakse,  
Sõnast meesta sõlmitakse.  
Bea ja mulle sõna-wõlga  
Tõutuse täitemiseks,  
Muido tõuseb meile tüli,  
Tuleb kitsik jälle kätte.“

Wetewaimu waus alla,

Puges peitu jõe põhja.

Kalewide sugulane,

Kawal Alewide poega,

270 Uuris õõsel urkalese

Sõbra abil muru alla

Ligi sülla sügawuse,

Põhjast laia, pealt kitsa

Kaape-rummu kohaliseks;

Seadis kaape kaaneeksa

Mulgu peale murudella,

Leikas kübaralle põhja

Sala angu sõrwittele

Kust kõik sõsikanutut koorma

280 Kaewandikku kulumessa

Purast ländis teisel pääwal

Roidu piirel juba koorma

Rootsi wana rublasida,

Mis ei kaape põhjalesta

Mite jõudnud kinnifatta;

Pois tõi teise õlma täie,

Randis koorma kolmandama,

Randis neljandama koorma,

Wiis weel wara wietforda,

290 Kulda lisaks kuetforda:

Kust ei küllust kübaralle

Siiski saanud signema

Wara sipus wähenema,

„Morgen werd' ich in der Frühe  
So viel blanke Thaler bringen,  
Als dein Gut nur fassen mag.“

Sprach der Sohn des Alew weiter:

260 „An den Hörnern hält den Ochsen,  
An den Worten man den Mann.

Halte nur, was du gelobet,  
Und erfülle dein Versprechen,  
Sonst gerathen wir in Streit  
Und die Noth beginnt von neuem.“

Wasserkobold tauchte unter

Und verbarg sich in der Tiefe.

Kalew's Vetter, Sohn des Alew,

Grub noch in derselben Nacht

Unterstützt von einem Freunde

Eine Oeffnung in die Erde

Von der Tiefe eines Fadens,

Etwas ausgehöhlt nach unten,

Oben aber nur so weit,

Daß der Gut bis an die Kreppe

Grade in die Oeffnung paßte.

Unten aber war der Gut

An der Seite aufgeschnitten,

Daß die schweren Thalerstücke

In die Grube fallen mußten.

280 Andern Morgens früh vor Tage

Schüttete der dumme Teufel

Einen Schooßvoll alter Thaler

In den aufgestellten Gut.

Doch das wollte nichts verschlagen.

Wasserkobold brachte deshalb

Einen zweiten noch und dritten,

Schleppte dann ein ganzes Fuder

Und ein zweites noch herbei,

Ja und in der Angst des Herzens

Griff er auch schon nach dem Golde;

Doch der Gut blieb immer leer.

Schon begann der Schatz des Unhold's

Rifus mehel lõpemaie.  
 Kül ta kaapis rahakerstud,  
 Pühtis puhtaks põhjadani,  
 Koristelles kufufesed  
 Sõna tasuks tasku fopad.  
 Lõõ ja waew läks siiski tühja,  
 Nõutamine üsna nurja:  
 Kubar seisis kerkimata,  
 Ega tahtnud saada täide,  
 Kujja peale kasmatada.

Wetewaimu hafas wiimaks

Alew'i poega paluma:  
 „Lepi wõlga laenu peale,  
 Kannatelle, kulla wenda!  
 Kui lääb suwi sügiselle,  
 Siis ma tasun wõlga sulle,  
 Kunnan lisa kübaralle,  
 Kunni tõuseb kuhjadesse.“

Alew'ide armas poega  
 Wäga kawal wastamaie:  
 „Sawist hõrga seutakse,  
 Sõnast meesta sõlmitakse!  
 Tee on pika minialle,  
 Aega pika ootialle,  
 Wõlga pika wõera oma;  
 Mafsa lühi lubaduse,  
 Ehk ma täidan ähwardused,  
 Kõidan sinu sinu käigid,  
 Wõrgutan wete wärawad:  
 Et ei looma liitumaie  
 Saaks, ei siise sõudemaie,  
 Ega wälja weeremaie.“

Wennikese wetewaimul,  
 Paharäti poeufeset,  
 Paremat ei olnud pidu,  
 Kui et koeu kõndinessa  
 Emalt abi otsimaie,  
 Lõfadusta laenamaie.

Sichtbar an sich zu vermindern.  
 Endlich wurden alle Kasten  
 Ausgeleert bis auf den Boden,  
 Alle Beutel ausgeleert,  
 Alle Taschen umgewendet. —  
 Doch der arme Teufel plagte  
 Und bemühte sich vergebens:  
 Unbeweglich stand der Hut  
 Immer an derselben Stelle,  
 Aber leider immer leer!

Wasserkobold fing nun an  
 Seinen Gläubiger zu bitten.  
 „Lieber Bruder“, sprach er flehend,  
 „Nur noch bis zum nächsten Herbst  
 Gib mir Zeit die Schuld zu tilgen!  
 Dann ist wieder Geld im Hause,  
 Daß ich ohne große Opfer  
 Mein Versprechen lösen kann.“

Alew's Sohn erwiderte  
 Seinen Vorthail schlaue berechnend:  
 „An den Hörnern hält den Ochsen,  
 An den Worten man den Mann!  
 Lang dem Wanderer wird der Weg,  
 Lang dem Wartenden die Stunde,  
 Lang dem Gläub'ger der Termin.  
 Füllst du mir nicht auf der Stelle  
 Meinen Hut mit blanken Thalern,  
 Geh' ich wieder an die Arbeit  
 Und verschließ' die Wasserpforten,  
 Daß im Fluß sich Niemand regen,  
 Niemand sich hineinbegeben,  
 Niemand ihn verlassen soll.“

Blieb dem armen Wasserkobold,  
 Unholds theutrem, lieben Sohne,  
 Leider doch nichts anders übrig,  
 Als nur wieder umzukehren  
 Und mit Hilfe seiner Mutter  
 Noch den Rest herbeizuschaffen.

Sala mõteid sünnitelles  
 Hakas petis pajatama:  
 „Armas Alewide poega!  
 Lubatuse lepituseks  
 Tahan täita tõrkumata  
 Kübara sull' kuhjadella,  
 Kui sa ise tuled kaasa;  
 Siis ei figi segadust,  
 Pikemalta kusti petust.“

340

Wana kawal mõrgutaja  
 Püüdis Alewide poega  
 Warandusest ärawia.  
 Aga Alewide poega  
 Mõistis mehitese mõted,  
 Kurja waimu kiusamise,  
 Misga teda püüdis petta;  
 Seadis sõnad sõndemalle:  
 „Sammu sina, sõbrakene,  
 Kalewiste kannupoissi,  
 Wõla talu waatamaie,  
 Tema tutwaid teretama.  
 Aita kanda rahakoti,  
 Kui on mehel raske koorma;  
 Mul ei ole mite mahti  
 Täna käiki tallitada,  
 Pean kui kassu mere põhjas,  
 Tugew tamme tuuleessa  
 Warandusta wahimate,  
 Hõbe fogu hoideimate.“

350

Kalewiste kannupoissi  
 Tõlas kassu täitemate.  
 Wetewaimu astus eele,  
 Alewide abimeest  
 Kõndis taga tema kannul,  
 Tallas tundemata teeda,  
 Rändas sala radasda  
 Pimeduse piiredelle,  
 Kus ei olnud enne käinud

Doch vielleicht gelang es ihm,  
 Seinen Gläub'ger noch zu pressen!  
 „Lieber Sohn des Alew“, bat er,  
 „Mein Versprechen ist mir heilig  
 Und ich werde jedenfalls  
 Heute noch das Geld dir schaffen;  
 Doch erlaub' ich mir die Bitte,  
 Daß du mit mir kommen mögest,  
 Um es selber abzuholen.“

340

Der verschlagne alte Schelm  
 Wollte nur den Sohn des Alew  
 Von dem Thalerschatz entfernen.  
 Alew's Sohn indessen merkte  
 Alsobald des Kobolds Absicht  
 Und durchschaute seine List.  
 Deshalb sprach er zu dem Kleinsten  
 Unter den Gefährten also:  
 „Lieber Hackenbube Kalew's,  
 Geh' gefälligst mit dem Manne,  
 Ihn statt meiner zu besuchen  
 Und die Seinigen zu grüßen.  
 Hilf ihm tragen seine Sacke,  
 Daß er's etwas leichter habe.  
 Mir ist's heute ganz unmöglich,  
 Mich von diesem Platz zu rühren.  
 Muß hier wie ein Fels im Meere,  
 Wie im Sturm die starke Eiche  
 Fest auf meiner Stelle bleiben,  
 Um die Thaler zu bewachen.“

350

360

Kalew's kleiner Hackenbube  
 War sogleich bereit zu gehen.  
 Wasserkobold ging voran  
 Und des Alew'ssohns Gefährte  
 Blieb ihm immer auf der Ferse.  
 Unbekannt war ihm der Weg  
 Unbekannt die ganze Gegend  
 An des Schattenreiches Grenzen,  
 Und es hatte sicher auch

370 Glaw' inimese jalga,  
 Weel ei walgus' laste silma  
 Neida kosta enne näinud.  
 Alewide abimehel  
 Sõelustwad pütsid püüli,  
 Kui naad pikal teedekäigil  
 Sõudsid kurja kopelisse,  
 Warjuriigi mainu alla,  
 Kus ei koitu kerkimaies,  
 Cha walgust klandamas.  
 380 Pääwal päike seal ei paista,  
 Kuu ei õõsel anna kuma,  
 Tähesilm ei näita teeda  
 Pimeduse paikadelle.  
 Nega mööda hahas kuma  
 Walgust teele wätkumaie,  
 Sest et wärawate sambas  
 Tõrwa pütid põlesiwad.

Kui naad tupa kaheteste  
 Üle läwe astustwad,  
 390 Tulid wetewaimu wennad  
 Wõerast wastawõtumaie,  
 Palustwad pingi peale  
 Laua taha istumaie,  
 Kuldsed kannude keskele,  
 Hõbe waagnate wahale,  
 Mis kõi wõera mehikesel  
 Talu rikust tunnistasid,  
 Pere auu awalddasi.  
 400 Kuu ahnus arwatakse  
 Põrguliste päranduseks,  
 Sestep poisid sõõmalanda  
 Wõeral' uhkest' walmistasid.

Kalewide kannupoisid,  
 Kartus araks küpsetanud,  
 Wõind ei wõtta wõerusrooga  
 Mite maitseks kaustista,  
 Wõind ei kannust keelekastet,

Nie vor ihm ein menschlich Wesen  
 Diese Gegenden besucht  
 Oder nur von fern gesehen.  
 Kalew's kleinem Hackenbuben  
 Ziel das Herzchen in die Hosen,  
 Als sie in die Koppel kamen,  
 Die dem Wassergeist gehörte  
 Und an seinen Anger stieß,  
 Wo noch nie ein Morgenroth,  
 Nie ein Abendroth noch glühte,  
 Keine Sonne jemals schien,  
 380 In der Nacht kein lieber Mond,  
 Keine heitern Sternenglein  
 Jemals Wald und Flur begrühten.  
 Nur ein trüber Schimmer fiel  
 Auf den Weg vor seinen Füßen  
 Von den Fackeln, die am Thore  
 Still zu beiden Seiten glühten.

Als die Wanderer die Schwelle  
 Raum erst überschritten hatten,  
 390 Namen schon des Hauses Söhne  
 Grüßend ihrem Gast entgegen  
 Und ersuchten freundlich ihn,  
 An dem Tische Platz zu nehmen,  
 Der von goldnen Trinkgeschirren  
 Und von Silberschüsseln prangte  
 Und dem Gaste Zeugniß gab  
 Von dem Glanz und von dem Reichthum,  
 Der in diesem Hause herrschte. —  
 In dem Reich des Bösen waltet  
 400 Stets die eitle Prunksucht vor,  
 Deshalb war der Tisch vor Gästen  
 Immer glänzend ausgestattet.

Kalew'ssohnes Hackenbube  
 Konnte aber vor Entsetzen  
 Keine Speise zu sich nehmen,  
 Keine Schüssel nur berühren,  
 Konnte aus den Trinkgeschirren

410 Mödu märga magusat  
 Mite suutäit suhutada,  
 Sest et tulesädemeida  
 Wälkus wälja waagnatesta,  
 Kerkis üles kannudesta,  
 Põrkas wasta peekerista.  
 Baharäti poeufesed  
 Hakaswad isefeskis  
 Sala jutu sahkamaie,  
 Põrgu keelil pajatama,  
 Winderdi ja wänderdie,  
 Laksati kui Lätikeele,  
 420 Mis ei mõistnud mõeras meest.

Kalewide kannupoissi  
 Murelikult mõtlemaie,  
 Agaraste armamaie:  
 „Kitsik kipub käsidella!  
 Noore põlwe nurmedelle  
 Pean ehk poissi närtsumaie,  
 Sõbra waranduse saagil  
 Salamahhi suremaie,  
 430 Kus ei nutma noored neid,  
 Kähärpääd ei kaebamaie!  
 Ahne Alewide poega,  
 Kes sa sõbra kammitsasse,  
 Pannud põrgu paeladesse,  
 Poolik muna palju parem,  
 Kui üks tühi koorekene!“

440 Pärast pisa pajatusta,  
 Sala nõude sobimista  
 Hakaswad tulehargid,  
 Põrgulaste poisikesed  
 Naljatusel mängimaie;  
 Wõtsid mängiks mõera mehe,  
 Kes kui kerge furnisene,  
 Beerew ratas wainuella  
 Lustil pidi lendamaie,  
 Tuule kiirul tantsumaie!

Nicht ein Tröpfchen süßen Methes  
 Ueber seine Zunge bringen:  
 Denn es sprühten Feuerfunken  
 410 Aus den Schüsseln mit den Speisen,  
 Züngelten von Zeit zu Zeit  
 Blaue Flämmchen aus den Bechern.

Wasserkobolds Brüder singen  
 Heimlich unter sich zu sichern  
 Und in ihrer Muttersprache  
 Sich in's Ohr zu zischeln an  
 In den wunderlichsten Lauten,  
 Fast wie lettisch anzuhören  
 Und dem Gaste unverständlich. 420

Kalewsohnes Hackenbube  
 In verzweiflungsvoller Lage  
 Dachte bei sich selbst mit Grausen:  
 „Die Gefahr wird immer größer,  
 Daß ich armes junges Blut  
 Hier mein Leben noch verliere,  
 Wegen meines Freundes Habsucht  
 Einsam hier im Pfuhl verderbe,  
 Wo kein goldgelocktes Mädchen  
 430 Meinen Tod beweinen wird.  
 Geldbegier'ger Sohn des Alew,  
 Mußttest deiner Habsucht willen  
 Einen Freund zur Hölle senden!  
 War ein halbes Ei nicht besser,  
 Als die leere ganze Schale?“

Als die jungen Teufel lange  
 Mit einander Rath gehalten,  
 Schlugen sie dem lieben Gaste  
 Jetzt ein kleines Spielchen vor.  
 Ob er wollte oder nicht,  
 440 Darnach fragten sie nicht weiter,  
 Sondern schleuderten ihn lachend  
 Wie ein leichtes Kurnißlöbchen  
 In dem Zimmer hin und her,  
 Ließen ihn wie einen Kreisel

Põrgu poead paiskaskwad  
 Kannupoissi kihutelles  
 Iha käest käsidade;  
 Mehike kui kassi-märssi,  
 450 Tuulaw tafutopikene  
 Lendis seinast seinassa,  
 Nurgast teise nurgassa.

Allewi poea sõbrake  
 Poisikese palumaie:  
 \*„Kiigutajad, kulla wennad!  
 Laske maha, ma paluksin,  
 Seie mustale murule,  
 Seie põrgu põrandalle;  
 460 Seiske senni kui mõedan seinad,  
 Nõõritellen nurgakesed,  
 Paelutan toa pikused,  
 Rõngutan toa laiused,  
 Kuul mõin kodu kuulutada,  
 Sõbradele seletada:  
 Kuis mind kõrgel keeritati,  
 Wiskedella weeretati.“\*

Kui sai mahti mehikene,  
 Puhkamista poisikene,  
 Wõitis nõõrid wõõlta,  
 470 Misga enne mõetnud sooda,  
 Raba oli raecatanud,  
 Hakas seinu mõetemaie,  
 Nurgasida nõõrimaie,  
 Mõetis poolel pikutie,  
 Laske teise laiutie,  
 Kolmandama kõrgutie,  
 Neljandama nurgetie,  
 Ukse piidad pikutie,  
 Ukse läwe laiutie.

480 Önnelt peasis üle ukse,  
 Peasis meesi putkamaie,  
 Tuule kiirul kihutama.  
 Mehike ei leidnud mahti

Sich im Windeswirbel drehen,  
 Warfen ihn wie einen Ball  
 Einer in die Hand des Andern  
 Und ergößten sich daran,  
 450 Wenn der arme Hackenbube  
 Bald von einer Wand zur andern,  
 Bald bis an die Decke flog.

Endlich fing der Hackenbube  
 Flehentlich zu bitten an:  
 \*„Spielgenossen, liebe Brüder,  
 Seht mich, wenn ich bitten darf,  
 Setzt auf euren Nestrich nieder,  
 Daß ich mich erholen kann!  
 Gebt mir Zeit, die Wände ferner  
 460 Und die Winkel dieses Zimmers  
 Und die Länge und die Breite  
 Seines Bodens auszumessen,  
 Daß ich meinen Hausgenossen  
 Ganz genau beschreiben könne,  
 Wie ich's hier gefunden habe  
 Und wie hoch ihr mich geschaukelt!“\*

Als sie nun dem armen Burschen  
 Endlich etwas Ruhe gönnten,  
 Griff er nach der Schnur im Gürtel,  
 470 Die er immer bei sich trug  
 Seit der Messung im Moraste,  
 Und begann nun ohne Zögern,  
 Doch mit großer Ueberlegung,  
 Mit dem Winkelmaaß die Ecken,  
 Mit der Schnur zuerst die Höhe,  
 Dann die Breite und die Länge  
 Dieses Zimmers auszumessen  
 Und begab sich dann zur Thür,  
 Um auch diese aufzunehmen.  
 480 Hier gelang es ihm zum Glück  
 Unbemerkt hinauszuschlüpfen  
 Und in's Freie zu entkommen.  
 Das benutzte er zur Flucht,



Üle öla ümberwaata,  
 Randadelle silma käända,  
 Enne kui laia ilmale  
 Peaßis pääwa paisteelle,  
 Kuhu kurja küttendused,  
 Põrgulaste paelutused,  
 490 Põkemalt ei puutunessa.

Wahiti oli wärawasta,  
 Ufsehoija hüüdanenud:  
 „Tahad sina teedekäiki  
 Snnelikult lõpetada,  
 Lingu paelust peaseneda,  
 Kääna käiki hüwa kääle!“  
 Siiski saand ei mehilene  
 Kiusamata minna koeu.  
 500 Wahwa meesi wallaline  
 Kui se kägu kuuseessa,  
 Laululindu ladwaassa:  
 Weikel wiisi wiletsust,  
 Kuusi korda küttendust.

Kalewide kannupoissi  
 Põrgu piinast põgenedes  
 Leidis forra lingutust,  
 Kui üks lita koerakene,  
 Kaks weel kaasas kutsikaida,  
 Temal wasta weereneessa.  
 510 Lita, judaliste ema,  
 Tuli tuiskel Torilta,  
 Kus ta käinud wihtlemaies.  
 Sealep Alewide sõbral  
 Wahi sõnad wärawasta  
 Tulid meele mõtesja:  
 Käänas koe hüwa kääle  
 Teista teeda tallamaie.  
 Lendes sõitis litalene  
 Temast mööda tuhinaga,  
 520 Kus ei hinkse karwafesta  
 Mite mehel liigutanud.

Die mit solcher Hast und Eile  
 Und so glücklich vor sich ging,  
 Daß er bald und ungehindert  
 An das Tageslicht gelangte.  
 Hier vermochte ihm der Böse  
 Ernstlich nichts mehr anzuthun,  
 Ja kein Haar ihm mehr zu krümmen.

490

An der Pforte hatte ihm  
 Zwar der Wächter zugeflüstert:  
 „Willst du rasch und unbemerkt  
 Aus dem Schattenreich entkommen  
 Und entgehn den vielen Schlingen,  
 Wende gleich vom Weg' dich rechts!“  
 Dennoch kam der arme Burche  
 Ungeängstigt nicht nach Hause.  
 Nur der starke Mann ist frei  
 Wie der Ruckuf auf der Tanne,  
 Wie der Sänger auf dem Wipfel,  
 Während hundert Kleinigkeiten  
 Stets den schwachen Mann bedrängen.

500

Kalewsohnes Hackenbube  
 Aus der Hölle Pein entfliehend  
 Ward schon dadurch eingeschüchtert,  
 Daß ihm eine kleine Hündin,  
 Der zwei junge Hunde folgten,  
 Grad entgegenkommen mußte.  
 Diese Hündin, Niemand anders,  
 510 Als der Höllenbuben Mutter,  
 Kam von Torgel aus der Badstube.  
 Jetzt erst dachte Hackenbuben  
 An die Warnung, die der Wächter  
 Ihm am Thore zugeflüstert,  
 Wandte rechts vom Wege ab  
 Und behielt auch diese Richtung.  
 Im gestreckten Laufe waren  
 Ihm vorbeigerannt die Hunde,  
 Ohne ihm zu nah' zu kommen  
 520 Oder ihn nur zu beachten.

530

Sammusida sirutelles,  
 Kiiret käifi, käidanesse  
 Jõudis Alewide sõber  
 Wiimaks jõe kalda ääre,  
 Kuhu Alew sala koopa  
 Sügawalle sobitanud  
 Põrgu poea petuselsa.  
 Sügaw mulku muru alla  
 Tunnistelles tehtud tempu,  
 Kaaneks lateitud kübara,  
 Kui se rikas rahakoorma  
 Metsa lainud kõi mehega.  
 Kalewide kannupoissi  
 Alewi jälgijama,  
 Kuhu sõber kadunesa.

540

Wetewaimu wennikene  
 Kihutelles tema kannul,  
 Poisikesta pilkatelles  
 Kawalaste küsimäie:  
 Kas sul püksis põletaja,  
 Parmufene istub p...ses?  
 Miks sa meile, mehele,  
 Kulla koorma unustanud?  
 Ma ei jõudnud ränka kotti  
 Kodunt üksi ära anda.  
 Katsume nüüd tehtud kaup  
 Teistele toimetada!  
 Kas ehk rammu katsumaie,  
 Boi ehk mõidu jooksemaie:  
 Kumb saab mõidu luningaksa?"

550

Wetewaimu wennikene  
 Omas mees mõtlemaie:  
 Tarkus on küll nende taskus,  
 Mõimus siiski minu wõist.

Kalewide kannupoissi  
 Mõistis koha, kostis wasta:  
 „Kui sul lusti, wennikene,  
 Läti kohta katsumaie!"

530

Seine Flucht beschleunigend  
 Rief der Freund des Alewsohnes  
 Jetzt im schnellsten Trabe weiter  
 Und erreichte bald die Stelle,  
 Wo der Alewsohn die Grube  
 Heimlich ausgegraben hatte,  
 Um den Höllensohn zu täuschen.  
 Diese Grube zeugte noch  
 Von dem stattgehabten Vorfall,  
 Doch das Geld war nicht mehr da,  
 Auch der Hut nicht mehr vorhanden,  
 Noch der Mann, dem er gehörte.  
 Kalewsohnes Hackenbube  
 Nachte unverweilt sich auf,  
 Den verlorenen Freund zu suchen.

540

Jetzt gesellte Wasserkobold  
 Grinsend sich zum Hackenbuben,  
 Foppte ihn auf jedem Schritte  
 Und bemerkte endlich höhnisch:  
 „Hattest Feuer wohl im H...n,  
 Daß du fortließt, lieber Mann,  
 Und den Geldsack liegen ließeßt!  
 Oder stach dich eine Bremse?  
 Ich vermochte nicht allein  
 Den gewicht'gen Sack zu tragen.  
 Laß uns unsern Handel denn  
 Anders auszumachen suchen!  
 Willst du etwa mit mir ringen  
 Oder um die Wette laufen  
 Und den Sieg dem Glück vertrauen?"

550

Wasserkobold dachte heimlich,  
 Ohne laut es auszusprechen:  
 Klüger sind sie wohl, als wir,  
 Doch an Kraft uns nicht gewachsen.

Kalewsohnes Hackenbube  
 Rief sich darauf ein und sagte:  
 „Wenn du Lust hast, Brüderchen,  
 Laß uns einen Kampfplatz suchen!"

560

Koha otsimise käigil  
 Nägid mehed Nārksa mäe,  
 Mis neil köhe meele pärast  
 Wõidu mängis wäliteda.  
 Enne weel kui mehed määle  
 Sammuſida ſirutanud,  
 Tuliwad neil wasta teelta  
 Range Kalewide poega  
 Armsa Alewi poega.  
 Wiimne oli warjupaika  
 570 Wetewaimu waranduse  
 Põesastiku pannud peitu.

Kalewi poeg pajatama:  
 „Baata, kulla wennikene!  
 Kuſt ſa ſeda Lätikopu  
 Saatejalka olled ſaanud?  
 Kuſt ſe ime külaline  
 Sugudella ſiginenud?“

580

Alewide poega koſtis:  
 „Wõeras on mul wõlgeniku,  
 Kellega ma tegin kaupa,  
 Kes ei täitnud kaapeſta.“

Kannupoiski pajatama:  
 „Wõeras on mul wastameeſi,  
 Kellega ma tegin kaupa,  
 Wõitlemise mängi wõtta  
 Nārksa määle nalja pärast.“

590

Kalewide kange poega  
 Pikkamiste pajatama:  
 „Kaswa weel mul, kullakene,  
 Beni, armas wennikene,  
 Sirgu, ſirgu, ſõbraſene,  
 Ribedama aea kohta;  
 Wõim weel wäga weikeſene!“

Pajatelles aga pistis  
 Kannupoiski karmannise  
 Pükſi tasku paſumate,  
 Siisap tõtas tiirel ſammul

560

Als ſie nun des Weges gingen,  
 Um den Kampfplatz auszuwählen,  
 Kamen ſie zum Nārskaberge,  
 Den ſie gleich am Fuße ſchon  
 Beide ganz geeignet fanden.  
 Doch bevor ſie ihn erſtiegen,  
 Kamen ganz von ungefähr  
 Kalew's Sohn und Alew's Sohn  
 Arm in Arm dahergegangen.  
 Dieſer hatte kurz vorher  
 570 Seinen Silberschatz geborgen  
 Und verſteckt in einem Strauche.

Kalew's Sohn, der ſie erblickte,  
 Stieß den Vetter an und fragte:  
 „Ei, wer hat den Ketten da  
 Ihm zum Führer anempfohlen?  
 Und wo iſt er hergekommen,  
 Dieſer wunderliche Kaug?“

570

Alew's Sohn erwiderte:  
 „Dieſer Fremde hat verſprochen  
 Meinen Hut mit Geld zu füllen,  
 580 Aber nicht ſein Wort gehalten.“

580

Sprach darauf der Hackenbube:  
 „Und mit mir iſt dieſer Fremde  
 Eine Wette eingegangen  
 Und wir gehen hier hinauf  
 Unſre Sache auszumachen.“

Kalew's ſtarke Sohn bemerkte  
 Gegen ſeinen Hackenbuben:  
 „Wachſe noch, mein lieber Kleiner,  
 Wachſe höher noch hinauf  
 Und erwirk noch manches Andre,  
 590 Eh' du ernſten Kampf beginneſt;  
 Denn du biſt ja noch ein Kind!“

590

Sprach's und ſchob den Hackenbuben  
 Lachend in die Hoſentafche,  
 Daß er da noch wachſen möge,  
 Und begab ſich auf den Berg,

Närsla määle naljamängi

Wõera wasta wõitlemaie.

600

Rehed wõtsid eesimängis

Wõidul kiwi wiskamista;

Kelle kiwi kaugemalle

Lingult pidi lendamaie.

Wetewaimu wennitene

Pidi eest paiskamaie

Lingult kiwi lendamaie.

Kohmetanud käpadega

Seadis paksu sõrmedega

Poisil kiwi poole pääwa

610

Silmufesse seisamaie.

Las kis lingu lennutelles

Kümme forda ringis käia

Eiis wast paiskas sõudemate,

Tuule kiirul tuiskamaie.

Ruhu kiwi kufunesa,

Saadil maha satunesa?

Kiwi kufus järwe kalda,

Wirtsu järwe ääre peale,

Kümme sammu sõrwast kangel.

620

Kiwi wõite kopikata

Selgest' oma silmil näha,

Mis kui kehwa mehikese,

Perepoppi saunatene.

Wõidu lingu wiskamine

Käsla nüüd Kalewile

Kel ei olnud tõstetangi,

Winna poomi mite waja;

Kümme sõrme kohendusel

Tallitas ta weikst tõdda,

630

Seadis kiwi silmufelle

Parajaste paiga peale.

Kihutelles kange käega

Lingult kiwi lendamaie,

Tuule kiirul tuiskamaie.

Tuules tõusis tuhinada,

Um das Kampfspiel mit dem Fremden

Dort im Scherze auszuführen.

Sie beschloßen ihren Wettkampf

600

Mit dem Steinwurf zu beginnen,

Um zu sehen, wer wohl weiter

Mit der Schleuder werfen könne.

Bruder Wasserfobold sollte

Diesesmal den Anfang machen,

Sollte mit dem Wurf beginnen.

Er versuchte einen Stein

Stundenlang mit starren Händen

Und mit steifen, plumpen Fingern

Seiner Schleuder anzupassen

610

Und dann schwang er mehr als zehnmal

Erst im Kreise seine Schleuder,

Oh' der Stein mit Heulen endlich

In die Lüfte sich erhob.

Und wo fiel der Stein des Unholds

Endlich auf die Erde nieder?

An des Wirtzjärm's sand'gem Ufer

Ragt der Stein noch jetzt hervor

Raum der Schritte zehn vom Wasser.

620

Jeder steht ihn unentgeltlich,

Findet ihn auch ohne Mühe,

Denn er ist gewiß nicht kleiner,

Als die Badstub' im Gesinde.

Kalew's Sohn war jetzt daran

Seinen Schleuderstein zu werfen:

Er bedurfte keiner Stange

Hatte keinen Hebel nöthig

Sondern brauchte nur die Finger

Um den ungeheuren Felsen

Den zum Wurfstein er gewählt,

630

In die Schlinge einzupassen

Nur ein Schwung mit starker Hand

Und der Stein mit Sturmeslaufen

Fuhr hinaus aus seiner Schlinge.

Lang hörte man nachher

Rõrgel kuuhi kolinada.

Kiwi lendas lungeella

Tuiskades kui tuulispasla

Merelaentel mõluseella,

640 Lendis Peipse ligidalle,

Rufus ligi järve kalda.

Kesse Peipse rannas käinud,

Kül se näinud mõidukiwi.

Betewaimu wennitene

Palus mängi pikendada,

Teisel tükil toimetada.

Kalewi poeg tõstis wasta:

„Minu pärašt, mehitene!

Wõitlemistä ei ma wihta,

650 Riustemängi ia larda,

Wõitlemine toetab wõimu,

Mängil kosub mehe rammu.

Wõitem kätte wägikaisa:

Rumb meist kumba tangutelles

Rõrgemalle fergitelles?

Mehed istuſid murule

Jalga tugiks wasta jalga.

Betewaimu tugen wennital

Wõeti kätte wägikaisa.

660 Betewaimu wennitelles

Käsi tahtis kaitendada,

Pihasooni fiſta paigast:

Wõind ei fiſki wastameesie

Kalewida fergitada,

Paigast mite põrutada.

Kalewi poeg toetas lanna

Walufamast' tema wasta,

Sõlmis kindlamaste sõrmed

Roogutelles lepi külge,

670 Tõmbas korra tõſsetta,

Wiskas wetewaimufese,

Kui oleks tühi taſutopnal,

Tuule tiiwul tuiskamate!

Noch das Säusen aus der Höhe,

Denn er hatte weit zu fliegen

Und durchbrauste so die Luft

Wie der Sturm die Meeresmogen,

Bis er an den Peipus kam,

Wo er niederfiel am Ufer,

Wer den Peipusstrand besuchte,

Hat den Wurfstein auch gesehen.

Bruder Wasserkobold hat

Noch den Wettkampf fortzusehen,

Etwas And'res zu versuchen.

Kalew's Sohn entgegnete:

„Reinethalben, liebes Männchen!

Ich verachte keinen Wettkampf,

Fürchte keine Kraftversuche.

Denn das Ringen stärkt den Körper,

Liebt des Mannes Kräfte spielend.

Lass uns denn im Spiel versuchen:

Sitzend unsern Gegenpart

Von dem Sitze aufzuheben!“

Beide Kämpfer setzten sich

Fuß an Fuß gestützt nun nieder

Und erfaßten Unholds Knittel

Wagerecht mit beiden Händen.

Unhold strengte seine Arme

So gewaltig an beim Ziehen,

Daß die Muskeln reißen wollten;

Dennoch konnte er den Gegner

Weder von dem Sitze heben,

Noch auch nur vom Plaze rühren.

Mit den Sohlen etwas fester

Sich an seinen Gegner stemmend

Und den Knittel mit den Händen

Etwas kräftiger erfassend

Zog der Sohn des Kalew an,

Und der arme Wasserkobold

Fuhr gleich einem leichten Pflorpf

Von dem Sitze in die Höhe.

Pää käis torra kuterpalli,  
 Jalatallad wasta taewast,  
 Sõrmed peast wägipulgast,  
 Mees kui lindu lendamale,  
 Weeres luges seitse wersta,  
 Purjetelles penikoorma,  
 Kassas maha rägastikku,  
 Kõngastiku kesteella,  
 Kus ei wõinud fuel pääwa,  
 Seitsemel siimi seletada,  
 Rahesamal laela tända,  
 Liikmesida ligutada,  
 Põrund keha paenutada.

## Kalewide lunge poega

Kaljatusta naeramale,  
 Alew hambaid hirmutama,  
 Poissi taskus pillamaie  
 Wetewaimu wilestusta.  
 Range meeste naerukära  
 Käis kui Kõu kargatuse  
 Läbi laia lagediku,  
 Paksu metsa põesastiku,  
 Maapinda müdistates,  
 Künkasida kõigutelles.

## Alewide armas poega

Pete lugu pajatama,  
 Ruda lõhwend kubaraga  
 Mustapallid mehitesta  
 Tugewaste oli küsland,  
 Wetewaimu wata wõinud.

## Alew poea awaldus:

„Eawist hõrga teutasse,  
 Eõnast meesta sõmitasse,  
 Pani Kalewide poega  
 Kuuldes kõhe koptumate:  
 Wõega wõlg weel matsemata,  
 Sepa kätte saatemata

## Kalewide lunge poega

Seine Hände ließen gleich  
 Den gefasteten Knittel fahren  
 Und nachdem er Burzelbäumchen  
 In der Luft geschlagen hatte,  
 Flog er in die Ferne fort,  
 Glitt und rollte sieben Werste  
 In derselben Richtung weiter,  
 Ziel dann frachend im Gestrüpp  
 Eines kleinen Hügels nieder  
 Und vermochte sieben Tage  
 Nicht das Auge aufzuschlagen,  
 Noch den Kopf emporzuheben,  
 Raum ein Glied nur zu bewegen.

## Kalew's Sohn und sein Gefährte

Schlugen ein Gelächter auf  
 Und der Hackenbube lachte  
 Herzlich in der Tasche mit  
 Ueber Unholds kleinen Unfall.  
 Das Gelächter dieser Männer  
 Zog wie ein Gewittergrollen  
 Ueber weite Flächen hin  
 Und durch dichtbewachsne Wälder,  
 Daß der Boden zitterte  
 Und die Hügel sich bewegten.

## Alew's Sohn erzählte lachend,

Wie er jüngst den Wasserkobold  
 Mit dem Gute überlistet  
 Und der dumme Teufel ihm  
 Seinen ganzen Schatz allmählig  
 Reuchend selber zugetragen.

## Als er auch des Spruchs erwähnte:

„An den Hörnern hält den Ochsen,  
 An dem Worte man den Mann,  
 Fuhr der Kalew'sohn zusammen,  
 Denn es fiel ihm auf's Gewissen,  
 Daß der Kaufpreis seines Schwertes  
 Noch nicht abgetragen war.

## Und da sprach der edle Held,

680

690

700

710

Seadis sõna sõndewalle:

\* „Alewi poeg, armas wenda,

Käi sa kiiresti kodu,

Aja hallit alla õue,

Kõrwile läbi kopeli

Kuulsa Kalewi peresse,

Wana taalderi talusse;

Laena rannast laewakasti,

720 Laiemada lodjakesi,

Paremaida paadikesi;

Koorma laewad kulla alla,

Paadid hõbe kilda kandma,

Lodjad wara wedamaie;

Palka mehi purjetama,

Tugewamaid tüürimaie,

Sõbru seltsis sõndemate;

Wõta moona, wõta wara

Teedekäigi tarwituseks.

730 Pärast aga pane peale:

Uheksa hüwa hobuda,

Kahesja kari mārada,

Kakskümmend lüpsilehma,

Wiiskümmend paremaid wõstleid;

Sada silitist niusuda,

Poolteist paati rukiteri,

Tuhat wana taalderida,

Sada paari paaterida,

Kakssada kulda rahada,

740 Sületäie sõlgesida,

Wie neitsi w — tu oja.

Pane lisaks paari paati

Weel mul wana waraga;

Kanna kalli killa koorma

Sõudes merel Soomeesja

Kuulsa sepa kodu,

Maksa minu mõega hinda,

Tasu wõlga tingimata,

Lisa kulda peale kaupa,

Septe also seine Worte:

\* „Alew's Sohn, mein lieber Vetter,

Mach' dich eilig auf nach Hause,

Nimm ein Pferd dir nach Belieben,

Das dich bis zur Koppel trägt

An dem Hofe meines Vaters,

Dem berühmten Thalerhofe,

Miethe Schiffchen dort am Strande,

Treibe größ're Boote auf

Und auch Rachen, falls sie brauchbar,

Denn die Schiffchen sollen Gold

Und die Rachen Silber führen

Und die Boote andre Güter.

Dinge Ruderer dazu

Und geschickte Steuerleute,

Die auf Meerfahrt sich verstehen,

Und versorge sie mit Allem,

Was sie auf der Reise brauchen.

Bringe auf die Schiffe dann:

Neun der besten Arbeitsknepper,

Vier Paar gute Tragesuten,

Zwanzig Kühe reich an Milch,

Fünfzig Kälber wohlgenüsst,

Hundert Tonnen reinen Weizens

Und das Doppelte an Roggen,

Tausend alte Thalerstücke,

Hundert Paare Paternoster,

Viernmal fünfzig goldne Münzen,

Einen Schooßvoll Silberspangen

Und den Mahlschaz dreier Jungfern.

Ein paar Boote nebenher

Kannst du mit Geschenken füllen.

Alle diese Schätze führst

Du zu Schiffe über's Meer

In des Schmiedemeisters Wohnung

Und bezahlst meine Schuld,

Ohne etwas abzudingn.

Gieb auch Gold und Silber noch

750

Dotus' hinnaks hõbedada,  
Isa lelle lepituseks.

Alewide armas poega  
Lõtas käsü täitemaie,  
Rutas kiirest' läidanema,  
Arju poole ajamaie.

Kalewide lange poega

Istub maha muru peale

Põesa warju puhkamaie,

Meeles lugu mõtlemäie,

760

Asju läbiarmamaie,

Wiimsed sõnumid Wirusta,

Kurja waenu kuulutused.

„Kustap leian kindlat kohta?“

Pajatelles lange poega,

„Warjupaia wäetiwelle?“

\* Weereb waenu wägesida,

Edameeste seltsisida

Biru laia wäljabelle,

Järwa raatma radabelle:

770

Eiisap tarwis kindlat seina,

Mõnufama müürisida

Warjupaigaks wanabelle,

Rahuurkaks raulabelle,

Peidunurgaks piigabelle,

Kaitsetoaks kähärpälle,

Kutu kambriks nõdrabelle,

Leinakoeaks leskabelle.

Kalewide lange poega

Mõttes aga targal meel:

780

„Lähän laudu lunastama,

Hoone tarbeks ostemaie,

Tahan linnad tugemuseks

Ilusaste ehitada,

Uhe linna eide iluks,

Taadi kalmu kenaduseks

Kalju peale kasmatada;

Teise linna Taara määle

In den Kauf für langes Warten,

750

Daß man freundlich dich entlasse!

Alew's Sohn beehrte sich

Dem Befehle nachzukommen,

Und nach kurzer Zeit schon jagte

Er den Weg hinab nach Harrien

In dem Schatten eines Strauches

Warf sich Kalew's Sohn zur Erde,

Um ein wenig auszuruhen,

Und versank in tiefes Sinnen

Ueber den Bericht des Boten

760

Von dem Ueberfall der Feinde

An der Wierschen Meeresgränze.

„Wo entdeck ich ein Asyl?“

Sprach der Starke bei sich selber,

„Eine Zuflucht für die Schwachen?“

Wenn der Feinde wilde Rotten,

Ihre zügellosen Schaaren

Wierland's Tristen überschweben

Und in Jermen sich verbreiten,

770

Dann bedarf es fester Plätze,

Die, geschützt durch hohe Mauern,

Schwachen Greifen ein Asyl,

Kranken eine Ruhestätte,

Eine Zuflucht unsern Töchtern

Vor der Rohheit bieten würden,

Wo die Wittwen und die Waisen

Ihre Thränen weinen könnten.

Endlich kam er zum Entschluß,

Denn er sprach sich rasch erhebend:

780

„Bretter muß ich mir verschaffen,

Häuser daraus aufzubauen

In den Städten, die ich gründen,

Die ich herrlich schmücken will

Zum Gedächtniß meiner Eltern

Soll den Todtenhügel Kalew's

Meine erste Stadt umkränzen,

Meine zweite wird am Umbach



Gma jõe kalda käre  
 Warjufs Taara waarikulle,  
 790 Kolmandama Jaani kolla  
 Sala soo sügawusse,  
 Alutaha ühe linna  
 Rauladelle redupaigaks,  
 Baeste lastele warjussa.  
 Täna ei ma läbä teele,  
 Puhlan leha paremine;  
 Homme wara hommikul  
 800 Eotan teeda tassamaie  
 Peipse järwe piiredelle;  
 Senni saab Alew Soomesa  
 Mõega wõlga makkemaie.  
 Tahtis auga mõtta taskust,  
 Kui tal käsi kogemata,  
 Poisilese külge puutus,  
 Kes kui siga totista  
 Sealt ei wõinud wälja saada,  
 Jseennast awitada.  
 Kalewide lange poega  
 Pikkamisel pajatama:  
 810 „Kas sa nääd! mis kirbulene  
 Karmanis mul kutistelles?  
 Astu wälja, wennifene,  
 Tuule õhul tõlbumaie,  
 Pääwa paistel paisumaie,  
 Kuude walgel kosumaie!  
 Kuule, kulla kannupoisi,  
 Märka sõnu, mehilene,  
 Kui neid kasuks sulle külwan,  
 Juhatuses ilmutellen!  
 820 Kuule, kotsa kaswandiku;  
 Enne kui sul äbarikul  
 Tugewama tiibadesse  
 Sõudwa suled sirgunewad,  
 Ära kipu lendamaie!  
 Kui sind kuri kiusamaie,

Auf dem Hügel Taara's schimmern,  
 Taara's heil'gen Hain beschützen,  
 Meine dritte tief verborgen  
 790 In dem Jaanschen Moore liegen;  
 Endlich wird in Allentäcken  
 Eine vierte sich erheben  
 Für Verlass'ne und Verfolgte.  
 Heute brech' ich noch nicht auf,  
 Will mich lieber erst erholen;  
 Morgen aber in der Frühe  
 800 Wird' ich auf den Weg mich machen  
 Und den Peipusstrand besuchen;  
 Alew's Sohn muß unterdessen  
 Meine Schuld in Finland tilgen.  
 Als er aus der Hosentasche  
 Sich sein Messer holen wollte,  
 Traf die Hand den Hackenbuben,  
 Der gleich einem Schwein im Sacke  
 Sein Gefängniß nicht verlassen,  
 Sich nicht selber helfen konnte  
 Sprach der starke Sohn des Kalen  
 Scherzend zu dem Hackenbuben:  
 810 „Ei, was krabbelt für ein Floß  
 Da herum mir in der Tasche?  
 Komm heraus, du kleiner Schelm,  
 An der Luft dich auszuwettern,  
 Dich im Sonnenlicht zu dehnen,  
 Dich am Mondschein zu erquicken!  
 Hör' mich an, mein Hackenbübchen,  
 Und beachte meine Worte,  
 Denn ich will dir ehrlich nützen,  
 Gern dir guten Rath erteilen.  
 820 Höre, Pflegesohn des Adlers!  
 Eh' sich dir, du kleiner Spätling,  
 Die erforderlichen Federn  
 An den Flügeln ausgebildet:  
 Lasse hübsch das Fliegen bleiben!  
 Sollte dich ein Böser reizen,

Baenu mees saab võrgutama:  
 Tulgu tugi tarkusesta,  
 Armust parem abimeesi;  
 Püa waenlast piskamisel  
 830 Kavalaste küttendada,  
 Runni jõudu kaswanessa,  
 Rammu tõuseb rohkemaste.  
 Mis sa, wäeti mehilene,  
 Betewaimul wägiorral  
 Põrgulisel wasta püüks?

Alewide sugulane

Mõistis kobe, wasta kostis:  
 „Mis ma wäeti mehilene  
 840 Betewaimul wägiorral  
 Põrgulisel wastapaneks,  
 Seda oli selgel silmal  
 Alewi töd awaldanud,  
 Kui ta suwikübarada  
 Seadis kateks loopa suhu.  
 Nõnda oleksin ma noori  
 Wõidumängi walmistanud,  
 Piskel põrgulista petnud.“

Kalewide kange poega

Seadis sõnad sõndewalle:  
 850 „Beni wassa, wennifene,  
 Kaswa kassi kõrgemassa,  
 Paisu, poissi, pakkemassa,  
 Kosutelle kangemassa,  
 Edespidise elute,  
 Tulewa aea tulussa!  
 Jää sa teedejuhiks,  
 Runni lähän kangemalle  
 Peipse järwe piiredele  
 860 Tarkeliku tallitama  
 Kui siin kiireküüsilis,  
 Sõa sõnumide sõndjaid  
 Wirusta peaks meeremaie:  
 Wea neid, sõber, wiibimata

Dich ein Feind versuchen wollen:  
 Baue nicht auf andre Waffen,  
 Als auf die des Geistes nur.  
 Such' den Gegner durch Betrug,  
 830 Such' durch List ihn zu bekämpfen,  
 Bis du erst ein Mann geworden,  
 Manneskraft gewonnen hast.  
 Niemals durftest du es wagen  
 Mit dem Unhold einen Wettkampf  
 Allen Ernstes einzugehen!“

Alew's kleiner Stammgenosse

Pakste auf und gab zur Antwort:  
 „Daß ich's mit dem Unhold wage  
 840 In den Kampf mich einzulassen,  
 Dazu hat mich Der ermunthigt,  
 Der mit seinem alten Gute  
 Ohne Kampf und ohne Mühe  
 Alles Geld ihm abgewann.  
 Jünger zwar und schwächer auch,  
 Aber klüger als der Unhold  
 Würd' ich ihn bei jedem Spiel  
 Sicher überlistet haben!“

Darauf sprach der Sohn des Kalew,

Sezte also seine Worte:  
 850 „Wachse noch um eine Spanne  
 Oder auch um zwei noch höher,  
 Lege dich noch etwas aus,  
 Lieber Junge, und erstärke  
 Für die Tage, die noch kommen,  
 Und zu deinem eignen Nutzen.  
 Ich muß jetzt auf Reisen gehen,  
 Da ich an dem Peipusstrande  
 Wichtige Geschäfte habe.  
 860 Bleibe du indessen hier  
 Für den Fall, daß Wierische Boten  
 Dinge zu berichten haben,  
 Die ich selber hören muß,  
 Und geleite ohne Aufschub

Peipse järve püredelle,  
Kuhu käiki kinnitellen,  
Asjula ehk wiidan aega."

Zutu westes wõeti õhtuks  
Toitu leha toetusels,  
Keelelastet karastusels,  
Enne kui mahahaideti  
Põesa warju puhkamaie.

\*Dõde rüüdi tatis kinni,  
Waihus' kuube waarikuida,  
Lukuteles sammu teeled,  
Glawate ealitsufed;  
Singu sitika wilula,  
Suwe ilul lautis sitiku,  
Sääske lennul sitisedes,  
Rääku rufi põllu pealta,  
Buti wete kallastelta,  
Muud ei kuskil elumärki,  
Kaugel kuskil kuulutajaid,  
Põbenokal ealitsejaid.  
Taewast waatastwad tähed,  
Paistis kuu palgekene  
Wattsest puhkajade peale.\*  
Unenägu kudus kuube  
Suikujate silma etc.

\*Ilma-neitsike ilusa,  
Kõu tütar käharpäaga,  
Sinistrje linnutene,  
Lendas palju, lüges palju,  
Lendas laia laaneesja,  
Kust ei enne käinud karja,  
Käinud karja, hulkund orja;  
Radwil käinud sammu jalga,  
Sambla ält sala stuks:  
Senna neitsi sammumate,  
Lusti teeda tallamataie.  
Mis ta metsas märtimeisa,

An den Peipusstrand dieselben,  
Denn ich werde läng're Zeit  
Dort gewiß verweilen müssen."

Während dieser Unterredung  
Labten sie sich an der Mahlzeit  
Und an einem frischen Trunke,  
Eh' sie unter ihrem Laubdach  
Sich zur Ruhe niederlegten.

\*Denn die Nacht mit ihren Schatten  
Sank schon auf's Gefilde nieder  
Und gebot den Vögeln Schweigen,  
Ruhe allen Lebenden.  
Hin und wieder flog ein Käfer  
Brummend durch die laue Luft,  
Zirpte leise eine Grille,  
Schwirrte eine Mücke einsam,  
Rief die Wachtel aus dem Kornfeld  
Und vom Flusse her der Riebig.  
Nirgend ließ sich weit und breit  
Sonst ein Lebenszeichen hören.  
Flimmernd schauten die Gestirne,  
Silbern das Gesicht des Mondes  
Auf die Schlafenden herab,\*  
Während sich der Traum beeilte,  
Ihre Augen zu verschleiern.

\*Wetterjungfrau, schön und lieblich,  
Töchterlein des Donnergottes,  
Goldgelockt, mit blauen Augen,  
Schwärmte gaukelnd weit umher  
Und gerieth in eine Wildniß,  
Die noch keine Rinderheerde,  
Noch kein Hüter je betreten;  
Vögel nur und Schlangen kannten  
Hier die Bäume und das Moos.  
Sorglos schritt sie durch die Schatten,  
Heitre Jugendlust im Busen.  
Ziel ihr nichts im Walde auf?

Mis ta teelta tähtinesa?  
 Kaew oli sügam kaewatud,  
 Urgas põhjatu nuritud.  
 Kaewul käisid farjateest,  
 Radašida rahma jälgist.  
 Ilma-neitsike ilusa,  
 Kõu tütar kähärpääga,  
 Kaewust wõtma keelekastet,  
 Kulda koogul kongitsema,  
 910 Hõbe pangil püüdemaie.

Metša poega, poisikene,  
 Kõwer silma kaswandiku,  
 Nägi kena neitsikese  
 Beta kaewust winnamaie,  
 Tahtis api tõtamaie.  
 Ilma-neitsike ilusa,  
 Kõu tütar kähärpääga —  
 Ehk oli poisil ehmataates  
 Käte lastnud kallukille —  
 920 Kautas sõrmulje sõrmešta.

Ilma-neitsike ilusa,  
 Kõu tütar kähärpääga,  
 Sinistrje linnukene,  
 Kurbel häda kurtemaie,  
 Eõbra meesta soomitama,  
 Abimeesta meelitama:

Kesje sõrmust sügawašta,  
 Kulda wõtaks wete alta,  
 930 Kalewide kallis poega  
 Kunkis neitsi kurwastusta,  
 Linnu nufra leinamise,  
 Tõtas abiks tüterille.

Seadis sõna sõndewalle:  
 „Mis sa nutad, neitsikene,  
 Mis sa kaebad, kähärpääga,  
 Leinad, kena linnukene?“

Ilma-neitsike ilusa  
 Wõistis koke küsimise,

Nichts in dieser irden Widniß?  
 Ja, ein tiefer Brunnen war es;  
 Unermeßlich schien er tief.  
 Dichte Rinderspuren führten,  
 Menschenspuren auch zum Brunnen.  
 Goldgelockte Wetterjungfrau,  
 Töchterlein des Donnergottes,  
 Wollte von dem Wasser kosten,  
 Zog am goldnen Brunnenschwengel,  
 Haschte nach dem Silbereimer.

Sah ein Bube aus der Widniß,  
 Echo's schlanker Pflägesohn,  
 Raum das Mägdlein an dem Brunnen  
 Sich mit Mühe Wasser schöpfen,  
 Als er auch zu Hilfe eilte.  
 Wetterjungfrau, schön und lieblich,  
 Töchterlein des Donnergottes —  
 Hatte sie der Bursch erschreckt,  
 Daß die Hand ihr glitt vom Eimer?  
 920 Rieß den Ring vom Finger fallen.

Wetterjungfrau, schmuß und lieblich,  
 Töchterlein des Donnergottes  
 Mit den himmelblauen Augen,  
 Wurde gar betrübt und wünschte  
 Irgend einen Freund herbei,  
 Der, ihr gern bereit zu helfen,  
 Ihr das Ringlein aus dem Brunnen,  
 Aus der Tiefe wiederbrächte.

Als der starke Sohn des Kalew  
 Von der schönen Jungfrau Thränen,  
 Von des Bögleins Kummer hörte,  
 Kam er eilend ihr zu Hilfe.  
 „Warum weinst du,“ sprach er freundlich,  
 „Warum weinst du, schöne Jungfrau,  
 Klagst du, liebes Lockenköpfchen,  
 Bist so traurig, kleines Böglein?“

Wetterjungfrau, schön und lieblich,  
 Ging auf seine Fragen ein

940 Laulis wasta lahkeesta:  
„Mis ma nutan neitsikene,  
Mis ma kaeban käharpääga —  
Beta kaewusta minnades  
Kantasin sõrmukse sõrmest,  
Weeres suld mul wete alla.“

Kalewide kange poega  
Kargas, lohe kaewuesja,  
Tõtas sõrmust otstimaie.

Sortsilased suurel seltsil

950 Kalewi poega kiusama:  
„Hiir on ist hüpanud lõssu,  
Karu kammitsa kaewusja!  
Bõtke kiwi, wennikesed,  
Kufutagem kulla peale,  
Kange mehe kaela peale!“

Westi kiwi weeretati

Kiiresti kaewu rakedelle,  
Kõrgelt kaewu kufutati,  
Mis pidi mehe murdemaie,  
Suure karu surmamaie.

960 Kalewide kallid poega,

Kui ta otsind tüki aega,  
Kargas jälle kaewu peale.

Mis tal sõrmuksest sõrmessa?

Westi kiwi weereb käässa,

Sõrm käib läbi silmuksesta.

Kalewi poeg küsimaie:

„Ilma-neitsike ilusa,

Kõu tütar käharpääga,

Sinistrje linnukene,

970 Kas se sõrmukse sinuda,

Mis sul kaewu kufunesja,

Wete alla weerenesja?

Mund ei leidnud ma mudasta,

Suuremat ei puutund sõrme.“\*

Und erwiderte mit Anmuth:

„Soll ich armes Kind nicht weinen,  
Soll ich trauern nicht und klagen?  
Sieh, mir ist mein Ring vom Finger,  
Als ich aus dem Brunnen schöpfte,  
Unversehn's hineingefallen!“

Ohne nur sich zu bedenken  
Sprang der Kalewsohn hinab,  
Um den Ring herauszuholen.

Zauberjünger, rasch versammelt,  
Sprachen schadenfroh am Brunnen:

„Run, die Maus ist in der Falle,  
Peß gefangen in der Grube!  
Laßt uns Steine nehmen, Brüder,  
Und sie auf den Hals ihm wälzen,  
Auf des starken Mannes Nacken!“

Auf der Stelle ward ein Mühlstein  
An des Brunnens Rand gewälzt  
Und hinabgestürzt von oben,  
Der den starken Mann zerschmettern,  
Der den Bären tödten sollte.

Als der Sohn des Kalew lange  
Mit dem Suchen sich verweilt,

Sprang er wieder aus dem Brunnen.

Hat er auch den Ring am Finger?

Ei ja freilich hat er einen!

Wie ein Mühlstein fast zu schauen

Schwebt er ihm am kleinen Finger.

„Ist es dieser, schöne Jungfrau,”

Sprach er freundlich zu dem Mägdlein,

„Ist es dieser, Lockenköpfchen,

Den du heute hier verloren,

Der hinabfiel in den Brunnen

Und versank in seiner Tiefe?

Größtes hab' ich auf dem Grunde

Nicht im Schlamm entdecken können.“\*

## Anmerkungen zum achten Gesange.

Vers 228 ff. Am Saadjerschen See, unweit Dorpat, hatten die Brüder wegen der Landesherrschaft gelooft; der vom jüngsten Bruder geworfene Stein, an dem man noch jetzt die Fingereindrücke erkennen will, liegt unfern des Ufers. Diesem Denkstein wurden vormals häufig Opfergaben gebracht, und es war Sitte, wenn man über den See fuhr, einen Silberweißen (höbe walget) für den Wassergeist in die Wellen fallen zu lassen, wie unser Held B. 620 thut.

Vers 650. Die Furchen von dem Pfluge Kalew's treten in der Nähe des Saadjerschen Sees, wo ziemlich gleichmäßig fortlaufende Hügelketten enge Thäler einschließen, besonders deutlich in's Auge.

Vers 726. Der von unserm Helden während der Mittagsruhe zum Kopfstützen benutzte Hügel ist ein sogenannter Linna-mägi, etwa 1 1/2 Werst von der St. Katharinen Kirche bei Wesenberg entfernt. Die vom Haupt eingedrückte Vertiefung ist deutlich erkennbar; aus dem Hügel entspringt eine vortreffliche Quelle mit krystallklarem Wasser, die des Helden Schweiß erzeugte. Ein Gesinde am Fuße des Hügel, „Näe-otša pere“, war vor vierzig Jahren weit und breit durch seinen ergiebigen Kirchengarten bekannt. Dem Quell wurden damals noch Opfer gebracht.

Wenn man von diesem Gesinde nach dem Jämperschen Dorfe Aruküla den Weg einschlägt, kommt man auf die Hufspuren des in Spannfette gelegten Rosses, die mit geringen Unterbrechungen mehre Werst weit auf Vorkholm'schem Gebiet im Simonischen Kirchspiel fortlaufen. Es sind Gruben in fast gleichmäßig abgemessenen Entfernungen, die in einer Reihe neben einander liegen. Dem Anscheine nach sind es Ausgrabungen, von Menschen Händen bewerkstelligt, doch wird es immer räthselhaft bleiben, zu welchem Zweck diese ungeheure Arbeit ausgeführt wurde.

Vers 852. Laiwere heißt der Ort, wo das Pferd, von seinen Verfolgern eingeholt, verblutete.

Vers 858. Rakfa-mägi, Leberhügel, wird eine Anhöhe genannt, die aus des Koffes Leber gebildet wurde.

Vers 860 ff. Ein kleiner Moosmoraft unweit des oben genannten Dorfes Arukula, wird als der Ort bezeichnet, wo des Koffes Eingeweide verkauft.

Hie und da zerstreute kleine Hügel heißen Kalewi poea hobuse kontide asemed, Spuren von den Knochen des Kalew's-Koffes.

### Zum neunten Gesange.

Vers 9. Lehe wöimul wilistellema heißt pfeifen mittelst eines Laubblättchens zwischen den Lippen.

Vers 136. Zwischen dem Gesinde Ræ-otja und dem Dorfe Arukula liegt eine ziemlich große Fläche, welche den Namen Kalewi poea hobuse naha ase — die Stelle, wo die Haut vom Kalew's-Koffe gelegen — führt.

Vers 347. Der räthselhafte Gast wird in einem Bruchstücke Ukko genannt, überhaupt die ganze Begebenheit mannichfaltig erzählt; hier tritt sie vor uns, wie Pieskaufs Lieder sie aufbewahrt haben.